
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 30,) 000001
2. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 30,) 000002
3. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 30,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 30,) 第1/3页

[ə; eɪ]	['kəʊstɪŋ]	[sɒŋ]	.
A	**COASTING**	**SONG**	**.**
一个	滑行	歌曲	.

一首沿海歌曲。

[ðə; ði]	['feriz]	['təʊkən]	.
THE	**FAIRY'S**	**TOKEN**	**.**
这	仙女的	令牌	.

仙女的信物。

[ðə; ði]	[breɪv]	[swɪs]	[bɔɪ]	.
THE	**BRAVE**	**SWISS**	**BOY**	**.**
这	勇敢的	瑞士	男生	.

勇敢的瑞士男孩。

[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[stiːm]	-	[jɒt]	.
AROUND	**THE**	**WORLD**	**IN**	**A**	**STEAM**	**-**	**YACHT**	**.**
大约	这	世界	在	一个	蒸汽	-	游艇	.

乘坐蒸汽游艇环游世界。

[ðə; ði]	[njuː]	[jɪrz]	['erənd]	.
THE	**NEW**	**YEAR'S**	**ERRAND**	**.**
这	新的	年	差事	.

新年差事。

[ˌlɑːfi'ɛts]	[fɜːst]	[wuːnd]	.
LAFAYETTE'S	**FIRST**	**WOUND**	**.**
拉斐特的	第一的	伤口	.

拉斐特的第一道伤口。

['sæntə]	[klɔːz]	['vɪzɪts]	[ðə; ði]	[væn]	['dʒɒnsənz]	.
SANTA	**CLAUS**	**VISITS**	**THE**	**VAN**	**JOHNSONS**	**.**
圣诞老人	条款	访问	这	VAN	约翰逊	.

圣诞老人拜访范·约翰逊一家。

[pet]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kæt]	.
PET	**AND**	**HER**	**CAT**	**.**
宠物	和	她	猫	.

宠物和她的猫。

[haʊ]	['sʌŋkən]	[ʃɪps]	[ɑː(r); ə(r)]	[reɪzd]	.
HOW	**SUNKEN**	**SHIPS**	**ARE**	**RAISED**	**.**
如何	凹陷	船舶	是	提高	.

沉船是如何打捞出来的。

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	['fəʊtədʒen]	[ænd; ənd]	['nɪktərɪs]	.
THE	**HISTORY**	**OF**	**PHOTOGEN**	**AND**	**NYCTERIS**	**.**
这	历史	的	光合	和	夜蛾	.

光原和 NYCTERIS 的历史。

['wɪglz]	.
WIGGLES	**.**
扭动	.

扭动。

['aʊə(r)][pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks]
OUR POST - OFFICE BOX
我们的 邮政 - 办公室 盒子

我们的邮政信箱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ai] . — [nəʊ] . [naɪn] .
I . — No . 9 .
我 . — 不 . 9 .

一、—第9号。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[praɪs] [fɔː(r)] [sents] .
Price Four Cents .
价格 四 分 .

价格四美分。

['tjuːzdeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
Tuesday , December 30 , 1879 .
周二 , 十二月 - , - .

1879年12月30日，星期二。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1879 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1879 年，哈珀兄弟公司。

$1 . - [pə(r)][jɪə(r)] , [ɪn] [əd'vɑːns] .
$1 . 50 per Year , in Advance .
$1 . - 每 年 , 在 进步 .

每年1.50美元，需提前缴纳。

[ə; eɪ] ['kəʊstɪŋ] [sɒŋ] .
A COASTING SONG .
一个 滑行 歌曲 .

一首沿海歌曲。

['kəʊstɪŋ] [njuː] - [jɪrz] [iːv] .
COASTING NEW - YEAR'S EVE .
滑行 新的 - 年 前夕 .

跨年夜滑行。

[drɔːn] [baɪ][siː] . ['greɪəm] .
Drawn by C . Graham .
绘制 经过 C . 格雷厄姆 .

由 C. Graham 绘制。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [fɑːm] - [haʊs] , ['nestlɪŋ] ['wɔːmli]
From the quaint old farm - house , nestling warmly
从 这 古雅 老的 农场 - 房子 , 雏鸟 热情地

从那间古朴的老农舍里，温暖地依偎着

- [niːθ] [ɪts] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [θætʃ] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
' Neath its overhanging thatch of snow ,
- 尼斯 它是 悬垂 苫 的 雪 ,

在它那层覆盖着厚厚积雪的茅草屋顶下，

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [truːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Out into the moonlight troop the children ,
出去 进入 这 月光 部队 这 孩子们 ,

孩子们列队走到月光下，

['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['mjuːzɪk][æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ,
Filling all the air with music as they go ,
填充 全部 这 空气 和 音乐 作为 他们 去 ,

他们一路走来，音乐响彻云霄。

['glaɪdɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] ,
Gliding , sliding ,
滑翔 , 滑动 ,

滑行，滑动，

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Down the hill ,
向下 这 爬坡道 ,

下山坡，

['nevə(r)] ['maɪndɪŋ]
Never minding
绝不 介意

没关系

[kəʊld][nɔː(r)] [tʃɪl] ,
Cold nor chill ,
寒冷的 也不 寒意 ,

不冷也不凉

['or] [ðə; ði] ['sɪlvəd]
O'er the silvered
超过 这 银色

在银色之上

[muːn] - [lɪt] [snəʊ] ,
Moon - lit snow ,
月亮 - 点燃 雪 ,

月光下的雪

[swɪft] [æz; əz] ['ærəʊ]
Swift as arrow
迅速 作为 箭

迅如箭矢

[frɒm; frəm][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,
From the bow ,
从 这 弓 ,

从弓弦上，

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ]
With a rush
和 一个 匆忙

匆匆

[ɒv; əv][mæd] [dɪ'laɪt]
Of mad delight
的 疯狂的 喜

欣喜若狂

[θruː]	[ðə; ði]	[krɪsp]	[eə(r)]
Through	**the**	**crisp**	**air**
通过	这	脆	空气

透过清爽的空气

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
Of	**the**	**night**	**,**
的	这	夜晚	,

夜幕降临，

['spiːdɪŋ]	[fɑː(r)]	[aʊt]
Speeding	**far**	**out**
超速	远的	出去

飞速驶向远方

['or]	[ðə; ði]	[pleɪn]	,
O'er	**the**	**plain**	**,**
超过	这	清楚的	,

在平原上，

[trʌdʒ]	['geɪlɪ]
Trudging	**gayly**
艰难跋涉	同性恋地

拖着沉重的步伐

[ʌp]	[ə'gen]
Up	**again**
向上	再次

再次出发

[tuː; tə]	[weə(r)]	[ðə; ði]	-
To	**where**	**the**	**firelight's**
到	在哪里	这	-

到火光照耀的地方

['rʌdi]	[gləʊ]
Ruddy	**glow**
红润	辉光

红润的光芒

[tɜːnz]	[tuː; tə]	[gəʊld]
Turns	**to**	**gold**
转弯	到	金子

变成黄金

[ðə; ði]	['sɪlvə(r)]	[snəʊ]	.
The	**silver**	**snow**	**.**
这	银	雪	.

银色的雪。

[faɪnə]	[spɔːt]	[huː]	[kæn; kən]	[kən'siːv]
Finer	**sport**	**who**	**can**	**conceive**
更精细	运动	WHO	能	构思

更优秀的运动员，能够构思

[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['kəʊstɪŋ]	[njuː]	-	[jɪrz]	[iːv]	?
Than	**that**	**of**	**coasting**	**New**	**-**	**Year's**	**Eve**	**?**
比	那	的	滑行	新的	-	年	前夕	?

比轻松度过新年夜更有意义吗?

[hɑːf]	[ðə; ði]	[fʌn]	[laɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]
Half	**the**	**fun**	**lies**	**in**	**the**	**fire**
一半	这	乐趣	谎言	在	这	火

乐趣的一半在于火

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [braɪtə] [bleɪz] [ænd; ənd]['haɪə(r)]
That seems to brighter blaze and higher
那 似乎 到 更亮 火焰 和 更高

那似乎更明亮、更高。

[ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
Than any other of the year ,
比 任何 其他 的 这 年 ,

比一年中的任何其他日子都更甚，

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
As though his dying hour to cheer ,
作为 尽管 他的 垂死 小时 到 欢呼 ,

仿佛在临终之际，他仍在欢呼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['griːtɪŋ] [gɪv]
And at the same time greeting give
和 在 这 相同的 时间 问候 给

同时，问候也随之而来。

[tuː; tə][hɪm] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
To him who has a year to live .
到 他 WHO 有 一个 年 到 居住 .

致那位只剩一年寿命的人。

- [tɪz] [bɪlt] [ɒv; əv][lɒgz][ɒv; əv][əʊk][ænd; ənd][paɪn] ,
' Tis built of logs of oak and pine ,
- 的 建造 的 日志 的 橡木 和 松树 ,

它由橡木和松木原木建造而成，

[fɪld] [ɪn] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] ['brəʊkən] [faɪn] ;
Filled in with branches broken fine ;
已填 在 和 分支 破碎的 美好的 ;

用折断的树枝填满；

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːrz] [ænd; ənd]['kræk(ə)lz] ['merəli] ;
It roars and crackles merrily ;
它 咆哮 和 噼啪声 兴高采烈地 ;

它发出欢快的轰鸣声和噼啪声；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːns] [wɪð] [gliː] ;
The children round it dance with glee ;
这 孩子们 圆形的 它 舞蹈 和 高兴 ;

孩子们围着它欢快地跳舞；

[ðeɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn]
They sing and shout and welcome in
他们 唱歌 和 喊 和 欢迎 在

他们唱歌、欢呼，欢迎大家到来

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [dɪn]
The new year with a joyous din
这 新的 年 和 一个 欢乐 din

新年伊始，欢声笑语不断

[ðæt] [rɪŋz] [fɑː(r)] [aʊt] ['or] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
That rings far out o'er hill and dale ,
那 戒指 远的 出去 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

那声音响彻山谷，回荡很远。

[ænd; ənd] [wɔːn] [ðə; ði]['wɒtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðə; ði] [veɪl]
And warns the watchers in the vale
和 警告 这 观察者 在 这 谷

并警告山谷中的守望者

- [tɪz] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]
' Tis time the church bells to employ
- 的 时间 这 教会 铃铛 到 采用

是时候让教堂的钟声响起了。

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dʒɔɪ] .
To spread the universal joy .
到 传播 这 普遍的 喜悦 .

传播普世的喜悦。

[ðen] [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [left] [ɪn] ['saɪləns]
Then the hill is left in silence
然后 这 爬坡道 是 左边 在 沉默

然后，山丘归于沉寂。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kəʊstəz] ['həʊmwəd] [gəʊ] ,
As the coasters homeward go ,
作为 这 杯垫 回家 去 ,

当过山车驶向终点站时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [lait]
And the crimson of the fire - light
和 这 赤红 的 这 火 - 光

还有那火光的深红色

[feɪdz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['trɒdn] [snəʊ] .
Fades from off the trodden snow .
淡出 从 离开 这 践踏 雪 .

从被踩踏过的积雪上渐渐消失。

[səʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [glaɪd] [baɪ] [æz; əz] ['swɪftli]
So the years glide by as swiftly
所以 这 年 滑行 经过 作为 迅速地

时光飞逝，岁月如梭。

[æz; əz] [ðə; ði] [sled] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
As the sleds rush down the hill ,
作为 这 雪橇 匆忙 向下 这 爬坡道 ,

当雪橇飞速滑下山坡时，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [njuː] [wʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ]
And each new one as it cometh
和 每个 新的 一 作为 它 到来

每一个新的出现

['brɪŋɪθ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [ðæn; ðən] [ɪl] .
Bringeth more of good than ill .
带来 更多的 的 好的 比 患病的 .

利大于弊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] ['feriz] ['təʊkən] .
THE FAIRY'S TOKEN .
这 仙女的 令牌 .

仙女的信物。

- , [ðə; ði] ['feəri] [ɒv; əv] ['nɔːθlənd] ,
Ethelreda , the Fairy of Northland ,
- , 这 仙女 的 北地 ,

北方仙女埃塞尔雷达

[wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
Was singing a song to herself ,
曾是 歌唱 一个 歌曲 到 她自己 ,

她自言自语地哼着歌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [sɒft] [snəʊ] - [fleɪks] ,
As she swung from a wreath of soft snow - flakes ,
作为 她 摇摆 从 一个 花圈 的 柔软的 雪 - 薄片 ,

她荡着由柔软雪花组成的花环，

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [braɪt] [elf] .
And smiled to another bright elf .
和 微笑 到 其他 明亮的 精灵 .

然后他对着另一位阳光精灵微笑。

[wɒt] ['təʊkən][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [send] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,
What token shall we send to our darling ,
什么 令牌 将 我们 发送 到 我们的 亲爱的 ,

我们该送什么信物给我们的爱人呢?

['aʊə(r)] [neɪm] - [tʃaɪld] , [feə(r)] ['eθəl] , [bɪ'ləʊ]
Our name - child , fair Ethel , below
我们的 姓名 - 孩子 , 公平的 埃塞尔 , 以下

我们同名的孩子，美丽的埃塞尔，如下

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli]
In the house which is down in the valley
在 这 房子 哪个 是 向下 在 这 谷

在山谷下面的那栋房子里

[ɔːl] ['kʌvəd] [ænd; ənd][kɑːm][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ?
All covered and calm in the snow ?
全部 涵盖 和 冷静的 在 这 雪 ?

雪中一片宁静祥和?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['gæðə(r)]['aʊə(r)] ['glɔːriəs] ['dʒuːəlz] ,
Shall we gather our glorious jewels ,
将 我们 收集 我们的 辉煌 珠宝 ,

我们是否该收集我们珍贵的珠宝?

[ænd; ənd][wɪnd][ðem; ðəm][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [fɔːm] ?
And wind them about her lithe form ?
和 风 他们 关于 她 轻盈 形式 ?

将它们缠绕在她纤细的身躯上?

[ðeɪ] [wʊd] ['glɪtə(r)][ænd; ənd] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
They would glitter and glance in the sunshine ,
他们 会 闪光 和 瞥一眼 在 这 阳光 ,

它们会在阳光下闪闪发光，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['merəli] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .
And merrily gleam in the storm .
和 兴高采烈地 闪耀 在 这 风暴 .

在暴风雨中欢欣闪耀。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kləʊð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɜːmɪn] ,
Shall we clothe her in whitest of ermine ,
将 我们 衣服 她 在 最白 的 貂 ,

我们是否该给她穿上最洁白的貂皮?

[ænd; ənd][rəʊb][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][grænd][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] ;
And robe her as grand as a queen ;
和 长袍 她 作为 盛大 作为 一个 女王 ;

给她穿上女王般华丽的服饰;

[wiːv] [hɜː(r); hə(r)]['leɪsɪz][ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd][ɒv; əv][frɒst] - [wɜːk] ,
Weave her laces of ice and of frost - work ,
编织 她 鞋带 的 冰 和 的 霜 - 工作 ,

用冰和霜花编织她的蕾丝，

[ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] [ʃiːn] ?
A mantle of glistening sheen ?
一个 地幔 的 闪闪发光 光泽 ?

闪闪发光的斗篷?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd][kraɪ][æt; ət][ðə; ði][klɑːsp, klæsp] ,
She would shudder and cry at the clasping ,
她 会 不寒而栗 和 哭 在 这 紧握 ,

她会被紧紧抓住，然后颤抖哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [məʊn] [ə'laʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] ,
She would moan aloud in her woe ,
她 会 呻吟 大声 在 她 悲哀 ,

她会因悲伤而大声呻吟，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪ] [rəʊbz] [hæd; həd] [biːn] ['fæʃ(ə)nd]
And think the gay robes had been fashioned
和 思考 这 同性恋 长袍 有 到过 造型

想想那些华丽的长袍是怎样设计的

[baɪ] [krʊəl] , [b'ɪtəɹəst] [fəʊ] .
By cruelest , bitterest foe .
经过 最残酷的 , 最苦涩的 敌人 .

被最残酷、最凶狠的敌人所击败。

[ai] [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
I will none of these gifts for my darling ,
我 将要 没有任何 的 这些 礼物 为了 我的 亲爱的 ,

我不会把这些礼物送给我的爱人。

['naɪðə(r)] ['dʒuːəlz][nɔː(r)]['leɪsɪz][reə(r)] ,
Neither jewels nor laces rare ,
两者都不 珠宝 也不 鞋带 稀有的 ,

珠宝和蕾丝都不稀有，

['naɪðə(r)] ['daɪəməndz][nɔː(r)] [pɜːlz] [ɒv; əv][kəʊld] ['æŋgwɪʃ] —
Neither diamonds nor pearls of cold anguish —
两者都不 钻石 也不 珍珠 的 寒冷的 痛苦 —

既非钻石，也非冷漠痛苦的珍珠——

[maɪ][gɪft][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['tendə(r)][ænd; ənd][feə(r)] .
My gift shall be tender and fair .
我的 礼物 将 是 投标 和 公平的 .

我的礼物将温柔而公平。

['ɜːli] ['eθəl] [ə'wəʊk] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,
Early Ethel awoke Christmas morning ,
早期的 埃塞尔 醒来 圣诞节 早晨 ,

圣诞节清晨，埃塞尔早早醒来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ðæt] [deɪ]
And found on her pillow that day
和 成立 在 她 枕头 那 天

那天，她在枕头上发现了它。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [snəʊ] - [drɒps] ,
A bunch of bright little snow - drops ,
一个 束 的 明亮的 小的 雪 - 滴 ,

一簇簇明亮的小雪滴花，

[frɒm; frəm][kaɪnd] - , [ðə; ði] [feɪ] !
From kind Ethelreda , the Fay !
从 种类 - , 这 仙女 !
来自善良的埃塞尔雷达，仙女！

[[bɪ'gʌn] [ɪn][nəʊ] . [wʌn][ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [nəʊ'vembə(r)][fɔːr] .]
[Begun in No . 1 of Harper's Young People , November 4 .]
[开始 在 不 . 1 的 哈珀斯 年轻的 人们 , 十一月 4 .]
[始于11月4日出版的《哈珀斯青少年》杂志第1期。]

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE BRAVE SWISS BOY .
这 勇敢的 瑞士 男生 .
勇敢的瑞士男孩。

[eɪtθ] . — [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] .
VIII . — THE REWARD OF FIDELITY .
八 . — 这 报酬 的 忠诚 .
第八章——忠诚的奖赏。

['wɔːltə] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl][diː] [buːʒiː] — [ə; eɪ] [breɪv] [əʊld]
Walter met with a friendly reception from General De Bougy — a brave old
沃尔特 遇见 和 一个 友好的 接待 从 一般的 德 布吉 — 一个 勇敢的 老的
['wɒriə(r)] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] ['ʌndə(r)] [nə'pəʊlɪən] ,
warrior who had served under Napoleon ,
战士 WHO 有 服务 在下面 拿破仑 ,
沃尔特受到了德布吉将军的热情接待——德布吉是一位勇敢的老战士，曾在拿破仑麾下服役。

[ænd; ənd] [fɔːt] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] ,
and fought at Waterloo , where he had been severely wounded ,
和 战斗 在 滑铁卢 , 在哪里 他 有 到过 严重 受伤 ,
他参加了滑铁卢战役，并在那里身负重伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] .
and had lost his right foot by a cannon - ball .
和 有 丢失的 他的 正确的 脚 经过 一个 大炮 - 球 .
他的右脚被炮弹击中失去。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ;
His hair was gray , and his countenance weather - beaten ;
他的 头发 曾是 灰色的 , 和 他的 面容 天气 - 被打败 ;
他的头发已经灰白，面容饱经风霜；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [in'fəːməti] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɒlərəbli] [gʊd] [helθ] ,
but in spite of his age and infirmities he enjoyed tolerably good health ,
但 在 尽管如此 的 他的 年龄 和 弱点 他 享受 勉强可以接受 好的 健康 ,
尽管他年事已高且体弱多病，但他的健康状况还算不错。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
and was always in good humor .
和 曾是 总是 在 好的 幽默 .
而且他总是心情很好。

['hævɪŋ] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
Having from long experience become a keen observer of those around him ,
拥有 从 长的 经验 变得 一个 敏锐的 观察员 的 那些 大约 他 ,
由于长期的经验，他练就了一副敏锐的观察者本领，能够观察周围的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][njuː] ['sɜːvənt] ,
it was not long before he recognized the merits of his new servant ,
它 曾是 不是 长的 前 他 认可 这 优点 的 他的 新的 仆人 ,
他很快就发现了这位新仆人的优点。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [biːn] .
to whom he soon became as much attached as his nephew had been .
到 谁 他 很快 成为 作为 很多 随附的 作为 他的 侄子 有 到过 .

他很快就和侄子建立了像侄子一样深厚的感情。

['wɔːltə] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] ['sɜːvɪs] ,
Walter had been about three months in the general's service ,
沃尔特 有 到过 关于 三 几个月 在 这 将军的 服务 ,

沃尔特在将军手下服役大约三个月了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
and it seemed to all appearance as if he was likely to become a
和 它 似乎 到 全部 外貌 作为 如果 他 曾是 可能 到 变得 一个
['pɜːmənənsɪ] [ðeə(r)] ,
permanency there ,
永久性 那里 ,

而且从各方面来看，他似乎很有可能在那里长期居住下去。

[wen] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,
when a letter arrived from Paris ,
什么时候 一个 信 到达的 从 巴黎 ,

当一封来自巴黎的信寄到时，

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn]
the reading of which suddenly changed the customary gayety of the old man
这 阅读 的 哪个 突然 已更改 这 习惯 同性恋 的 这 老的 男人
['ɪntuː][ðə; ði] [dipɪst] [gluːm] .
into the deepest gloom .
进入 这 最深处 愁云 .

读完这篇文章，老人的往日欢快心情骤然变得无比沮丧。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd][ə'feə(r)] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['wɔːltə] ,
" This is a sad affair , " said he to Walter ,
" 这 是 一个 伤心 事务 , " 说 他 到 沃尔特 ,

“这真是一件令人悲伤的事，”他对沃尔特说。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
who happened to be in the room at the time .
WHO 发生 到 是 在 这 房间 在 这 时间 .

当时恰好在房间里的人。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['nefjuː] ! "
" My poor nephew ! "
" 我的 贫穷的 侄子 ! "

我可怜的侄子！

" ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] ?
" Mr . Lafond ?
" 先生 . 拉方德 ?

拉方德先生？

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? " [in'kwaiə] ['wɔːltə] , ['ɜːnɪstli] .
What is the matter with him ? " inquired Walter , earnestly .
什么 是 这 事情 和 他 ? " 询问 沃尔特 , 切实 .

“他怎么了？”沃尔特急切地问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [səʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] , "
" He is ill , dangerously ill , poor fellow , so the doctor informs me , "
" 他 是 患病的 , 危险地 患病的 , 贫穷的 同伴 , 所以 这 医生 通知 我 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
replied the general .
回复 这 一般的 .

“他病了，病得很重，可怜的人，医生是这么告诉我的，”将军回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [jɔː'self] .
" You can read the letter yourself .
" 你 能 读 这 信 你自己 .

你可以自己读这封信。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['strendʒər] ,
He seems to complain of being surrounded by strangers ,
他 似乎 到 抱怨 的 存在 包围 经过 陌生人 ,

他似乎在抱怨被陌生人包围，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn] .
with no one in the house that he can rely on .
和 不 一 在 这 房子 那 他 能 依靠 在 .

家里没有一个可以依靠的人。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld]['krɪp(ə)l] ,
If I were not such an old cripple ,
如果 我 是 不是 这样的 一个 老的 削弱 ,

如果我不是个老瘸子的话，

[ai] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][help] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪləti] ;
I would go and help him to the best of my ability ;
我 会 去 和 帮助 他 到 这 最好的 的 我的 能力 ;

我会尽我所能去帮助他；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][led][ə; eɪ] ['θɔːtləs] , ['rekləs] [laɪf] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] -
for although he has led a thoughtless , reckless life , a more thorough -
为了 虽然 他 有 引领 一个 轻率 , 鲁莽 生活 , 一个 更多的 彻底 -
[hɑːtɪd] ['dʒentlmən] [dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv] .
hearted gentleman does not live .
心地 绅士 做 不是 居住 .

虽然他过着轻率鲁莽的生活，但世上再也没有比他更心地善良的绅士了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ə'dɑːlf] ! "
Poor Adolphe ! "
贫穷的 阿道夫 ! "

可怜的阿道夫！

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , ['sʌd(ə)nli] , ['ɑːftə(r)]['heɪstɪli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
" I must go to him , sir , " said Walter , suddenly , after hastily reading the
" 我 必须 去 到 他 , 先生 , " 说 沃尔特 , 突然 , 后 草草 阅读 这
['letə(r)] ,
letter ,
信 ,

"我必须去见他，先生，"沃尔特匆匆读完信后突然说道。

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːl][ðə; ði]['kʌlə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
the perusal of which had driven all the color from his cheeks .
这 仔细阅读 的 哪个 有 驱动 全部 这 颜色 从 他的 脸颊 .

读完之后，他脸色煞白。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ][left][hɪm] ;
Why , it is not long since you left him ;
为什么 , 它 是 不是 长的 自从 你 左边 他 ;

你离开他并没有多久；

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ? " [in'kwaiə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn]
and what do you want to go back for ? " inquired the general , in
和 什么 做 你 想 到 去 后退 为了 ? " 询问 这 一般的 , 在
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

"你为什么要回去？"将军惊讶地问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [nɒt] [ges] , [sɜː(r)] ?
" Can you not guess , sir ?
" 能 你 不是 猜测 , 先生 ?

先生，您猜不出来吗？

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [nɜːs] [hɪm] .
I must go and nurse him .
我 必须 去 和 护士 他 .

我得去照顾他。

[hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][wʌn]['pɜːs(ə)n][nɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɪm][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .
He must at least have one person near him to pay him some attention .
他 必须 在 至少 有 一 人 靠近 他 到 支付 他 一些 注意力 .
"
"
"

他身边至少需要一个人关心他。

" [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][səʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɪz; ɪz]
" If you care for him so , " exclaimed the general , " why did you leave his
" 如果 你 关心 为了 他 所以 , " 惊呼 这 一般的 , " 为什么 做过 你 离开 他的
['sɜːvɪs] ?
service ?
服务 ?

"如果你这么关心他，"将军喊道，"那你为什么要离开他的麾下呢？"

" [ðɪs] [led] ['wɔːltə] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" This led Walter to explain to the old gentleman the reasons which had
" 这 引领 沃尔特 到 解释 到 这 老的 绅士 这 原因 哪个 有
[kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
compelled him to give up his situation ,
被迫 他 到 给 向上 他的 情况 ,

"这促使沃尔特向这位老先生解释了他被迫放弃原有工作的原因。"

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][beg] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [nɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
and again to beg permission to act the part of nurse to his former
和 再次 到 求 允许 到 行为 这 部分 的 护士 到 他的 以前的
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

然后他又一次恳求允许他扮演他前主人的护士。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt]
A tear sparkled in the old man's eye as the youth declared the attachment
一个 撕 闪闪发光 在 这 老的 男人的 眼睛 作为 这 青年 声明 这 依恋
[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] .
he had always cherished for Mr . Lafond .
他 有 总是 珍爱 为了 先生 . 拉方德 .

当年轻人表达了他对拉方德先生一直以来珍视的感情时，老人的眼中闪过一丝泪光。

" [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] .
" Go to him , then , " said he .
" 去 到 他 , 然后 , " 说 他 .

"那就去找他吧，"他说。

" [ai][kæn; kən][nɒt] [trʌst] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] ;
" I can not trust him to a more faithful attendant ;
" 我 能 不是 相信 他 到 一个 更多的 忠实 服务员 ;

"我找不到比他更忠诚的侍从了;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ,
and as soon as I can I will follow you ,
和 作为 很快 作为 我 能 我 将要 跟随 你 ,

我一有条件就会跟随你。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
and take my place with you by his bedside .
和 拿 我的 地方 和 你 经过 他的 床头 .

我会代替你守在他的床边。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ə'dɑːlf] !
Poor Adolphe !
贫穷的 阿道夫 !

可怜的阿道夫!

[hæd; həd][hiː; hi]['əʊnli] [pə'zest] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [bæd] ['kʌmpəni] ,
Had he only possessed firmness of character , and avoided bad company ,
有 他 仅有的 拥有 硬度 的 特点 , 和 避免 坏的 公司 ,

如果他性格坚定,远离损友,

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
he might have been well and strong to - day .
他 可能 有 到过 出色地 和 强的 到 - 天 .

他今天可能身体很健康,精力也很充沛。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['wiːknəs] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][taɪm] ,
But his unhappy weakness has brought him to the grave before his time ,
但 他的 不开心 弱点 有 带来 他 到 这 严重 前 他的 时间 ,

但他不幸的弱点使他英年早逝。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [in'triːti] .
in spite of all my warnings , and entreaties .
在 尽管如此 的 全部 我的 警告 , 和 恳求 .

尽管我多次警告和恳求。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [s'əʊd] , [səʊ][mʌst; məst][hiː; hi] [riːp] .
As he has sowed , so must he reap .
作为 他 有 播种 , 所以 必须 他 收割 .

种瓜得瓜,种豆得豆。

[ɑː] , ['wɔːltə] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['hæbɪts] .
Ah , Walter , his fate is a terrible proof of the consequences of evil habits .
啊 , 沃尔特 , 他的 命运 是 一个 糟糕的 证明 的 这 结果 的 邪恶的 习惯 .

唉,沃尔特,他的遭遇真是恶习带来的可怕后果的有力证明。

[bʌt; bət][ɔːl] [rɪ'grets] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] [naʊ] .
But all regrets are useless now .
但 全部 遗憾 是 无用 现在 .

但现在后悔都无济于事了。

[let] [ˌjuː 'es] [luːz] [nəʊ][taɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [wɒt] ['lɪt(ə)l][help][wiː; wi][kæn; kən] .
Let us lose no time in giving what little help we can .
让 我们 失去 不 时间 在 给予 什么 小的 帮助 我们 能 .

让我们抓紧时间,尽我们所能提供帮助。

" ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ]
" Making all the necessary preparations for the journey without a moment's delay
" 制作 全部 这 必要的 准备工作 为了 这 旅行 没有 一个 瞬间 延迟

, ['wɔːltə] [suːn] [riːtʃt] ['pærɪs] .
, Walter soon reached Paris .
, 沃尔特 很快 达到 巴黎 .

"沃尔特毫不耽搁地做好了旅途的一切必要准备，很快就抵达了巴黎。"

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði]
When he entered the chamber of Mr . Lafond he was shocked at the
什么时候 他 进入 这 房间 的 先生 . 拉方德 他 曾是 震惊 在 这

[tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
change which a few short months had made in his appearance .
改变 哪个 一个 很少 短的 几个月 有 制成 在 他的 外貌 .

当他走进拉方德先生的房间时，他震惊地发现，短短几个月的时间，拉方德先生的外貌发生了巨大的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [dɪs'gaɪzd] [ðæn; ðən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði]
It was evident that the doctor had rather disguised than exaggerated the
它 曾是 明显 那 这 医生 有 相当 伪装 比 夸张的 这

['deɪndʒə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] .
danger he was in .
危险 他 曾是 在 .

很明显，医生并没有夸大他所处的危险境地，而是加以掩盖了。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [feɪs] [ʃəʊd] ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv]
The sunken eyes and withered face showed only too plainly that the space of
这 凹陷 眼睛 和 干枯 脸 显示 仅有的 也 显然 那 这 空间 的

[taɪm] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ʃɔːt] .
time allotted to him on earth was but short .
时间 分配 到 他 在 地球 曾是 但 短的 .

他那凹陷的双眼和枯槁的脸庞清楚地表明，他在人世间的时间是多么短暂。

['wɔːltə] [sæŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd]
Walter sank on his knees by the bedside and taking the pale and wasted
沃尔特 沉没 在 他的 膝盖 经过 这 床头 和 采取 这 苍白 和 浪费

[hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
hand in his ,
手 在 他的 ,

沃尔特跪在床边，握住那只苍白而萎靡的手，

[briːðd] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [gɒd] [mait] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [diːl] ['mɜːsɪfəli] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪf] [jet] [səʊ]
breathed a prayer that God might see fit to deal mercifully with a life yet so
呼吸 一个 祷告 那 上帝 可能 看 合身 到 交易 仁慈地 和 一个 生活 然而 所以

[jʌŋ] ;
young ;
年轻的 ;

他默默祈祷，愿上帝怜悯这个如此年轻的生命；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt]
while the invalid smiled faintly , and stroked the cheek of his faithful attendant
尽管 这 无效的 微笑 淡淡的 , 和 抚摸 这 脸颊 的 他的 忠实 服务员

.
.
.

病人微微一笑，抚摸着忠实侍者的脸颊。

" [dɪə(r)] ['wɔːltə] , [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .
" Dear Walter , how good of you to come back ! " murmured the invalid .
" 亲爱的 沃尔特 , 如何 好的 的 你 到 来 后退 ! " 低声说道 这 无效的 .

"亲爱的沃尔特，你回来真是太好了！"病人喃喃自语道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ə'ləʊn] .
" I thought you would not leave me to die alone .
" 我 想法 你 会 不是 离开 我 到 死 独自的 .

我以为你不会让我孤零零地死去。

[ai] [fɪəd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʊd] [pruːv] [truː] ,
I feared that your prediction would prove true ,
我 害怕 那 你的 预言 会 证明 真的 ,

我担心你的预言会成真。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][həʊm] .
and therefore I did not wish you to go home .
和 所以 我 做过 不是 希望 你 到 去 家 .

因此，我不希望你回家。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [truː] [frend] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] [wɪtʃ] [ai] [fiːl]
I wanted to have a true friend with me at the last moment which I feel
我 通缉 到 有 一个 真的 朋友 和 我 在 这 最后的 片刻 哪个 我 感觉
[kæn; kən][nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] [naʊ] .
can not be far off now .
能 不是 是 远的 离开 现在 .

我希望在最后一刻能有一个真正的朋友陪伴在我身边，我觉得这一刻应该不会太远了。

" [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['swɪtsər] [sɔː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] [tuː] [wel] [njuː] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [hiː; hi]
" The faithful Switzer saw that Mr . Lafond too well knew the critical condition he
" 这 忠实 斯威策 锯 那 先生 . 拉方德 也 出色地 知道 这 批判的 状况 他
[wɒz; wəz][ɪn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ]['eni] [fɔːls] [həʊps] ,
was in to be deceived by any false hopes ,
曾是 在 到 是 受骗 经过 任何 错误的 希望 ,

忠诚的斯威策看出拉方德先生非常清楚自己处境危急，不会被任何虚假的希望所蒙蔽。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv]
and he therefore did everything in his power to make the last days of
和 他 所以 做过 一切 在 他的 力量 到 制作 这 最后的 天 的
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm][peɪn][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
the dying man as free from pain and discomfort as possible .
这 垂死 男人 作为 自由的 从 疼痛 和 不适 作为 可能的 .

因此，他竭尽所能，让垂死之人最后的日子尽可能地免受痛苦和不适。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['iːv(ə)n][æt; ət][səʊ] [leɪt] [ə; eɪ]['pɪəriəd] ,
Who could tell what might be the effect , even at so late a period ,
WHO 可以 告诉 什么 可能 是 这 影响 , 甚至 在 所以 晚的 一个 时期 ,

即使到了现在，谁又能预料到会产生什么影响呢？

[ɒv; əv]['keəf(ə)l] ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ?
of careful nursing and devoted attention ?
的 小心 护理 和 奉献 注意力 ?

精心护理和悉心照料？

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [siːmd] [ɪn][veɪn] .
But all his thoughtful and loving care seemed in vain .
但 全部 他的 周到 和 爱 关心 似乎 在 徒劳 .

但他所有的体贴和关爱似乎都徒劳无功。

" [ðə; ði][end][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
" The end is coming , " said the invalid one evening ,
" 这 结尾 是 未来 , " 说 这 无效的 一 晚上 ,

“末日将至，”一天晚上，这位病人说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .
as the glowing rays of the evening sun streamed into his apartment .
作为 这 发光 射线 的 这 晚上 太阳 流媒体 进入 他的 公寓 .

夕阳的余晖洒进他的公寓。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɔː(r)] [lʊk] [ə'pɒn]['jɒndə(r)] ['glɔːriəs] [sʌn] , [ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [geɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði][bɜːdz] .

" I shall never more look upon yonder glorious sun , or hear the gay singing of the birds .

" 我 将 绝不 更多的 看 之上 远处 辉煌 太阳 , 或者 听到 这 同性恋 歌唱 的 这 鸟类 .

“我将再也看不到那灿烂的太阳，也听不到鸟儿欢快的歌唱了。”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɔːltə] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] .

I have something to say to you , Walter , before I go .

我 有 某物 到 说 到 你 , 沃尔特 , 前 我 去 .

沃尔特，在我走之前，我有话要对你说。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [blæk] ['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ?

Do you see that black cabinet in the corner ?

做 你 看 那 黑色的 内阁 在 这 角落 ?

你看到角落里的那个黑色柜子了吗?

[ai] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,

I bequeath it to you , with everything it contains ,

我 遗赠 它 到 你 , 和 一切 它 包含 ,

我将它连同其中的所有物品一起遗赠给你。

[ænd; ənd] [həʊp] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .

and hope with all my heart that it will help you on in the world as you deserve .

和 希望 和 全部 我的 心 那 它 将要 帮助 你 在 在 这 世界 作为 你 应得 .

我衷心希望这能帮助你在这个世界上取得你应得的成就。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][maɪ] [desk] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [wɪl] ,

Here is the key of my desk , in which you will find my will ,

这里 是 这 钥匙 的 我的 桌子 , 在 哪个 你 将要 寻找 我的 将要 ,

这是我办公桌的钥匙，里面有我的遗嘱。

[wɪtʃ] [kən'fəːmz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['kɒntents] .

which confirms you in the possession of the cabinet and all its contents .

哪个 确认 你 在 这 拥有 的 这 内阁 和 全部 它是 内容 .

这证明你拥有该柜子及其所有物品。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

And now give me your hand , dear boy .

和 现在 给 我 你的 手 , 亲爱的 男生 .

现在，把你的手给我，亲爱的孩子。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [wʌns][mɔː(r)][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [feɪs] .

Let me look once more upon your honest face .

让 我 看 一次 更多的 之上 你的 诚实的 脸 .

让我再看一眼你诚实的脸庞。

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] !

May Heaven bless you for all your kindness and devotion !

可能 天堂 保佑 你 为了 全部 你的 仁慈 和 虔诚 !

愿上天保佑你，感谢你的善良和奉献！

[ˌfeə'wel] !

Farewell !

告别 !

告别！

" [ˈwɔːltə] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [diːp]
" Walter bent over the face of the dying man , and looked at him with deep
" 沃尔特 弯曲 超过 这 脸 的 这 垂死 男人 , 和 看起来 在 他 和 深的
[ɪˈməʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

沃尔特俯身靠近垂死之人的脸，深情地看着他。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈslʌmbə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
He smiled and closed his eyes ; but after lying in a quiet slumber for
他 微笑 和 关闭 他的 眼睛 ; 但 后 说谎 在 一个 安静的 睡眠 为了
[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,
about an hour ,
关于 一个 小时 ,

他微笑着闭上了眼睛；但大约一个小时后，他安静地睡着了。

[hiː; hi] [əˈwəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspæzəm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ,
he awoke with a spasm ; his head fell back ,
他 醒来 和 一个 痉挛 ; 他的 头 跌倒 后退 ,

他猛然惊醒，浑身抽搐；头向后仰去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈvɪktɪm] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənt] .
and the hapless victim died in the arms of his faithful servant .
和 这 不幸的 受害者 死亡 在 这 武器 的 他的 忠实 仆人 .

这位不幸的受害者死在了他忠实仆人的怀里。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [baɪ] [ˈwɔːltə] [ɪn] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)]
The long hours of the night were passed by Walter in weeping and prayer
这 长的 小时 的 这 夜晚 是 通过了 经过 沃尔特 在 哭泣 和 祷告
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [tuː; tə] [huːz] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [əud] [səʊ] [mʌtʃ]
beside the corpse of the master to whose kindness he had owed so much
旁 这 尸体 的 这 掌握 到 谁 仁慈 他 有 欠款 所以 很多
;
;
;

漫漫长夜，沃尔特在恩师的遗体旁哭泣祈祷，他曾深深感激这位恩师的恩情；

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɔːnɪŋ] [dɔːnd] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [griːf] ,
but when morning dawned he roused himself from his grief ,
但 什么时候 早晨 黎明 他 唤醒 他自己 从 他的 悲伤 ,

但当晨曦初露时，他便从悲伤中振作起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnesəsəri] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈmelənkəli]
and gave the directions that were necessary under the melancholy
和 给予 这 方向 那 是 必要的 在下面 这 忧郁
[ˈsɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

在这种令人沮丧的情况下，他给出了必要的指示。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [diː] [buːʒiː] [əˈraɪvd] [təˈwɔːd] [ˈiːvnɪŋ]
It was a great relief to him that General De Bougy arrived toward evening
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 他 那 一般的 德 布吉 到达的 朝向 晚上
[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈɑːnərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈsiːst] [ˈnefjuː] .
to pay the last honors to his deceased nephew .
到 支付 这 最后的 荣誉 到 他的 死者 侄子 .

令他感到欣慰的是，德布吉将军在傍晚时分赶来，向他已故的侄子致以最后的敬意。

[tuː] [deɪz] [ˈɑːftəwəd] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] ;
Two days afterward the funeral took place ;
二 天 之后 这 葬礼 采取 地方 ;

两天后举行了葬礼；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [greɪv] , [wɔːltərz]
and as the mortal remains were deposited in the family grave , Walter's
和 作为 这 凡人 遗迹 是 已存 在 这 家庭 严重 , 沃尔特的
[tɪəz] [fləʊd] [ə'freʃ] [æz; əz][hiː; hi]
tears flowed afresh as he
眼泪 流动 重新 作为 他

当遗体被安葬在家族墓地时，沃尔特的眼泪再次夺眶而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meni] [pruːfs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
thought of the many proofs of friendship he had received from his
想法 的 这 许多 证明 的 友谊 他 有 已收到 从 他的
[dɪ'pɑːtɪd] ['mɑːstə(r)] .
departed master .
已离开 掌握 .

他想起了已故主人生前给予他的许多友谊的证明。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [baɪ] [njuːz]
A day or two afterward he was awakened from his sorrow by news
一个 天 或者 二 之后 他 曾是 觉醒 从 他的 悲哀 经过 消息
[frɒm; frəm] [həʊm] .
from home .
从 家 .

一两天后，他被家里的消息从悲伤中唤醒。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['neɪbə(r)] - ,
The letter was from Neighbor Frieshardt ,
这 信 曾是 从 邻居 - ,

信是邻居弗里斯哈特寄来的。

[huː] [ə'gen] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl]
who again thanked him for the money he had received for the sale
WHO 再次 谢谢 他 为了 这 钱 他 有 已收到 为了 这 销售
[ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,
of the cattle ,
的 这 牛 ,

他再次感谢他支付的卖牛款。

[preɪzd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd][ə'bɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd]
praised him for the faithfulness and ability with which he had managed
赞扬 他 为了 这 忠诚 和 能力 和 哪个 他 有 管理
[ðə; ði] ['bɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,

赞扬他忠诚尽责，经营业务能力出色。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [wɔːltərz] ['fɑːðə(r)] .
and then went on to speak of Walter's father .
和 然后 去 在 到 说话 的 沃尔特的 父亲 .

然后他又开始谈论沃尔特的父亲。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [rəʊt] , " [ɪz][ɪn] [gʊd] [helθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz] ['ləʊnli] ,
" The old man , " he wrote , " is in good health , but he feels lonely ,
" 这 老的 男人 , " 他 写道 , " 是 在 好的 健康 , 但 他 感觉 孤独 ,

“这位老人身体很好,”他写道，“但他感到孤独。”

[ænd; ənd] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . -
and longs for you to come back . '
和 长 为了 你 到 来 后退 . -

并渴望你回来。

[ɪf] ['wɑːti] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] ,
If Watty only were here , I should feel quite young again ,
如果 瓦蒂 仅有的 是 这里 , 我 应该 感觉 相当 年轻的 再次 ,

如果沃蒂在这里，我肯定会感觉自己又年轻了。

- [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
' he has said to me a hundred times .
- 他 有 说 到 我 一个 百 时代 .

“他已经跟我说过一百遍了。”

[hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] ['sɛpi] , [huː] [ɪz] [stɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
He sends you his love ; and Seppi , who is still with me ,
他 发送 你 他的 爱 ; 和 塞皮 , WHO 是 仍然 和 我 ,

他向你转达他的爱；还有塞皮，他仍然和我在一起，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .
and is now a faithful servant , does the same .
和 是 现在 一个 忠实 仆人 , 做 这 相同的 .

而现在，他作为一名忠实的仆人，也做了同样的事情。

[səʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['wɔːltə] .
So good - by , Walter .
所以 好的 - 经过 , 沃尔特 .

再见了，沃尔特。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][duː; də] .
I think you now know what you had better do .
我 思考 你 现在 知道 什么 你 有 更好的 做 .

我想你现在应该知道自己最好怎么做了。

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] ['wɔːltə] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)] ,
" Without any delay Walter hastened to the general , showed him the letter ,
" 没有 任何 延迟 沃尔特 加快 到 这 一般的 , 显示 他 这 信 ,

沃尔特立即赶到将军面前，把信给他看。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .
and told him he had decided to leave Paris and return home .
和 讲述 他 他 有 决定 到 离开 巴黎 和 返回 家 .

他告诉他，他已经决定离开巴黎，返回家乡。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [juːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] ,
The general used all his powers of persuasion ,
这 一般的 用过的 全部 他的 权力 的 劝说 ,

将军使出了浑身解数，竭尽全力地劝说。

['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
promised to regard the young mountaineer as his own son ; but it was
承诺 到 看待 这 年轻的 登山 作为 他的 自己的 儿子 ; 但 它 曾是
[ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
all of no use .
全部 的 不 使用 .

他承诺会把这位年轻的登山者视如己出；但这都无济于事。

['wɔːltə] [spəʊk] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] ['sɒlətri] [həʊm] ,
Walter spoke so earnestly of his father's solitary home ,
沃尔特 辐 所以 切实 的 他的 父亲的 孤 家 ,

沃尔特深情地谈起他父亲那间孤零零的家，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['maʊntənz] [wʌns][mɔː(r)] ,
and the desire he felt to see his native mountains once more ,
和 这 欲望 他 毛毡 到 看 他的 本国的 山脉 一次 更多的 ,

他渴望再次见到故乡的群山。

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
that the old gentleman had to reconcile himself to parting with him .
那 这 老的 绅士 有 到 调和 他自己 到 离别 和 他 .

这位老先生不得不接受与他分别的事实。

" [gəʊ] [həʊm] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] .
" Go home , then , " said he .
" 去 家 , 然后 , " 说 他 .

"那就回家吧。"他说。

" [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['djuːti] [kɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnfl] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
" When the voice of Duty calls , it is sinful to resist .
" 什么时候 这 嗓音 的 责任 呼叫 , 它 是 罪恶的 到 抵抗 .

"当责任的召唤响起时，抗拒就是罪过。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst]['əʊpən][maɪ] ['nɛfjuːz] [wɪl] .
But before you go , we must open my nephew's will .
但 前 你 去 , 我们 必须 打开 我的 侄子的 将要 .

但在你离开之前，我们必须打开我侄子的遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It will surprise me very much if there is nothing in it of importance to you .
它 将要 惊喜 我 非常 很多 如果 那里 是 没有什么 在 它 的 重要性 到 你 .

如果里面没有任何对你来说重要的东西，我会非常惊讶。

" [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [faʊnd] [siːld] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] .
" Unlocking the desk , the will was found sealed up as it had been left by Mr . Lafond .
" 解锁 这 桌子 , 这 将要 曾是 成立 密封 向上 作为 它 有 到过 左边 经过 先生 . 拉方德 .

"打开桌子后，发现遗嘱被密封着，就像拉方德先生留下时一样。"

['ɑːftə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [riːd] [ðə; ði]['dɒkjumənt] ['keəfəli] [θruː] ,
After opening it , the general read the document carefully through ,
后 开幕 它 , 这 一般的 读 这 文档 小心 通过 ,

将军打开文件后，仔细阅读了一遍。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and laid it down on the table with an expression of disappointment .
和 铺设 它 向下 在 这 桌子 和 一个 表达 的 失望 .

他失望地将书放在桌子上。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

"可怜的家伙！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɪm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] , ['wɔːltə] ,
" Death must have surprised him too suddenly , Walter ,
" 死亡 必须 有 惊讶 他 也 突然 , 沃尔特 ,

"沃尔特，死神对他来说一定来得太突然了。"

[ɔ:(r)][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['legəsi] .
or he would certainly have left you a larger legacy .
或者 他 会 当然 有 左边 你 一个 更大的 遗产 .

否则他肯定会给你留下更大的遗产。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] : - [tuː; tə] ['wɔːltə] ['hɜːrzəl] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] ,
This is all he says about you : ' To Walter Hirzel , my faithful and devoted servant ,
这 是 全部 他 说道 关于 你 : - 到 沃尔特 赫泽尔 , 我的 忠实 和 奉献 仆人 ,

他只说了这些关于你的话：“致我忠诚的仆人沃尔特·赫泽尔，

[ai] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] [blæk] ['kæbɪnət] [ɪn] [maɪ] ['bedruːm] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['kɒntents] ,
I bequeath the black cabinet in my bedroom , with all its contents ,
我 遗赠 这 黑色的 内阁 在 我的 卧室 , 和 全部 它是 内容 ,

我将卧室里的黑色柜子及其所有物品遗赠给我。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
and thank him sincerely for all his attention to me . '
和 感谢 他 真挚地 为了 全部 他的 注意力 到 我 . -

并衷心感谢他对我的关心。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
That is the whole of it .
那 是 这 所有的 的 它 .

这就是全部内容。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ; [ðə; ði] [əʊld] ['dʒen(ə)rəl] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
But never mind , my young friend ; the old general is still alive ,
但 绝不 头脑 , 我的 年轻的 朋友 ; 这 老的 一般的 是 仍然 活 ,

不过别担心，我的年轻朋友；老将军还活着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæz; həz] [fə'gɒtn] .
and he will make good all that his nephew has forgotten .
和 他 将要 制作 好的 全部 那 他的 侄子 有 被遗忘的 .

他会弥补他侄子遗忘的一切。

" ['wɔːltə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Walter shook his head .
" 沃尔特 摇晃 他的 头 .

沃尔特摇了摇头。

" [θæŋks] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
" Thanks , a thousand times , dear sir , but indeed I wish for nothing .
" 谢谢 , 一个 千 时代 , 亲爱的 先生 , 但 的确 我 希望 为了 没有什么 .

“非常感谢您，先生，但我真的没有什么愿望了。”

[maɪ] [fiːt] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] ['væli] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðeə(r)] ,
My feet will carry me to my native valley ; and once I am there ,
我的 脚 将要 携带 我 到 我的 本国的 谷 ; 和 一次 我 是 那里 ,

我的双脚将带我回到故乡；一旦我到达那里，

[ai] [kæn; kən] ['iːzəli] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .
I can easily earn my living .
我 能 容易地 赚 我的 活的 .

我很容易就能谋生。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kiːpseɪk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [ðæt] [ai][kæn; kən] [teɪk] [ɪn]
I dare say there will be some little keepsake in the cabinet that I can take in
我 敢 说 那里 将要 是 一些 小的 纪念品 在 这 内阁 那 我 能 拿 在
['meməri] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] ,
memory of my poor master ,
记忆 的 我的 贫穷的 掌握 ,

我敢说，柜子里应该会有一些小纪念品，我可以带走以纪念我可怜的主人。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "
and I want nothing more . "
和 我 想 没有什么 更多的 . "

我别无所求。

" [ðen] [sɜːtʃ] [ðə; ði]['kæbɪnət][æt; ət][wʌns] .
" Then search the cabinet at once .
" 然后 搜索 这 内阁 在 一次 .

"那就立刻搜查柜子。"

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kiː] ? "
Where is the key ? "
在哪里 是 这 钥匙 ? "

钥匙在哪儿?

" [hɪə(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" Here , " said Walter , taking it from his pocket .
" 这里 , " 说 沃尔特 , 采取 它 从 他的 口袋 .

"给你,"沃尔特说着，从口袋里掏出它。

" ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kæbɪnət] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
" Mr . Lafond gave me the cabinet shortly before his death ,
" 先生 . 拉方德 给予 我 这 内阁 不久 前 他的 死亡 ,

"拉方德先生在去世前不久把橱柜送给了我。"

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
and handed me the key at the same time . "
和 递交 我 这 钥匙 在 这 相同的 时间 . "

同时把钥匙递给了我。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ?
" And have you never thought of opening it to see what it contained ?
" 和 有 你 绝不 想法 的 开幕 它 到 看 什么 它 包含 ?
"
"
"

"难道你从来没想过打开看看里面是什么吗?"

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] .
" No , " replied Walter .
" 不 , " 回复 沃尔特 .

"不,"沃尔特回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
" It did not occur to me to do so .
" 它 做过 不是 发生 到 我 到 做 所以 .

我当时并没有想到要这样做。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [naʊ] .
But I will go and see now .
但 我 将要 去 和 看 现在 .

但我现在就去看看。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" With these words he left the room ,
" 和 这些 字 他 左边 这 房间 ,

说完这些话，他离开了房间。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [stʊd] .
and went up to the apartment where the piece of furniture stood .
和 去 向上 到 这 公寓 在哪里 这 片 的 家具 站立 .

然后走到摆放着那件家具的公寓楼前。

[ɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] [drɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [rɪŋz] ,
In the various drawers were found the watch , rings ,
在 这 各种各样的 抽屉 是 成立 这 手表 , 戒指 ,

在各个抽屉里发现了手表、戒指、

[ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weə(r)] .
and jewelry his master had been accustomed to wear .
和 珠宝 他的 掌握 有 到过 习惯 到 穿 .

还有他主人生前常佩戴的珠宝。

[æz; əz] [hiː; hi] [vjuː] [ðiːz] ['təukənz] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'djuːd] [wɪð]
As he viewed these tokens of regard , his eyes were bedewed with
作为 他 已查看 这些 代币 的 看待 , 他的 眼睛 是 露水 和
['melənkəli] ['grætɪtjuːd] .
melancholy gratitude .
忧郁 感激 .

当他看到这些表达敬意的物品时，他的眼中充满了忧伤的感激之情。

['keəfəli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɒks] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði]
Carefully placing the jewelry in a little box , he was about to close the
小心 放置 这 珠宝 在 一个 小的 盒子 , 他 曾是 关于 到 关闭 这
['kæbɪnət] [ə'gen] ,
cabinet again ,
内阁 再次 ,

他小心翼翼地将珠宝放进一个小盒子里，正要再次关上柜子。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] .
when his eye fell upon a drawer which he had omitted to open .
什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 抽屉 哪个 他 有 省略 到 打开 .

他的目光落在了他忘记打开的一个抽屉上。

[hɪə(r)] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
Here , to his infinite surprise , he found a packet with the inscription , in his
这里 , 到 他的 无限 惊喜 , 他 成立 一个 包 和 这 题词 , 在 他的
[leɪt] ['maːstəz] ['hændraɪtɪŋ] ,
late master's handwriting ,
晚的 硕士学位 手写 ,

令他无比惊讶的是，他在这里发现了一个包裹，上面用他已故主人的笔迹写着：

" [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] , " [wɪtʃ] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] ,
" The Reward of Fidelity , " which , on opening ,
" 这 报酬 的 富达 , " 哪个 , 在 开幕 ,

《忠诚的回报》一书开篇即写道：

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [bæŋk] - [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
he found to contain bank - notes for one hundred thousand francs .
他 成立 到 包含 银行 - 笔记 为了 一 百 千 法郎 .

他发现里面装有面值十万法郎的钞票。

" [wel] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][faʊnd] ? " [in'kwaiə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['iːɡəli] , [wen] [ðə; ði][hɑːf] -
" Well , what have you found ? " inquired the general , eagerly , when the half -
" 出色地 , 什么 有 你 成立 ? " 询问 这 一般的 , 急切地 , 什么时候 这 一半 -
[bɪ'wɪldəd] [juːθ] [rɪ'tɜːnd] .
bewildered youth returned .
困惑 青年 返回 .

“那么，你发现了什么？”将军急切地问道，这时，一脸茫然的年轻人回来了。

" [ðɪs] [wɒtʃ] [ænd; ənd]['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] ,
" This watch and jewelry , and a packet of bank - notes , " replied Walter ,
" 这 手表 和 珠宝 , 和 一个 包 的 银行 - 笔记 , " 回复 沃尔特 ,
['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
laying them on the table .
躺下 他们 在 这 桌子 .

“这块手表、这些首饰，还有一叠钞票,”沃尔特回答道，同时把它们放在桌子上。

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
" One hundred thousand francs ! " exclaimed the old gentleman .
" 一 百 千 法郎 ! " 惊呼 这 老的 绅士 .

“十万法郎！”老先生惊呼道。

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .
" That is something worth having .
" 那 是 某物 值得 拥有 .

“这是值得拥有的东西。”

[waɪ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Why , that will be a fortune to you ;
为什么 , 那 将要 是 一个 财富 到 你 ;

那对你来说将是一笔巨款；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɒri] [ðæt] [ai][dɪd][maɪ] ['nefjuː] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]
and I am now sorry that I did my nephew the injustice to think he had
和 我 是 现在 对不起 那 我 做过 我的 侄子 这 不公正 到 思考 他 有
[fə'ɡɒtn] [juː; jʊ] .
forgotten you .
被遗忘的 你 .

我现在很后悔，我让我的侄子误以为他已经忘记了你，这对他来说是不公平的。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ! "
I wish you joy with all my heart ! "
我 希望 你 喜悦 和 全部 我的 心 ! "

我衷心祝你幸福！

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [sɜː(r)] ? "
" For what do you wish me joy , sir ? "
" 为了 什么 做 你 希望 我 喜悦 , 先生 ? "

“先生，您希望我为什么感到快乐？”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?

“为了什么？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [sə'praɪz] .
For the money , " said the general , in surprise .
为了 这 钱 , " 说 这 一般的 , 在 惊喜 .

“为了钱,”将军惊讶地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['swɪtsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But that is not for me , " said the Switzer , shaking his head .
" 但 那 是 不是 为了 我 , " 说 这 斯威策 , 摇晃 他的 头 .

“但这不适合我,”斯威策摇着头说。

" [ðɪs] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːəlri][ai] [wɪl] [kiːp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ,
" This watch and the jewelry I will keep as long as I live ,
" 这 手表 和 这 珠宝 我 将要 保持 作为 长的 作为 我 居住 ,

“这块手表和这些珠宝，我会终生珍藏。”

[ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈmɑːstə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌni] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [left] [ðeə(r)] [baɪ] [misˈteik] ,
in memory of my good master ; but the money must have been left there by mistake ,
在 记忆 的 我的 好的 掌握 ; 但 这 钱 必须 有 到过 左边 那里 经过 错误 ,

为了纪念我善良的主人；但这笔钱一定是误放在那里的。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and I should feel like a thief if I were to take any of it .
和 我 应该 感觉 喜欢 一个 贼 如果 我 是 到 拿 任何 的 它 .

如果我拿走其中的任何东西，我会觉得自己像个小偷。

" [ðə; ði][əʊld][ˈdʒen(ə)rəl][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][waɪd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
" The old general opened his eyes as wide as he could ,
" 这 老的 一般的 打开 他的 眼睛 作为 宽的 作为 他 可以 ,

老将军睁大了眼睛，

[ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] .
and stared in astonishment at the simplicity of the youth .
和 凝视 在 惊讶 在 这 简单 的 这 青年 .

他惊讶地凝视着这位年轻人的纯真。

" [aɪm][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'm afraid you are out of your mind , " said he .
" 我是 害怕的 你 是 出去 的 你的 头脑 , " 说 他 .

“恐怕你疯了，”他说。

" [ðə; ði] [wɪl] [sez] , - [ðə; ði] [blæk] [ˈkæbɪnət] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˈkɒntents] . -
" The will says , ' The black cabinet , with all its contents . '
" 这 将要 说道 , - 这 黑色的 内阁 , 和 全部 它是 内容 . -

遗嘱上写着：“黑色柜子，以及里面的所有东西。”

[ðə; ði][bæŋk] - [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] . "
The bank - notes were in it , and of course they are yours . "
这 银行 - 笔记 是 在 它 , 和 的 课程 他们 是 你的 . "

里面有钞票，当然是你的了。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [misˈteik] . "
" And yet it must be a mistake . "
" 和 然而 它 必须 是 一个 错误 . "

“但这一定是弄错了。”

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [misˈteik] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" But I tell you it is no mistake , " exclaimed the general , impatiently .
" 但 我 告诉 你 它 是 不 错误 , " 惊呼 这 一般的 , 不耐烦地 .

“但我告诉你，这绝不是错误，”将军不耐烦地喊道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] , - [ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] [fɪˈdeləti] ! -
" Look at the inscription , ' The Reward of Fidelity ! '
" 看 在 这 题词 , - 这 报酬 的 富达 ! -

“看看上面的铭文，‘忠诚的奖赏！’”

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [əˈplai] [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] ?
To whom should that apply but to you ?
到 谁 应该 那 申请 但 到 你 ?

除了你，还能适用于谁呢？

[pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , ['wɔ:ltə] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [əb'sɜ:d] [daut] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Put the money in your pocket , Walter , and let us have no more absurd doubts about it .

放 这 钱 在 你的 口袋 , 沃尔特 , 和 让 我们 有 不 更多的 荒诞 疑虑 关于 它 .

沃尔特，把钱放进口袋里，别再让我们对此有任何荒谬的怀疑了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

" But the young man persisted in his refusal , and pushed the packet away from him .

" 但 这 年轻的 男人 持续 在 他的 拒绝 , 和 推动 这 包 离开 从 他 .

“但年轻人坚持拒绝，把包裹推开了。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] , " [sed] [hi:; hi] ;

" It is too much , " said he ;

" 它 是 也 很多 , " 说 他 ;

“太多了，”他说；

" [ai][kæn; kən][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] . "

" I can not think of robbing you of such a large sum . "

" 我 能 不是 思考 的 抢劫 你 的 这样的 一个 大的 和 . "

“我根本想不到要抢走你这么一大笔钱。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['greɪtli] [tʌtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələ(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] , " [ai] [mʌst; məst]['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] .

" Well , then , " said the general , greatly touched by such singular unselfishness , " I must settle the business .

" 出色地 , 然后 , " 说 这 一般的 , 非常 感动 经过 这样的 单数 无私 , " 我 必须 定居 这 商业 .

“那么，”将军说道，被这种非凡的无私精神深深感动，“我必须解决这个问题了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] .

If you won't take the money , I will take you .

如果 你 惯于 拿 这 钱 , 我 将要 拿 你 .

如果你不收钱，我就带走你。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , ['wɔ:ltə] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ][sʌn] .

From this day , Walter , you are my son .

从 这 天 , 沃尔特 , 你 是 我的 儿子 .

从今天起，沃尔特，你就是我的儿子了。

[kʌm] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] .

Come to my heart .

来 到 我的 心 .

来到我的心房。

[əʊld][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] ['wɔ:mli] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] .

Old as it is , it beats warmly for fidelity and honesty .

老的 作为 它 是 , 它 节拍 热情地 为了 忠诚 和 诚实 .

虽然年代久远，但它依然热情地歌颂着忠诚和诚实。

[θæŋks] [tu:; tə][gɒd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn][ɪn][maɪ] ['ləʊnli] [əʊld][eɪdʒ] !

Thanks to God that He has given me such a son in my lonely old age !

谢谢 到 上帝 那 他 有 给定 我 这样的 一个 儿子 在 我的 孤独 老的 年龄 !

感谢上帝，在我孤独的晚年里赐予我这样一个儿子！

" ['wɔ:ltə] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt] .

" Walter stood as if rooted to the spot .

" 沃尔特 站立 作为 如果 根 到 这 点 .

沃尔特呆立原地，仿佛被钉在了原地。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [druː] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm] ['wɔːmli] ,
But the old man drew him to his breast and embraced him warmly ,
但 这 老的 男人 画 他 到 他的 胸部 和 拥抱 他 热情地 ,

但老人将他搂入怀中，热情地拥抱了他。

[tɪl] [bəuθ] [faʊnd] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [tɪəz] .
till both found relief for their feelings in tears .
直到 两个都 成立 宽慰 为了 他们的 情怀 在 眼泪 .

直到两人都泪流满面，才得以释放内心的伤痛。

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] , " ['stæmə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][lɑːst] .
" But my father , " stammered the young man at last .
" 但 我的 父亲 , " 结结巴巴 这 年轻的 男人 在 最后的 .

"可是我父亲……"年轻人结结巴巴地说。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ɔːl] [ə'ləʊn][æt; ət] [həʊm] . "
" My father is all alone at home . "
" 我的 父亲 是 全部 独自的 在 家 . "

我父亲独自一人在家。

" [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [tuː; tə]
" HE WRAPPED HIMSELF IN HIS DRESSING - GOWN , AND WALKED HASTILY TO
" 他 包装 他自己 在 他的 敷料 - 袍 , 和 步行 草草 到
[ænd; ənd][frəʊ] . "
AND FRO . "
和 弗 . "

他披上睡袍，匆匆来回走动。

" [əʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [ɒf] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
" Oh , we will start off to him at once , bag and baggage , " exclaimed the
" 哦 , 我们 将要 开始 离开 到 他 在 一次 , 包 和 行李 , " 惊呼 这
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

"哦，我们马上就出发去见他，带着行李，"将军喊道。

" [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəlænd] [wel] ,
" I know your fatherland well ,
" 我 知道 你的 祖国 出色地 ,

"我对你的祖国很了解，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [fiːl] [maɪ'self][mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [frɑːns] ,
and shall very soon feel myself more at home there than I am in France ,
和 将 非常 很快 感觉 我 更多的 在 家 那里 比 我 是 在 法国 ,

我很快就会觉得在那里比在法国更像家。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [left] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
where there is not a creature left to care for me .
在哪里 那里 是 不是 一个 生物 左边 到 关心 为了 我 .

那里已经没有生灵会照顾我了。

[jes] , ['wɔːltə] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bɜːniːz] ['oʊbərˌlænd] , [ænd; ənd] [bai] [graʊnd] ,
Yes , Walter , we will go to the glorious Bernese Oberland , and buy ground ,
是的 , 沃尔特 , 我们 将要 去 到 这 辉煌 伯尔尼 奥伯兰 , 和 买 地面 ,

是的，沃尔特，我们将前往美丽的伯尔尼高地，购买土地。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
and build a house , within view of your noble mountains , and live
和 建造 一个 房子 , 之内 看法 的 你的 高贵 山脉 , 和 居住
[ðeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
there with your father .
那里 和 你的 父亲 .

在可以眺望你雄伟山脉的地方建造一座房子，和你的父亲一起住在那里。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [gəʊts] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,
He shall have cattle and goats to cheer his heart in his old age ,
他 将 有 牛 和 山羊 到 欢呼 他的 心 在 他的 老的 年龄 ,

他晚年将有牛羊陪伴，以慰藉他的心灵。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [gɒd] [speəz] [juː 'es] .
and we will lead a happy life together as long as God spares us .
和 我们 将要 带领 一个 快乐的 生活 一起 作为 长的 作为 上帝 备件 我们 .

只要上帝保佑，我们将一起过上幸福的生活。

" ['wɔːltə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði]
" Walter in his happiness could scarcely believe his ears , and thought the
" 沃尔特 在 他的 幸福 可以 几乎 相信 他的 耳朵 , 和 想法 这
[həʊl] [ə; eɪ]['splendɪd] [driːm] .
whole a splendid dream .
所有的 一个 灿烂 梦 .

沃尔特高兴得简直不敢相信自己的耳朵，觉得这一切都像一场美梦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [ri'æləti] .
But he soon found the reality .
但 他 很快 成立 这 现实 .

但他很快就认清了现实。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][səʊld][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn]
The general sold his property in France , and departed with his adopted son
这 一般的 卖 他的 财产 在 法国 , 和 已离开 和 他的 已采用 儿子
[tuː; tə] ['swɪtsələnd] ,
to Switzerland ,
到 瑞士 ,

将军卖掉了他在法国的财产，带着养子去了瑞士。

[weə(r)] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːmd] .
where he carried out the intention he had so suddenly formed .
在哪里 他 携带 出去 这 意图 他 有 所以 突然 形成 .

他在那里实现了他突然形成的意图。

[əʊld]['təuni]['hɜːrzəl] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][sʌn] [wʌns][mɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Old Toni Hirzel renewed his youth when he had his son once more beside him ,
老的 托尼 赫泽尔 更新 他的 青年 什么时候 他 有 他的 儿子 一次 更多的 旁 他 ,

老托尼·赫泽尔在儿子再次陪伴在身边时，仿佛重返青春。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [suːn] [bɪ'keɪm] [fɑːst] [frendz] .
and he and the general soon became fast friends .
和 他 和 这 一般的 很快 成为 快速地 朋友们 .

他和将军很快成了好朋友。

[ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] ['skeəsli] [pɑːst] [eə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [nɪə(r)] - ,
A year had scarcely passed ere a beautiful house was built near Meyringen ,
一个 年 有 几乎 通过了 埃雷 一个 美丽的 房子 曾是 建造 靠近 - ,

不到一年，梅林根附近就建成了一座漂亮的房子。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['evri] ['kʌmfət] ; [waɪl] [æn; ən] ['æmpl] ['gɑːd(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
and furnished with every comfort ; while an ample garden , surrounded by
和 提供 和 每一个 舒适 ; 尽管 一个 充足 花园 , 包围 经过
[medəuz] ,
meadows ,
草地 ,

屋内设施齐全，舒适无比；此外，还有一个宽敞的花园，四周环绕着草地，

[ɪn] [wɪtʃ] [kaʊz] [ænd; ənd]['ɒks(ə)n] [fed] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
in which cows and oxen fed , added to the beauty of the scene .
在 哪个 牛 和 牛 美联储 , 额外 到 这 美丽 的 这 场景 .

牛羊悠闲地吃草，更增添了这幅美景。

[wɔːltərz] [driːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'æləti] ;
Walter's dream had become a reality ;
沃尔特的 梦 有 变得 一个 现实 ;

沃尔特的梦想成真了;

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] ,
and everything around him was so much better than he had ever dared to hope ,
和 一切 大约 他 曾是 所以 很多 更好的 比 他 有 曾经 敢于 到 希望 ,

他周围的一切都比他曾经敢奢望的还要好得多。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [gɒd] ,
that his heart overflowed with gratitude to God ,
那 他的 心 溢出 和 感激 到 上帝 ,

他心中充满了对上帝的感激之情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benɪfæktə(r)] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and to the benefactor who had done so much for him .
和 到 这 恩人 WHO 有 完毕 所以 很多 为了 他 .

以及那位曾给予他诸多帮助的恩人。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [prɒ'sperəti] [ˌʌndɪ'zɜːvd] .
Nor was this prosperity undeserved .
也不 曾是 这 繁荣 不应得的 .

这份繁荣并非她应得的。

['wɔːltə] [hæd; həd] [nɒt] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [sləʊθ] .
Walter had not spent his time in idleness and sloth .
沃尔特 有 不是 花费 他的 时间 在 懒惰 和 树懒 .

沃尔特并没有虚度光阴，游手好闲。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒənt] [hænd] ['meɪkɪθ] [ɪts] ['əʊnə(r)] [rɪtʃ] ,
He knew that the diligent hand maketh its owner rich ,
他 知道 那 这 勤奋 手 制造 它是 所有者 富有的 ,

他知道勤劳的人终会致富。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [lænd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [skɪl] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [rɪ'naʊnd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['fɑːrmərz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊbərˌlænd] .
and he managed the land with so much energy and skill that he soon became renowned as one of the best farmers in the Oberland .
和 他 管理 这 土地 和 所以 很多 活力 和 技能 那 他 很快 成为 著名 作为 一 的 这 最好的 农民 在 这 奥伯兰 .

他以极大的精力和技巧管理着这片土地，很快就成为奥伯兰地区最优秀的农民之一。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['təuni] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [help] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] ;
The general and Toni assisted him with their counsel and help as far as they were able ;
这 一般的 和 托尼 协助 他 和 他们的 法律顾问 和 帮助 作为 远的 作为 他们 是 有能力的 ;

将军和托尼尽其所能地为他提供建议和帮助;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [suːn] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktɪv] [aʊt] - [dɔː(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] [siːn] .
and the old soldier soon experienced the beneficial influence of an active out - door life and the change of air and scene .
和 这 老的 士兵 很快 经验丰富的 这 有利 影响 的 一个 积极的 出去 - 门 生活 和 这 改变 的 空气 和 场景 .

这位老兵很快就体验到了积极的户外生活以及空气和景色变化带来的益处。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] [gruː] [wʌns] [mɔː(r)] ['rʌdi] [wɪð] [helθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [gruː] [səʊ]
His pale cheeks grew once more ruddy with health , and he soon grew so
他的 苍白 脸颊 生长 一次 更多的 红润 和 健康 , 和 他 很快 生长 所以

他苍白的脸颊再次泛起红润，身体也恢复了健康，很快他就变得如此……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['æktɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [leɪ] ['berid] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .
active that he even forgot that his right foot lay buried on the field of Waterloo .
积极的 那 他 甚至 忘了 那 他的 正确的 脚 躺 埋葬 在 这 场地 的 滑铁卢 .

他行动如此迅速，甚至忘记了自己的右脚还埋在滑铁卢战场上。

[ðʌs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['hæpinəs] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['neɪbəz] ,
Thus the little family lived in happiness , enjoying the good wishes of all their neighbors ,
因此 这 小的 家庭 居住地 在 幸福 , 享受 这 好的 愿望 的 全部 他们的 邻居 ,

于是，这个小家庭过上了幸福的生活，享受着所有邻居的祝福。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [wɒnt] ;
and the gratitude of all who were in want ;
和 这 感激 的 全部 WHO 是 在 想 ;

以及所有贫困者的感激之情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'bʌndəns] ['eni] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
for they were always ready to relieve out of their abundance any who needed it .
为了 他们 是 总是 准备好 到 缓解 出去 的 他们的 丰富 任何 WHO 需要 它 .

因为他们总是乐于将自己富余的资源分享给任何需要的人。

['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['wɔːltə] ['nɪəli] ['evri] [jɪə(r)] ,
Mr . Seymour increased their happiness by visiting his friend Walter nearly every year ,
先生 . 西摩 增加 他们的 幸福 经过 访问 他的 朋友 沃尔特 几乎 每一个 年 ,

西摩先生几乎每年都去看望他的朋友沃尔特，这让他们更加幸福。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [wɪtʃ] [gɒd] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] .
and rejoiced in the prosperity which God had bestowed upon him as a reward for his honesty and uprightness .
和 欣喜若狂 在 这 繁荣 哪个 上帝 有 授予 之上 他 作为 一个 报酬 为了 他的 诚实 和 正直 .

他为上帝因他的诚实正直而赐予他的繁荣而感到高兴。

[ðə; ði] [end] .
the end .
这 结尾 .

结束了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ə; eɪ] [stiːm] - [jɒt] .
AROUND THE WORLD IN A STEAM - YACHT .
大约 这 世界 在 一个 蒸汽 - 游艇 .

乘坐蒸汽游艇环游世界。

[stiːm] - [jɒt] " [ˌɑ̃ːriˈɛt] . " — [drɔːn] [baɪ][ef] . [es] . [ˈkʌzənz] .
STEAM - YACHT " HENRIETTE . " — Drawn by F . S . Cozzens .
蒸汽 - 游艇 " 亨利埃特 . " — 绘制 经过 F . S . 科赞斯 .

蒸汽游艇“亨利埃特”号。——由 FS Cozzens 绘制。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [stiːm] - [jɒt] [ˌɑ̃ːriˈɛt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ] ,
The beautiful steam - yacht Henriette , of which a picture is given on this page ,
这 美丽的 蒸汽 - 游艇 亨利埃特 , 的 哪个 一个 图片 是 给定 在 这 页 ,

美丽的蒸汽游艇亨利埃特号，本页附有其图片。

[hæz; həz][dʒʌst] [left] [njuː] [jɔːk] , [baʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [ˈvɔɪɪdʒ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
has just left New York , bound on a pleasure voyage around the world .
有 只是 左边 新的 约克 , 边界 在 一个 乐趣 航程 大约 这 世界 .

刚刚离开纽约，即将开始环球旅行。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnə(r)] , [em] . [ˈhenri] [seɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
Her passengers are her owner , M . Henri Say , and his wife
她 乘客 是 她 所有者 , M . 亨利 说 , 和 他的 妻子
[ænd; ənd][tʃaɪld] ,
and child ,
和 孩子 ,

她的乘客是她的主人亨利·赛先生，以及他的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
and they will doubtless have a most pleasant voyage ,
和 他们 将要 毫无疑问 有 一个 最多 令人愉快的 航程 ,

他们的旅程无疑会非常愉快。

[ænd; ənd] [siː] [ˈmeni] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [ˈkʌntriz] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [endid] .
and see many strange sights and countries before it is ended .
和 看 许多 奇怪的 景点 和 国家 前 它 是 结束 .

在旅程结束之前，你会看到许多奇特的景色和国家。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈsjuːd] [ɪz][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [daʊn]
The general outline of the route to be pursued is from New York down
这 一般的 大纲 的 这 路线 到 是 追击 是 从 新的 约克 向下
[ðə; ði] [kəʊst] ,
the coast ,
这 海岸 ,

大致路线是从纽约沿海岸线南下，

[ˈtʌtʃɪŋ] [æt; ət][ˈbɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd] [ˈwɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
touching at Baltimore and Washington , and possibly at some of the
接触 在 巴尔的摩 和 华盛顿 , 和 可能 在 一些 的 这
[ˈsʌðən] [pɔːts] ,
Southern ports ,
南方 端口 ,

可能在巴尔的摩和华盛顿停靠，也可能在一些南方港口停靠。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] , [weə(r)] [ˈsevrəl] [wiːks] [wɪl] [biː; bi] [spent] [ɪn] [ˈkruːzɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
then to the West Indies , where several weeks will be spent in cruising among the
然后 到 这 西方 印第斯 , 在哪里 一些 周 将要 是 花费 在 巡航 之中 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈaɪləndz] .
beautiful islands .
美丽的 岛屿 .

然后前往西印度群岛，在那里花几周时间巡游美丽的岛屿。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['stɔ:mi] [keɪp] [hɔ:n] [ɪz] ['dʌbld] ,
Some of the principal South American cities will be visited before stormy Cape Horn is doubled ,
一些 的 这 主要的 南 美国人 城市 将要 是 到访 前 暴风雨 岬 喇叭 是 双倍 ,

在穿越风暴肆虐的合恩角之前，我们将游览一些南美洲的主要城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ̃:ri'ɛt] ['entəz] [ðə; ði]['kwaɪətə(r)] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
and the Henriette enters the quieter waters of the Pacific .
和 这 亨利埃特 进入 这 更安静 水 的 这 太平洋 .

"亨利埃特"号驶入太平洋较为平静的水域。

[ðen] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪnk'lu:dz] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] , [sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [dʒə'pæn] ,
Then the plan of the voyage includes the Sandwich Islands , San Francisco , Japan ,
然后 这 计划 的 这 航程 包括 这 三明治 岛屿 , 圣 弗朗西斯科 , 日本 ,

那么，航行计划就包括夏威夷群岛、旧金山、日本。

['tʃaɪnə] , [ɒ'streɪliə] , [ðə; ði] [i:st] ['ɪndiən] ['aɪləndz] , ['ɪndiə] , [ə'reɪbiə] , [ðə; ði] [red] [si:] , ['i:dʒɪpt] , [ðə; ði] ['su:ɪz] [kə'næl] ,
China , Australia , the East Indian islands , India , Arabia , the Red Sea , Egypt , the Suez Canal ,
中国 , 澳大利亚 , 这 东方 印度 岛屿 , 印度 , 阿拉伯 , 这 红色的 海 , 埃及 , 这 苏伊士运河 运河 ,

中国、澳大利亚、东印度群岛、印度、阿拉伯半岛、红海、埃及、苏伊士运河

['tɜ:ki] , [ðə; ði] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌntriz] ['bɔ:dərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ænd; ənd][æt; ət] [lɑ:st] [frɑ:ns] ,
Turkey , the many interesting countries bordering on the Mediterranean , and at last France ,
火鸡 , 这 许多 有趣的 国家 毗邻 在 这 地中海 , 和 在 最后的 法国 ,

土耳其、地中海沿岸众多有趣的国家，以及最后的法国，

[weə(r)] [em] . [sɛz] [həʊm] [ɪz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [end] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:bə(r)][ɒv; əv] [nænts] .
where M . Say's home is , and where the long voyage will end in the harbor of Nantes .
在哪里 M . 她说 家 是 , 和 在哪里 这 长的 航程 将要 结尾 在 这 港口 的 南特 .

萨伊先生的家乡就在那里，漫长的航程也将在南特港结束。

[ðə; ði] [ˌɑ̃:ri'ɛt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] ['nu:ˌbɜ:rg] , [ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] , [lɑ:st] ['sʌmə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [kɒst][ɒv; əv] $50 ,
The Henriette was built at Newburgh , on the Hudson , last summer , at a cost of $50 ,
这 亨利埃特 曾是 建造 在 纽堡 , 在 这 哈德逊 , 最后的 夏天 , 在 一个 成本 的 $50 ,

"亨利埃特"号于去年夏天在哈德逊河畔的纽堡建造，造价为50美元。

\- , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [nemd] [ðə; ði] [ʃɔrɔn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊld] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [tʃeɪndʒd] ,
000 , and was originally named the Shaughraun ; but she was sold , and her name changed ,
\- , 和 曾是 起初 命名 这 肖格伦 ; 但 她 曾是 卖 , 和 她 姓名 已更改 ,

000，最初名为肖格伦号；但她被卖掉了，并改了名字。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [kruːz] .
before she went on her first cruise .
前 她 去 在 她 第一的 巡航 .

在她第一次乘坐邮轮之前。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪgd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɒp] - [seɪl] ['skuːnə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [stiːm] [kæn; kən] [meɪk] [ˌsev(ə)n'tiːn] [nɒts] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
She is rigged as a top - sail schooner , and under steam can make seventeen knots an hour ,
她 是 作弊 作为 一个 顶部 - 帆 大篷车 , 和 在下面 蒸汽 能 制作 十七 绳结 一个 小时 ,

她被改装成一艘顶帆纵帆船，蒸汽动力下每小时航速可达十七节。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [fɑːst] ['trævəlɪŋ] .
which is very fast travelling .
哪个 是 非常 快速地 旅行 .

这是非常快捷的旅行方式。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] - [fiːt] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
She is 205 feet long over all ,
她 是 - 脚 长的 超过 全部 ,

她全长205英尺。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [stiːm] - [jɒt] [bʌt; bət] [wʌn] ['evə(r)] [bɪlt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
and is the largest steam - yacht but one ever built in this country .
和 是 这 最大 蒸汽 - 游艇 但 一 曾经 建造 在 这 国家 .

也是该国建造过的最大的蒸汽游艇。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [stiːm] - [jɒt] ,
She is to be accompanied in her trip around the world by a smaller steam - yacht ,
她 是 到 是 伴随 在 她 旅行 大约 这 世界 经过 一个 较小的 蒸汽 - 游艇 ,

她环球旅行期间将有一艘小型蒸汽游艇陪伴。

[ɔː(r)] ['tendə(r)] , [nemd] [ðə; ði]
or tender , named the
或者 投标 , 命名 这

或招牌，名为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[fɒ'leɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ekstrə] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .
Follet , in which will be carried quantities of choice provisions and extra supplies of all kinds .
卵泡 , 在 哪个 将要 是 携带 数量 的 选择 条款 和 额外的 补给品 的 全部 种类 .

船舱内将装载大量精选食品和各种额外物资。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ̃ːri'ɛt] ['nʌmbəz] ['θɜːti] [men] , [ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] ,
The crew of the Henriette numbers thirty men , all of whom are French ,
这 全体人员 的 这 亨利埃特 数字 三十 男人 , 全部 的 谁 是 法语 ,

“亨利埃特”号的船员共有三十人，全部都是法国人。

[ɪk'septɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌendʒə'nɪr] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ,
excepting her engineers , who are Americans ,
除外 她 工程师 , WHO 是 美国人 ,

除了她的工程师们，他们都是美国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [meɪn'teɪnd] [ɒn] [bɔːd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .
and the discipline maintained on board is that of a French man - of - war .
和 这 纪律 维持 在 木板 是 那 的 一个 法语 男人 - 的 - 战争 .

船上保持的纪律是法国军舰的纪律。

[ðə; ði] [njuː] [jɪrz] ['erənd] .
THE NEW YEAR'S ERRAND .
这 新的 年 差事 .

新年差事。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ['duːɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][fjuː]
" What are those children doing ? " asked the clergyman of his wife a few
" 什么 是 那些 孩子们 正在做 ? " 问 这 牧师 的 他的 妻子 一个 很少
[deɪz] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] .
days after Christmas .
天 后 圣诞节 .

圣诞节过后几天，牧师问他妻子：“那些孩子在做什么？”

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] . — [drɔːn] [baɪ][siː] . [es] . ['raɪnhɑːrt] .
WHAT BECAME OF THE CHRISTMAS TREE . — Drawn by C . S . Reinhart .
什么 成为 的 这 圣诞节 树 . — 绘制 经过 C . S . 莱因哈特 .

圣诞树的下落——由CS Reinhart绘制。

" [ai] ['riːəli] [kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" I really can not tell you , James , " was the reply ,
" 我 真的 能 不是 告诉 你 , 詹姆斯 , " 曾是 这 回复 ,

“我真的不能告诉你，詹姆斯，”对方回答道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [piə] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
as his wife peered anxiously over his shoulder , and out of the window .
作为 他的 妻子 窥视 焦虑地 超过 他的 肩膀 , 和 出去 的 这 窗户 .

他的妻子焦急地从他肩头探出头，望向窗外。

" [ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,
" All that I know about it is this : I was busy in the pantry ,
" 全部 那 我 知道 关于 它 是 这 : 我 曾是 忙碌的 在 这 食品储藏室 ,

“我只知道这件事是这样的：当时我在食品储藏室里忙着……”

[wen] [rɒb] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,
when Rob put his head in , and asked if he could have the Christmas tree ,
什么时候 抢 放 他的 头 在 , 和 问 如果 他 可以 有 这 圣诞节 树 ,

当罗布把头伸进去，问他能不能把圣诞树给他时，

[æz; əz] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][ai] [sed] - [jes] ,
as nearly everything had been taken off of it ; so I said ' Yes ,
作为 几乎 一切 有 到过 已采取 离开 的 它 ; 所以 我 说 - 是的 ,

因为上面几乎所有东西都被拿走了；所以我说“是的，

- [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
' and there he goes with it , sure enough .
- 和 那里 他 去 和 它 , 当然 足够的 .

果然，他接着说了。

[ai][duː; də][həʊp][ðə; ði][wæks][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)ls][hæz; həz][nɒt] ['spɒtɪd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['kɑːpɪt] .
I do hope the wax from the candles has not spotted the parlor carpet .
我 做 希望 这 蜡 从 这 蜡烛 有 不是 斑 这 客厅 地毯 .
"
"
"

我希望蜡烛上的蜡油没有弄脏客厅的地毯。

" [doʊnt][bi:; bi] ['æŋkʃəs] , [waɪf] ; - ['krɪsməs] ['kɒmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
" Don't be anxious , wife ; ' Christmas comes but once a year ,
" 不 是 焦虑的 , 妻子 ; - 圣诞节 来 但 一次 一个 年 ,

"妻子，别担心；圣诞节一年只有一次，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [gʊd] [tʃɪə(r)] . - "
and when it comes should bring good cheer . ' "
和 什么时候 它 来 应该 带来 好的 欢呼 . - "

它到来时应该会带来欢乐。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['keəf(ə)l] ['haʊswaɪf] , " [ai] [sə'pəʊz] [ai][du:; də] ['wʌri] .
" Yes , " said the careful housewife , " I suppose I do worry .
" 是的 , " 说 这 小心 家庭主妇 , " 我 认为 我 做 担心 .

"是的,"谨慎的家庭主妇说,"我想我的确会担心。"

[bʌt; bət][ðeə(r)] !
But there !
但 那里 !

但是!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [snəʊɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bɜ:θə] [pɜ:tʃt] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [tri:] [ɒn] [rɑ:bz] [sled] ,
it is snowing again , and Bertha perched up on that tree on Rob's sled ,
它 是 下雪了 再次 , 和 伯莎 栖息 向上 在 那 树 在 罗布的 雪橇 ,

又下雪了，伯莎栖息在罗布雪橇上的那棵树上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][səʊ]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [kru:p] ! "
and she so subject to croup ! "
和 她 所以 主题 到 哮吼 ! "

她很容易患上哮吼!

" [ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)] , [ðə; ði] [les] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [kəʊld] ;
" The more she is out in the pure air , the less likely she is to take cold ;
" 这 更多的 她 是 出去 在 这 纯的 空气 , 这 较少的 可能 她 是 到 拿 寒冷的 ;

"她待在户外新鲜空气中的时间越长，就越不容易着凉；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ? "
but where are they going ? "
但 在哪里 是 他们 去 ? "

但他们要去哪里呢?

" [ai] ['ri:əli] [du:; də][nɒt] [nəʊ] , [dʒeɪmz] .
" I really do not know , James .
" 我 真的 做 不是 知道 , 詹姆斯 .

"我真的不知道，詹姆斯。"

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [ə; eɪ][dɒg][mɔ:(r)][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə]['eni][wʌn][ðæn; ðən][dʒɪp][ɪz][tu:; tə][rɒb] ?
Did you ever see a dog more devoted to any one than Jip is to Rob ?
做过 你 曾经 看 一个 狗 更多的 奉献 到 任何 一 比 吉普 是 到 抢 ?

你见过哪条狗比吉普更忠于罗布吗?

[ðeə(r)][hi:; hi][gəʊz] , ['dɑ:nsɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [naʊ] ;
There he goes , dancing beside him now ;
那里 他 去 , 跳舞 旁 他 现在 ;

他走了，现在就在他旁边跳舞；

[ænd; ənd][ai] [si:] [rɒb] [hæz; həz][taɪd][ɒn][ðə; ði][skɑ:f] ['bɜ:θə] [nɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
and I see Rob has tied on the scarf Bertha knit for him ;
和 我 看 抢 有 系 在 这 围巾 伯莎 针织 为了 他 ;

我看到罗布系上了伯莎为他织的围巾；

[ðæt] [ɪz] [dʌn] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] .
that is done to please her .
那 是 完毕 到 请 她 .

这样做是为了取悦她。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wɜːk] [səʊ][hɑːd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ɪn][taɪm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [həʊm][fɔː(r); fə(r)]
She did work so hard to get it finished in time before he came home for
她 做过 工作 所以 难的 到 得到 它 完成的 在 时间 前 他 来了 家 为了
[ðə; ði]['hɒlədeɪz] . "
the holidays . "
这 假期 . "

她为了在他回家过节前及时完成这件事，真的非常努力。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)][ɪn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" She is very like her own dear little mother in kindness and care for
" 她 是 非常 喜欢 她 自己的 亲爱的 小的 母亲 在 仁慈 和 关心 为了
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

"她非常像她亲爱的母亲，对他人充满善良和关爱。"

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

"这是对方的回答。"

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,
The mother gave a bright smile and a kiss for the compliment ,
这 母亲 给予 一个 明亮的 微笑 和 一个 吻 为了 这 赞扬 ,

母亲听到赞美后，露出了灿烂的笑容，并亲吻了孩子一下。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
but a little wail from the nursery hurried her out of the room .
但 一个 小的 哀号 从 这 苗圃 慌忙 她 出去 的 这 房间 .

但婴儿房里传来的一声小小的哭声让她赶紧离开了房间。

['krɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
Christmas at the parsonage had been delightful , for , first of all ,
圣诞节 在 这 牧师住宅 有 到过 愉快 , 为了 , 第一的 的 全部 ,

在牧师住宅度过的圣诞节非常愉快，首先，

[rɑːbz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ɪ'vent] ; [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [keɪm]
Rob's return from boarding - school was a pleasurable event ; he always came
罗布的 返回 从 登机 - 学校 曾是 一个 令人愉悦的 事件 ; 他 总是 来了
[həʊm][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪt] ,
home in such good spirits ,
家 在 这样的 好的 烈酒 ,

罗布从寄宿学校回家是一件令人愉快的事；他总是兴高采烈地回到家。

[wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks][ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ,
was so full of his jokes and nonsense ,
曾是 所以 满的 的 他的 笑话 和 废话 ,

他满嘴都是笑话和胡言乱语，

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['fʌni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪz] .
and had so many funny things to tell about the boys .
和 有 所以 许多 有趣的 事物 到 告诉 关于 这 男孩们 .

她有很多关于这些男孩的趣事要讲。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['evərˌgrin] ,
Then there was the dressing of the church with evergreens ,
然后 那里 曾是 这 敷料 的 这 教会 和 常绿植物 ,

然后，人们用常青树装饰了教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [wɪð] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['hɒli] [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [paɪn] ,
and the decoration of the parlor with wreaths of holly or running pine ,
和 这 装饰 的 这 客厅 和 花圈 的 冬青 或者 跑步 松树 ,

客厅里挂满了冬青或松枝花环，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪsi] [smel] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv]
and the spicy smell of all the delicacies which were in course of
和 这 辛辣的 闻 的 全部 这 美味佳肴 哪个 是 在 课程 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
preparation ,
准备 ，

还有正在烹制的各种美食散发出的辛辣香味。

[fɔː(r); fə(r)] ['sæli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [kʊk] ,
for Sally was a famous cook ,
为了 莎莉 曾是 一个 著名的 厨师 ，

因为莎莉是一位著名的厨师，

[ænd; ənd] [wʊd] [brʊk] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [wen] [mɪns] - [paɪz][ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]
and would brook no interference when mince - pies and plum - pudding were
和 会 溪 不 干涉 什么时候 剁碎 - 馅饼 和 李子 - 布丁 是
[tuː; tə][biː; bi] [kən'kɔkt] .
to be concocted .
到 是 捏造的 .

当要制作肉馅饼和李子布丁时，他绝不允许任何人干涉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][bɒks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]
But the children thought the arrival of a certain box , which was always
但 这 孩子们 想法 这 到达 的 一个 肯定 盒子 ， 哪个 曾是 总是
[dɪ'spætʃt] [frɒm; frəm] [taʊn] ,
dispatched from town ,
已派出 从 镇 ，

但孩子们却认为，某个总是从镇上寄来的包裹的到来，

[ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [dɪ'laɪts] .
the very best of all the Christmas delights .
这 非常 最好的 的 全部 这 圣诞节 美味 .

最棒的圣诞美食。

[ðɪs] [bɒks] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪtʃ] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ,
This box came from their rich aunts and uncles ,
这 盒子 来了 从 他们的 富有的 姑姑们 和 叔叔们 ，

这个盒子是他们富有的叔叔阿姨们送的。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːsənɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['drɪəri] [pleɪs] [ɪn]
who seemed to think that the little parsonage must be a dreary place in
WHO 似乎 到 思考 那 这 小的 牧师住宅 必须 是 一个 凄凉 地方 在
['wɪntə(r)] ,
winter ,
冬天 ，

他似乎认为，这间小小的牧师住宅在冬天一定很阴冷。

[ænd; ənd][səʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ɪts] ['inmeits] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and so , to make up to its inmates for losing all the brightness of a
和 所以 ， 到 制作 向上 到 它是 囚犯 为了 输 全部 这 亮度 的 一个
['sɪti] ['wɪntə(r)] ,
city winter ,
城市 冬天 ，

因此，为了弥补囚犯们失去了城市冬季的所有光明，

[ðeɪ] [sent] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] ,
they sent everything they could think of in the way of beautiful pictures ,
他们 发送 一切 他们 可以 思考 的 在 这 方式 的 美丽的 图片 ，

他们寄来了他们能想到的所有漂亮照片，

['gɔ:dʒəs] [bʊks] , [geɪmz] , ['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]
gorgeous books , games , sugar - plums , and enough little glittering things for
华丽的 图书 , 游戏 , 糖 - 李子 , 和 足够的 小的 闪闪发光 事物 为了
[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [tri:z] .
two or three trees .
二 或者 三 树木 .

精美的书籍、游戏、糖果，以及足够挂满两三棵树的闪闪发光的小玩意儿。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] ['ɔ:lweɪz] [leɪd] [ə'saɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)]
Of course the clergyman always laid aside some of these things for other
的 课程 这 牧师 总是 铺设 旁边 一些 的 这些 事物 为了 其他
[ə'keɪʒnz] ,
occasions ,
场合 ,

当然，这位牧师总会把其中的一些事情留到其他场合再做。

[lest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sə:fit] .
lest the children should be surfeited .
免得 这 孩子们 应该 是 过量 .

以免孩子们吃得过饱。

[ænd; ənd] [səʊ] ['krɪsməs] [hæd; həd] [pɑ:st] ['hæpɪli] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .
And so Christmas had passed happily , as usual .
和 所以 圣诞节 有 通过了 快乐地 , 作为 通常 .

就这样，圣诞节像往常一样愉快地过去了。

[ðə; ði] [sku:l] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðeə(r)] ['kærəlz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] [fi:st] ,
The school - children had sung their carols and enjoyed their feast ,
这 学校 - 孩子们 有 唱 他们的 圣诞颂歌 和 享受 他们的 盛宴 ,

孩子们唱了圣诞颂歌，享用了盛宴。

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] ,
the poor had been carefully looked after and made comfortable ,
这 贫穷的 有 到过 小心 看起来 后 和 制成 舒服的 ,

穷人得到了悉心照料，生活舒适。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [lʌl] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and there had come the usual lull after a season of excitement .
和 那里 有 来 这 通常 麻痹 后 一个 季节 的 激动 .

一段激动人心的赛季结束后，通常都会迎来一段平静期。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] ,
It was now the day before the first of the new year ,
它 曾是 现在 这 天 前 这 第一的 的 这 新的 年 ,

现在是新年第一天的前一天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] .
and the parson was writing a sermon .
和 这 牧师 曾是 写作 一个 讲道 .

牧师正在写一篇布道词。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['pi:p(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [tɜ:n]
He was telling people what a good time it was to try and turn
他 曾是 讲述 人们 什么 一个 好的 时间 它 曾是 到 尝试 和 转动
['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [li:f] ;
over a new leaf ;
超过 一个 新的 叶子 ;

他告诉人们现在正是改过自新的好时机；

[tu:; tə] [bi:; bi] ['nəʊblə] , ['tru:ə(r)] , ['breɪvə(r)] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] ;
to be nobler , truer , braver , than they had ever been before ;
到 是 更高贵 , 更真实 , 更勇敢 , 比 他们 有 曾经 到过 前 ;

要比以往更加高尚、更加真诚、更加勇敢；

[tuː; tə][let][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['selfɪʃnəs] , [ɔːl]['æŋgə(r)] , ['envi] , [ænd; ənd]
to let the old year carry away with it all selfishness , all anger , envy , and
到 让 这 老的 年 携带 离开 和 它 全部 自私 , 全部 愤怒 , 嫉妒 , 和
[ˌʌn'lʌvɪŋ] [θɔːts] ;
unloving thoughts ;
冷漠无情 想法 ;

让旧的一年带走所有的自私、愤怒、嫉妒和不友善的想法;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] ,
and as he wrote , he looked out of the window at the falling snow ,
和 作为 他 写道 , 他 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 坠落 雪 ,

他一边写作，一边望着窗外飘落的雪花。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [weə(r)] [bɒb][ænd; ənd] ['bɜːθə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] .
and wondered where Bob and Bertha could have gone .
和 想知道 在哪里 鲍勃 和 伯莎 可以 有 已消失 .

并想知道鲍勃和伯莎去了哪里。

['dɪnə(r)] - [taɪm] [keɪm] .
Dinner - time came .
晚餐 - 时间 来了 .

晚餐时间到了。

[ɑːnt] ['elən] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [sæt] [daʊn] [ə'ləʊn] .
Aunt Ellen , mamma , and the parson sat down alone .
阿姨 艾伦 , 妈妈 , 和 这 牧师 卫星 向下 独自的 .

艾伦阿姨、妈妈和牧师单独坐了下来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mæmə; mə'mɑː] .
" Where are those children ? " repeated mamma .
" 在哪里 是 那些 孩子们 ? " 重复 妈妈 .

“那些孩子在哪里? ”妈妈反复问道。

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['wʌrid] , [keɪt] , " [sed] [ɑːnt] ['elən] .
" I do not think you need be worried , Kate , " said Aunt Ellen .
" 我 做 不是 思考 你 需要 是 担心 , 凯特 , " 说 阿姨 艾伦 .

“凯特，我觉得你不用担心,”艾伦阿姨说。

" [rɒb] [ɪz][səʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] ['bɜːθə] .
" Rob is so thoughtful , he will take good care of Bertha .
" 抢 是 所以 周到 , 他 将要 拿 好的 关心 的 伯莎 .

“罗布真是个体贴的人，他会好好照顾伯莎的。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [pə'hæps] [stɒpt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [biːn] [kəuks] [tuː; tə] [steɪ] . "
They have perhaps stopped in at a neighbor's , and been coaxed to stay . "
他们 有 也许 停止 在 在 一个 邻居 , 和 到过 哄骗 到 停留 . "

他们或许是顺道去了邻居家，然后被劝留了下来。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" Very likely , " said the parson .
" 非常 可能 , " 说 这 牧师 .

“很有可能,”牧师说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] [ɪn] , ['krəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
And then the baby came in , crowing and chuckling , and claiming his privileges ,
和 然后 这 婴儿 来了 在 ， 鸣叫 和 轻笑 ， 和 声称 他的 特权 ，

然后婴儿进来了，啼哭着，咯咯笑着，宣示着他应有的特权。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][kæt] ,
such as sitting in a high chair and feeding the cat ,
这样的 作为 坐着 在 一个 高的 椅子 和 喂养 这 猫 ，

例如坐在高脚椅上喂猫，

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['meri] ['feləʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
and mamma had enough to do to keep the merry fellow in order ,
和 妈妈 有 足够的 到 做 到 保持 这 欢乐 同伴 在 命令 ，

妈妈光是管好这个快乐的小家伙就已经够忙的了。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l][hændz] [wʊd] [hæv; həv][grɑːsp, græsp][ɔːl][ðə; ði]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
or his fat little hands would have grasped all the silver , and pulled over the glasses .
或者 他的 胖的 小的 双手 会 有 抓住 全部 这 银 ， 和 拉 超过 这 眼镜 .

否则他那双胖乎乎的小手就会抓住所有的银器，把杯子拉下来。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] [let][ðə; ði]['beɪbi] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ɔː(r)] [kriːp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [niːz] ,
After dinner , while the parson let the baby twist his whiskers or creep about his knees ,
后 晚餐 ， 尽管 这 牧师 让 这 婴儿 捻 他的 胡须 或者 潜行者 关于 他的 膝盖 ，

晚饭后，牧师任由婴儿捻着胡须或在他的膝盖间爬行，

['mæmə; mə'mɑː] [pleɪd] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['dʒɜːmən]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['elən] ['krəʊʃeɪd] .
mamma played some lovely German music , and Aunt Ellen crocheted .
妈妈 玩 一些 迷人的 德语 音乐 ， 和 阿姨 艾伦 钩针编织 .

妈妈放了一些好听的德国音乐，艾伦阿姨在钩针编织。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [ˌɑːftə'nuːn] [gruː] ['dʌski] .
The short afternoon grew dusky .
这 短的 下午 生长 昏暗 .

短暂的午后渐渐暗了下来。

['beɪbi] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ; [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,
Baby went off to the nursery ; the parson had lighted his cigar ,
婴儿 去 离开 到 这 苗圃 ； 这 牧师 有 照明 他的 雪茄 ，

婴儿被送进了育婴室；牧师点燃了雪茄。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [lʊkt] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,
and was going out for a walk , but mamma looked so anxious that he said ,
和 曾是 去 出去 为了 一个 走 ， 但 妈妈 看起来 所以 焦虑的 那 他 说 ，

他正要出门散步，但妈妈看起来很焦虑，于是他说：

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [keɪt] . "
" I will go look for the children , Kate . "
" 我 将要 去 看 为了 这 孩子们 ， 凯特 . "

“凯特，我去找孩子们。”

" ['riːəli] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [rɒb] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skəʊldɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Really , I think you will have to give Rob a little scolding , my dear .
" 真的 , 我 思考 你 将要 有 到 给 抢 一个 小的 责骂 , 我的 亲爱的 .

“说真的，我觉得你得好好训斥罗布一下，亲爱的。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː 'es] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] . "
He should have told us where he was going . "
他 应该 有 讲述 我们 在哪里 他 曾是 去 . "

他应该告诉我们他要去哪里。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ;
" Yes , I suppose so , " said the parson ;
" 是的 , 我 认为 所以 , " 说 这 牧师 ;

“是的，我想也是，”牧师说；

[wen] [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gliːfl] [kraɪ] — [ə; eɪ] ['meri] ['kɔːrəs] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [rɑːbz] ,
when just then there was a gleeful cry — a merry chorus made up of Rob's ,
什么时候 只是 然后 那里 曾是 一个 兴高采烈 哭 — 一个 欢乐 合唱 制成 向上 的 罗布的 ,

就在这时，传来一阵欢快的叫喊声——罗布的欢快合唱，

['bɜːrθəz] , [ænd; ənd] [dʒɪps] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['bɜːθə] [ɒn] [ðə; ði] [sled] ,
Bertha's , and Jip's voices , and there they were , Bertha on the sled ,
伯莎的 , 和 吉普的 声音 , 和 那里 他们 是 , 伯莎 在 这 雪橇 ,
[ænd; ənd] [rɒb] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .
and Rob was her horse .
和 抢 曾是 她 马 .

伯莎和吉普的声音，他们就在那里，伯莎坐在雪橇上，罗布是她的马。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , [maɪ] [sʌn] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] .
" Where have you been , my son ? " said the parson , trying to be severe .
" 在哪里 有 你 到过 , 我的 儿子 ? " 说 这 牧师 , 尝试 到 是 严重 .

“孩子，你去了哪里？”牧师严肃地问道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ]
" You should not have gone off in this manner for the whole day without asking
" 你 应该 不是 有 已消失 离开 在 这 方式 为了 这 所有的 天 没有 问
[pə'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

“你不应该未经允许就擅自离开一整天。”

" [rɑːbz] [braɪt] [smaɪl] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] ['bɜːθə] [sed] , ['kwɪkli] , " [pliːz] , [pə'pɑː] , [dəʊnt]
" Rob's bright smile faded a little ; but Bertha said , quickly , " Please , papa , don't
" 罗布的 明亮的 微笑 褪色 一个 小的 ; 但 伯莎 说 , 迅速地 , " 请 , 爸爸 , 不
[skəʊld] [rɒb] .
scold Rob .
骂 抢 .

罗布灿烂的笑容渐渐消失了；但伯莎连忙说道：“爸爸，请不要责骂罗布。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [njuː] — "
If you only knew — "
如果 你 仅有的 知道 — "

如果你知道的话——

" [hʌʃ] , ['bɜːθə] ! " [sed] [rɒb] ; [ænd; ənd] [red] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [gruː] [redə(r)]
" Hush , Bertha ! " said Rob ; and red as his cheeks were , they grew redder
" 嘘 , 伯莎 ! " 说 抢 ; 和 红色的 作为 他的 脸颊 是 , 他们 生长 更红
.
.
.

“嘘，伯莎！”罗布说道；他的脸颊原本就红，现在更红了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪd] , [sɜː(r)] .
" I am sorry you are offended , sir .
" 我 是 对不起 你 是 被冒犯了 , 先生 .

先生，很抱歉让您感到冒犯。

[aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] .
I did not mean to be so long .
我 做过 不是 意思是 到 是 所以 长的 .

我本不该待这么久。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] . "
We were detained . "
我们 是 被拘留 . "

我们被拘留了。

" [wɒt] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] ? "
" What detained you ? "
" 什么 被拘留 你 ? "

“你耽搁了什么事？”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] ? " [ɑːskt] ['mæmə; mə'mɑː] .
" And where did you get your dinner ? " asked mamma .
" 和 在哪里 做过 你 得到 你的 晚餐 ? " 问 妈妈 .

“你的晚饭是在哪里吃的？”妈妈问道。

" [əʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] . "
" Oh , we had plenty to eat . "
" 哦 , 我们 有 很多 到 吃 . "

“哦，我们吃得很饱。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][ɪn'tend][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" But you don't intend us to know where you got it ? "
" 但 你 不 打算 我们 到 知道 在哪里 你 得到 它 ? "

“但你不想让我们知道你是从哪里得到的吧？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [rɒb] , ['fræŋkli] .
" No , sir , " said Rob , frankly .
" 不 , 先生 , " 说 抢 , 坦率地说 .

“不，先生，”罗布坦率地说。

" [naʊ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][skəʊld][rɒb] , " [sed] ['bɜːθə] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" Now , papa , you shall not scold Rob , " said Bertha , putting her hand in his :
" 现在 , 爸爸 , 你 将 不是 骂 抢 , " 说 伯莎 , 推杆 她 手 在 他的 .

“爸爸，你以后不许责骂罗布了，”伯莎说着，把手放在他的手上。

" [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] .
" Come into your study .
" 来 进入 你的 学习 .

“请进你的书房。”

[gəʊ] [ə'weɪ] , [rɒb] ; [gəʊ] [gɪv] [dʒɪp][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .
Go away , Rob ; go give Jip his supper .
去 离开 , 抢 ; 去 给 吉普 他的 晚餐 .

罗布，走开；去给吉普送晚饭。

[kʌm] , ['mæmə; mə'mɑː] ; " [ænd; ənd] ['bɜːθə] [drægd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [weə(r)] ,
Come , mamma ; " and Bertha dragged them both in to the fire , where ,
来 , 妈妈 ; " 和 伯莎 拖拽 他们 两个都 在 到 这 火 , 在哪里 ,

“来吧，妈妈;”伯莎把她们俩都拖进了火里，在那里，

[wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk] [kɑː'neɪʃn] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] : " ['mæmə; mə'mɑː] ,
with sparkling eyes and cheeks like carnation , she began to talk : " Mamma ,
和 闪闪发光 眼睛 和 脸颊 喜欢 康乃馨 , 她 开始 到 讲话 : " 妈妈 ,

她双眼闪闪发光，脸颊像康乃馨一样红润，开始说话：“妈妈，

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['skrɪmɪdʒ] [rɒb] [gɒt]['ɪntuː] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [lɑːst] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
you remember that scrimmage Rob got into with the village boys last Fourth of July ,
你 记住 那 对抗赛 抢 得到 进入 和 这 村庄 男孩们 最后的 第四 的 七月 ,

你还记得罗布去年七月四日和村里男孩们发生的那场冲突吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['heitfəli] [ðeɪ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [bruːzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ? "
and how hatefully they knocked him down , and how bruised his eye was for a long time ? "
和 如何 可恨地 他们 敲门 他 向下 , 和 如何 瘀伤 他的 眼睛 曾是 为了 一个 长的 时间 ? "

他们是如何残忍地把他打倒在地，他的眼睛又伤了多久?

" [jes] , [ai][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [bleɪmd] [rɒb] .
" Yes , I remember , and I always blamed Rob .
" 是的 , 我 记住 , 和 我 总是 被指责 抢 .

“是的，我记得，我一直都怪罗布。”

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðəʊz] ['raudi] . "
He should never have had anything to do with those rowdies . "
他 应该 绝不 有 有 任何事物 到 做 和 那些 流氓 . "

他根本不应该和那些流氓有任何瓜葛。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [hɪm] ; [ai]['nevə(r)] [bleɪm] [rɒb] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
" I didn't blame him ; I never blame Rob for anything ,
" 我 没有 责备 他 ; 我 绝不 责备 抢 为了 任何事物 ,

“我没有责怪他；我从来不责怪罗布，无论什么事。”

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][woʊnt][duː; də] [wɒt] [ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][duː; də] .
except when he won't do what I want him to do .
除了 什么时候 他 惯于 做 什么 我 想 他 到 做 .

除非他不肯按我说的做。

[wel] , [ðə; ði] [wɜːst] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [bɔɪz] [ɪz][sɪm]['dʒeŋkɪnz] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;
Well , the worst one of all those horrid boys is Sim Jenkins — at least he was ;
出色地 , 这 最差 一 的 全部 那些 可怕的 男孩们 是 西姆 詹金斯 — 在 至少 他 曾是 ;

嗯，所有这些可怕的男孩中最坏的要数西姆·詹金斯了——至少他曾经是；

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [kwaɪt][səʊ][bæd] [naʊ] .
I don't think he's quite so bad now .
我 不 思考 他是 相当 所以 坏的 现在 .

我觉得他现在没那么坏了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bædnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [leg] ['ɔːfli] ,
But he has been punished for all his badness , for he hurt his leg awfully ,
但 他 有 到过 受到惩罚 为了 全部 他的 坏 , 为了 他 伤害 他的 腿 非常 ,

但他为自己的恶行受到了惩罚，因为他的腿伤得很重。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] — [səʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sez] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [naɪs] .
and has been laid up for months — so his mother says ; and she is quite nice .
和 有 到过 铺设 向上 为了 几个月 — 所以 他的 母亲 说道 ; 和 她 是 相当 好的 .

他母亲说他已经卧床数月了；她人很好。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
She gave us our dinner to - day .
她 给予 我们 我们的 晚餐 到 - 天 .

她今天给我们做了晚餐。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [rɒb] [hɜːd] [ðæt] [sɪm] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] ['eni] ['krɪsməs] [θɪŋz] ,
Somehow or other , Rob heard that Sim was in bed , and had not had any Christmas things ,
不知何故 或者 其他 , 抢 听到 那 西姆 曾是 在 床 , 和 有 不是 有 任何 圣诞节 事物 ,

不知怎么的，罗布听说西姆卧床不起，而且没有收到任何圣诞节礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ;
and that his mother was poor ;
和 那 他的 母亲 曾是 贫穷的 ;

他的母亲很穷；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [hæz; həz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒktəz] [bɪls] [ænd; ənd] ['medsn; 'medɪsn] .
and she says all her money has gone for doctor's bills and medicine .
和 她 说道 全部 她 钱 有 已消失 为了 医生的 账单 和 药品 .

她说她所有的钱都花在了看病和买药上。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [sɪm] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] [ɒn] [njuː] - [jɪrz] [deɪ] ;
And so it just came into his head that perhaps it would do Sim good to have a Christmas - tree on New - Year's Day ;
和 所以 它 只是 来了 进入 他的 头 那 也许 它 会 做 西姆 好的 到 有 一个 圣诞节 - 树 在 新的 - 年 天 ;

于是他突然想到，也许在新年第一天给西姆准备一棵圣诞树对他会有好处；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌs] ,
and he asked Mrs . Jenkins , and she was afraid it would make a muss ,
和 他 问 太太 . 詹金斯 , 和 她 曾是 害怕的 它 会 制作 一个 混乱 ,

他问了詹金斯太太，她担心会弄巧成拙。

[bʌt; bət] [rɒb] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .
but Rob said he would be careful .
但 抢 说 他 会 是 小心 .

但罗布说他会小心。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['kærid] ['aʊə(r)] [triː] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɒks] ,
And so he carried our tree over , and fixed it in a box ,
和 所以 他 携带 我们的 树 超过 ， 和 固定的 它 在 一个 盒子 ，

于是他把我们的树搬了过来，装进一个箱子里。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [mɒs] ,
and covered the box with moss ,
和 涵盖 这 盒子 和 苔藓 ，

然后，我用苔藓把盒子盖住了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['biːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['prɪti] .
and we have been as busy as bees trying to make it look pretty .
和 我们 有 到过 作为 忙碌的 作为 蜜蜂 尝试 到 制作 它 看 漂亮的 .

我们像蜜蜂一样忙碌，努力让它看起来漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es][səʊ] [lɒŋ] ,
And that is what has kept us so long ,
和 那 是 什么 有 保留 我们 所以 长的 ，

而这正是我们能够坚持这么久的原因。

[fɔː(r); fə(r)] [rɒb] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd][get] [θɪŋz] — [neɪlz][ænd; ənd] ['rɪbənz] ,
for Rob had to run down to the store and get things — nails and ribbons ,
为了 抢 有 到 跑步 向下 到 这 店铺 和 得到 事物 — 指甲 和 丝带 ，

因为罗布得跑到商店去买东西——钉子和丝带，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] .
and I don't know what all .
和 我 不 知道 什么 全部 .

我不知道这一切是什么。

[ænd; ənd][sɪm][ɪz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [triː] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
And Sim is not to know anything about the tree until to - morrow .
和 西姆 是 不是 到 知道 任何事物 关于 这 树 直到 到 - 明天 .

而辛姆要到明天才能知道关于这棵树的任何消息。

[ænd; ənd] [pliːz] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)][bɒks] ,
And please give us some of the pretty things which were in our box ,
和 请 给 我们 一些 的 这 漂亮的 事物 哪个 是 在 我们的 盒子 ，

请把我们盒子里的一些漂亮小玩意儿还给我们。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][get] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .
for we could not get quite enough to fill all the branches .
为了 我们 可以 不是 得到 相当 足够的 到 充满 全部 这 分支 .

因为我们无法获得足够的材料来填满所有的树枝。

[rɒb] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ] [naɪf] [fɔː(r); fə(r)][sɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [left] [fɔː(r); fə(r)]['kændi] ;
Rob spent so much of his pocket - money on a knife for Sim that he had none left for candy ;
抢 花费 所以 很多 的 他的 口袋 - 钱 在 一个 刀 为了 西姆 那 他 有 没有任何 左边 为了 糖果 ；

罗布把大部分零花钱都花在给西姆买刀上了，结果没剩下钱买糖果了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [triː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [sɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ən'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [kiːp] .
for he said the tree would not give Sim so much pleasure unless there was something on it which he could always keep .
为了 他 说 这 树 会 不是 给 西姆 所以 很多 乐趣 除非 那里 曾是 某物 在 它 哪个 他 可以 总是 保持 .

他说，除非树上挂着一些他可以一直保留的东西，否则这棵树不会给辛带来那么多快乐。

" [hɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɜːθə] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz]
" Here little Bertha stopped for want of breath , and looked into the faces
" 这里 小的 伯莎 停止 为了 想 的 气息 , 和 看起来 进入 这 面孔
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər] .
of her listeners .
的 她 听众 .

“小贝莎说到这里喘不过气来，便停了下来，看着听众们的脸。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,
The parson put his arm around her as he said ,
这 牧师 放 他的 手臂 大约 她 作为 他 说 ,

牧师一边说着，一边把胳膊搭在她肩上。

" [ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [skəʊld] [rɒb] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋ] [səʊ] ['eləkwənt] [æz; əz]
" I hardly think we can scold Rob now , after special pleading so eloquent as
" 我 几乎 思考 我们 能 骂 抢 现在 , 后 特别的 恳求 所以 雄辩 作为
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

“罗布做了如此雄辩的特殊辩护之后，我想我们现在很难责怪他了；

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "
what do you say , mamma ? "
什么 做 你 说 , 妈妈 ? "

妈妈，您怎么说？

" [ai] [seɪ] [ðæt] [rɒb] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['kaɪndli] [diːd] ,
" I say that Rob is just like his father in doing this kindly deed ,
" 我 说 那 抢 是 只是 喜欢 他的 父亲 在 正在做 这 亲切地 契据 ,

“我认为罗布做这件善事就像他父亲一样。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [gʊd]
and I am glad to be the mother of a boy who can return good
和 我 是 高兴的 到 是 这 母亲 的 一个 男生 WHO 能 返回 好的
[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] .
for evil .
为了 邪恶的 .

我很高兴能成为一个以德报怨的儿子的母亲。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .
" The parson made a bow .
" 这 牧师 制成 一个 弓 .

牧师鞠了一躬。

" [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)n] , ['mædəm] , [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['spiːtʃɪz] .
" Now we are even , madam , in the matter of gracious speeches .
" 现在 我们 是 甚至 , 女士 , 在 这 事情 的 亲切 演讲 .

“夫人，现在我们在优雅的言辞方面扯平了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 30,) 第2/3页

" [səʊ] [sɪm] ['dʒeŋkɪnz] [wəʊk] [ʌp] [ɒn] [njuː] - [jɪrz] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [bed] [ə; eɪ]
" So Sim Jenkins woke up on New - Year's Day to see from his weary bed a
" 所以 西姆 詹金斯 觉醒 向上 在 新的 - 年 天 到 看 从 他的 厌倦 床 一个
['vɪʒn] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [triː] ['leɪdn] [wɪð] [ɪts] [fruːt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,
vision of brightness — a little tree laden with its fruit of kindness ,
想象 的 亮度 — 一个 小的 树 满载 和 它是 水果 的 仁慈 ,

“于是，西姆·詹金斯在元旦那天醒来，从疲惫的床上看到了一幅明亮的景象——一棵结满善良果实的小树。”

[ɪts] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːsn] [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [njuː] -
its flowers of a forgiving spirit ; and as the parson preached his New -
它是 花朵 的 一个 宽恕 精神 ; 和 作为 这 牧师 布道 他的 新的 -
[jɪrz] ['sɜːmən] ,
Year's sermon ,
年 讲道 ,

它绽放出宽恕的精神之花；当牧师宣讲他的新年布道时，

[ænd; ənd] [sɔː] [rɑːbz] [dɑːk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɜːs] ,
and saw Rob's dark eyes looking up at him , he thought of the verse ,
和 锯 罗布的 黑暗的 眼睛 寻找 向上 在 他 , 他 想法 的 这 诗 ,

看到罗布那双深邃的眼睛抬头望着他，他想起了那首诗。

" [ɪn] [ðeə(r)] [jʌŋ] [hɑːts] , [sɒft] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ,
" In their young hearts , soft and tender ,
" 在 他们的 年轻的 心 , 柔软的 和 投标 ,

在他们稚嫩的心灵深处，柔软而温柔地

[gaɪd] [maɪ] [hænd] [gʊd] [siːd] [tuː; tə] [səʊ] ,
Guide my hand good seed to sow ,
指导 我的 手 好的 种子 到 母猪 ,

请指引我的手播撒良种，

[ðæt] [ɪts] ['blɒsəmɪŋ] [meɪ] [preɪz] [ðiː]
That its blossoming may praise Thee
那 它是 盛开 可能 称赞 汝

愿它的盛开赞美你

[ˌhwɛəsəu'ɛə] [ðeɪ] [gəʊ] .
Wheresoe'er they go .
哪里人 他们 去 .

无论他们去往何处。

" [ˌlɑːfi'ɛts] [fɜːst] [wuːnd] .
" LAFAYETTE'S FIRST WOUND .
" 拉斐特的 第一的 伤口 .

“拉斐特的第一道伤口。”

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [ˌlɑːfaɪ'et] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
The Marquis of Lafayette came to this country to give his aid in the struggle
这 侯爵 的 拉斐特 来了 到 这 国家 到 给 他的 援助 在 这 斗争
[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ɪn] - ,
for liberty in 1777 ,
为了 自由 在 - ,

拉法耶特侯爵于1777年来到这个国家，为争取自由的斗争提供援助。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brændiˌwaɪn] .
and his first battle was that of the Brandywine .
和 他的 第一的 战斗 曾是 那 的 这 白兰地酒 .

他的第一场战役就是白兰地酒战役。

['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tə'wɔːd] [ˌfɪlə'delfiə] .
Washington was trying to stop the march of the British toward Philadelphia .
华盛顿 曾是 尝试 到 停止 这 行进 的 这 英国 朝向 费城 .

华盛顿当时正试图阻止英军向费城进军。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] [wɜː(r); wə(r)]['bædli]['biːt(ə)n] .
There was some mistake in regard to the roads , and the American troops were badly beaten .
那里 曾是 一些 错误 在 看待 到 这 道路 , 和 这 美国人 军队 是 糟糕 被打败 .

道路方面出现了一些错误，美军遭到惨败。

[ˌlɑːfaɪ'et] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [geɪv] [wei] ,
Lafayette plunged into the heart of the fight , and just as the Americans gave way ,
拉斐特 暴跌 进入 这 心 的 这 斗争 , 和 只是 作为 这 美国人 给予 方式 ,

拉法耶特冲入战斗中心，就在美军溃败之际，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl][ɪn][ðə; ði] [θaɪ] .
he received a musket - ball in the thigh .
他 已收到 一个 滑膛枪 - 球 在 这 大腿 .

他大腿中了一颗步枪子弹。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] 11th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] .
This was the 11th of September .
这 曾是 这 11th 的 九月 .

那天是9月11日。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] :
Writing to his wife the next day , he said :
写作 到 他的 妻子 这 下一个 天 , 他 说 :

第二天，他在给妻子的信中写道：

" ['aʊə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [held] [ðeə(r)] [graʊnd] ['fɜːmli] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [pʊt] [tuː; tə] [raʊt] .
" Our Americans held their ground firmly for quite a time , but were finally put to rout .
" 我们的 美国人 握住 他们的 地面 牢牢 为了 相当 一个 时间 , 但 是 最后 放 到 路线 .

“我们的美国人坚守了相当长一段时间，但最终还是被击溃了。”

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ræli] [ðem; ðəm] , [meɪ'sjɜː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] ,
In trying to rally them , Messieurs the English paid me the compliment of a gunshot ,
在 尝试 到 集会 他们 , 先生们 这 英语 有薪酬的 我 这 赞扬 的 一个 枪声 ,

为了鼓舞士气，英国人向我鸣枪致敬。

[wɪtʃ] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði][leg] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [hɑːt] ;
which wounded me slightly in the leg ; but that's nothing , my dear heart ;
哪个 受伤 我 轻微地 在 这 腿 ; 但 那就是 没有什么 , 我的 亲爱的 心 ;

我的腿被轻轻划伤了；但这没什么大不了的，亲爱的；

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [tʌtʃt] ['naɪðə(r)] [bəʊn] [nɔː(r)] [nɜːv] ,

the bullet touched neither bone nor nerve ,

这 子弹 感动 两者都不 骨 也不 神经 ，

子弹既没有伤及骨头，也没有伤及神经。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] ,

and it will cost nothing more than lying on my back some time ,

和 它 将要 成本 没有什么 更多的 比 说谎 在 我的 后退 一些 时间 ，

而且我只需要躺一会儿就行了，不会花费任何费用。

[wɪtʃ] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [bæd] ['hjuːmə(r)] .

which puts me in bad humor .

哪个 放置 我 在 坏的 幽默 .

这让我很不高兴。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [rəʊt] [səʊ] ['laɪtli] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,

" But the wound of which the marquis wrote so lightly , in order to re - assure his beloved wife ,

" 但 这 伤口 的 哪个 这 侯爵 写道 所以 轻轻 ， 在 命令 到 关于 - 保证 他的 心爱 妻子 ，

"但是侯爵为了安抚他心爱的妻子，却轻描淡写地描述了他所受的伤痛，

[kept] [hɪm] [kən'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [wiːks] .

kept him confined for more than six weeks .

保留 他 受限 为了 更多的 比 六 周 .

把他关押了六个多星期。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [ə; eɪ] [bəʊt] [ʌp] [tuː; tə] ['brɪstl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ['kɒŋgres] [left] [ðeə(r)] ,

He was carried on a boat up to Bristol , and when the fugitive Congress left there ,

他 曾是 携带 在 一个 船 向上 到 布里斯托尔 ， 和 什么时候 这 逃犯 国会 左边 那里 ，

他被乘船送到布里斯托尔，当逃亡的国会离开那里时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'reɪvjən] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] ['beθlɪhem] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kaɪndli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

he was taken to the Moravian settlement at Bethlehem , where he was kindly cared for .

他 曾是 已采取 到 这 摩拉维亚 沉降 在 伯利恒 ， 在哪里 他 曾是 亲切地 关心 为了 .

他被送往伯利恒的摩拉维亚定居点，在那里受到了很好的照顾。

[ɒn] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] :

On the 1st of October he wrote again to his wife :

在 这 1st 的 十月 他 写道 再次 到 他的 妻子 :

10月1日，他又给妻子写信：

" [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , [wen] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] - [fləʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [ɪk'splɔɪts] ,

" As General Howe , when he gives his royal master a high - flown account of his American exploits ,

" 作为 一般的 豪 ， 什么时候 他 给予 他的 皇家 掌握 一个 高的 - 飞行 帐户 的 他的 美国人 漏洞 ，

"就像豪将军向他的皇家主人夸夸其谈地讲述他在美国的功绩时一样，

[mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] [ˌem 'iː] ['wuːndɪd] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'pɔːt] [ˌem 'iː] [kɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] ['nʌθɪŋ] ;

must report me wounded , he may report me killed ; it would cost nothing ;

必须 报告 我 受伤 ， 他 可能 报告 我 被杀 ； 它 会 成本 没有什么 ；

他可以报告我受伤，也可以报告我死亡；这不会花费任何费用；

[bʌt; bət][ai][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][pʊt]['eni][feɪθ][ɪn][sʌtʃ][rɪ'pɔːts] .
but I hope you won't put any faith in such reports .
但 我 希望 你 惯于 放 任何 信仰 在 这样的 报告 .

但我希望你不要轻信这类报道。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wuːnd] , [ðə; ði]['sɜːdʒənz][ɑː(r); ə(r)][ə'stɒnɪʃt][æt; ət][ðə; ði]['prɒmptnəs][ɒv; əv][ɪts]['hiːlɪŋ] .
As to the wound , the surgeons are astonished at the promptness of its healing .
作为 到 这 伤口 , 这 外科医生 是 惊讶 在 这 迅速 的 它是 康复 .

至于伤口，外科医生们对它的迅速愈合感到惊讶。

[ðeɪ][fɔːl]['ɪntuː]['ekstəsi][wen'evə(r)][ðeɪ][dres][ˌaɪ 'tiː] ,
They fall into ecstasies whenever they dress it ,
他们 落下 进入 狂喜 每当 他们 裙子 它 ,

每当她们穿上它，都会欣喜若狂。

[ænd; ənd]['prəʊtest][ðæt][ɪts][ðə; ði][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l][θɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜːld] .
and protest that it's the most beautiful thing in the world .
和 反对 那 它是 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 .

并抗议说它是世界上最美的东西。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['veri][dɪs'gʌstɪŋ][θɪŋ] , ['wɪərisəm][ænd; ənd][kwaɪt]['peɪnf(ə)l] .
As for me , I find it a very disgusting thing , wearisome and quite painful .
作为 为了 我 , 我 寻找 它 一个 非常 令人作呕 事物 , 令人厌倦的 和 相当 痛苦 .

至于我，我觉得这是一件非常令人作呕、令人厌倦且相当痛苦的事情。

[ðæt][dɪ'pendz][ɒn][teɪsts] .
That depends on tastes .
那 取决于 在 口味 .

这取决于个人口味。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf][ə; eɪ][mæn]['wɒntɪd][tuː; tə][wuːnd][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][fʌn] ,
But , after all , if a man wanted to wound himself for fun ,
但 , 后 全部 , 如果 一个 男人 通缉 到 伤口 他自己 为了 乐趣 ,

但是，归根结底，如果一个人想为了取乐而伤害自己，

[hiː; hi][ɔːt][tuː; tə][kʌm][ænd; ənd][siː][haʊ][mʌtʃ][ai][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
he ought to come and see how much I enjoy it .
他 应该 到 来 和 看 如何 很多 我 享受 它 .

他应该来看看我有多喜欢这里。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'tenʃ(ə)n][hiː; hi][rɪ'siːvd] .
" He was very grateful for the attention he received .
" 他 曾是 非常 感激的 为了 这 注意力 他 已收到 .

他对所受到的关注非常感激。

" [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz][ɪn][ə'merɪkə] , " [hiː; hi][raɪts] , " [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['məʊʃn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" All the doctors in America , " he writes , " are in motion for me .
" 全部 这 医生 在 美国 , " 他 写 , " 是 在 运动 为了 我 .

他写道：“全美国的医生都在为我奔走。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][frend][huː][hæz; həz]['spəʊkən][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][wei][ðæt][ai][ˌeɪ 'em][wel][nəːs] — ['dʒen(ə)rəl]['wɒʃɪŋtən] .
I have a friend who has spoken in such a way that I am well nursed — General Washington .
我 有 一个 朋友 WHO 有 说 在 这样的 一个 方式 那 我 是 出色地 护理 — 一般的 华盛顿 .

我有一位朋友，他的一番话让我受益匪浅——他就是华盛顿将军。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['wɜːði] [mæn] , [huːz] ['tælənts][ænd; ənd]['vɜːtjuːz][ai][əd'maɪə(r)] , [huːm] [ai] ['venəreɪt] [mɔː(r)][ðə; ði]
worthy man , whose talents and virtues I admire , whom I venerate more the
值得 男人 ， 谁 天赋 和 美德 我 钦佩 ， 谁 我 崇敬 更多的 这
[mɔː(r)][ai] [nəʊ] [hɪm] ,
more I know him ,
更多的 我 知道 他 ，

他是一位值得尊敬的人，他的才华和品德令我钦佩，我对他的了解越多，就越敬重他。

[hæz; həz]['kaɪndli] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['ɪntɪmət] [frend] . . . .
has kindly become my intimate friend . . . .
有 亲切地 变得 我的 亲密的 朋友 . . . .

他已经成了我的知己好友……

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [wiː; wi][lɪv; laɪv][laɪk] [tuː] ['brʌðəz] ['kləʊsli] [ju'naɪtɪd] ,
I am established in his family ; we live like two brothers closely united ,
我 是 已确立的 在 他的 家庭 ； 我们 居住 喜欢 二 兄弟 密切 团结的 ，

我已融入他的家庭；我们像亲兄弟一样生活在一起，关系非常亲密。

[ɪn][rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
in reciprocal intimacy and confidence .
在 互惠的 亲密关系 和 信心 .

在相互亲密和信任的基础上。

[wen] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sɜːdʒən] ,
When he sent me his chief surgeon ,
什么时候 他 发送 我 他的 首席 外科医生 ，

他派他的首席外科医生来找我时，

[hiː; hi][təʊld][hɪm][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
he told him to care for me as if I were his son ,
他 讲述 他 到 关心 为了 我 作为 如果 我 是 他的 儿子 ，

他嘱咐他要像对待儿子一样照顾我。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] .
for he loved me as such .
为了 他 喜爱 我 作为 这样的 .

因为他就是这样爱我的。

" [ðɪs] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" This friendship between the great commander , in the prime of life , and the
" 这 友谊 之间 这 伟大的 指挥官 ， 在 这 主要的 的 生活 ， 和 这
[frentʃ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['twenti] ,
French boy of twenty ,
法语 男生 的 二十 ，

“这位正值壮年的伟大统帅与这位二十岁的法国少年之间的友谊，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
is one of the most touching incidents of our history .
是 一 的 这 最多 接触 事件 的 我们的 历史 .

这是我们历史上最感人的事件之一。

[ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] . — [ðɪs] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] ,
The Rock of Gibraltar . — This great natural fortification ,
这 岩石 的 直布罗陀 . — 这 伟大的 自然的 筑城 ,

直布罗陀岩——这座伟大的天然堡垒

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] ['mɪlətri] [men] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] ,
which among military men is regarded as the key to the Mediterranean Sea ,
哪个 之中 军队 男人 是 认为 作为 这 钥匙 到 这 地中海 海 ,

在军人眼中，它是地中海的关键。

[ə'baund] [ɪn] ['kævənz] , ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ,
abounds in caverns , many of which are natural ,
很多 在 洞穴 , 许多 的 哪个 是 自然的 ,

这里遍布洞穴，其中许多是天然形成的。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]
while others have been made by the explosion of gunpowder in the centre of
尽管 其他的 有 到过 制成 经过 这 爆炸 的 火药 在 这 中心 的
[ðə; ði] ['maʊntən] ,
the mountain ,
这 山 ,

而另一些则是山体中心火药爆炸形成的。

['fɔːmɪŋ] [greɪt] [vɔːlts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ðeɪ]
forming great vaults of such height and extent that in case of a siege they
成型 伟大的 金库 的 这样的 高度 和 程度 那 在 案件 的 一个 围城 他们
[wʊd] [kən'teɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['gærɪsn] .
would contain the whole garrison .
会 包含 这 所有的 驻军 .

形成巨大的拱顶，其高度和范围之大，足以在围城时容纳整个驻军。

[ðə; ði] ['kævənz] ([ðə; ði] [məʊst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ]) [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð]
The caverns (the most considerable is the hall of St . George) communicate with
这 洞穴 (这 最多 大量 是 这 大厅 的 英石 . 乔治) 交流 和
[ðə; ði] ['bætəris] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [baɪ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] ,
the batteries established all along the mountain by a winding road ,
这 电池 已确立的 全部 沿着 这 山 经过 一个 绕线 路 ,

这些洞穴（其中规模最大的是圣乔治大厅）通过一条蜿蜒的道路与沿山而建的各个炮台相连。

['pɑːsəbl] [θruː'aʊt] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
passable throughout on horseback .
及格 自始至终 在 马背 .

全程骑马均可通行。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] ['meni] [ˌsuːpə'stɪʃəs]
The extreme singularity of the place has given rise to many superstitious
这 极端 奇点 的 这 地方 有 给定 上升 到 许多 迷信的
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

此地极其独特的环境孕育了许多迷信传说。

[nɒt] ['əʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [taɪmz] .
not only amongst the ancients , but even those of our own times .
不是 仅有的 在 这 古代人 , 但 甚至 那些 的 我们的 自己的 时代 .

不仅在古代，甚至在我们这个时代也是如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

As it has been penetrated by the hardy and enterprising to a great

作为 它 有 到过 渗透 经过 这 耐寒的 和 进取 到 一个 伟大的

['dɪstəns] ([ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

distance (on one occasion by an American ,

距离 （ 在 一 场合 经过 一个 美国人 ，

由于它已被坚韧不拔、富有进取心的人深入探索了很远的距离（有一次甚至是一位美国人，

[huː] [dɪ'sendɪd] [baɪ] [rəʊps] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] - [fiːt]) ,

who descended by ropes to a depth of 500 feet) ,

WHO 下降 经过 绳索 到 一个 深度 的 - 脚 ）,

他们借助绳索下潜到500英尺的深度），

[ə; eɪ][waɪld]['stɔːri][ɪz] ['kʌrənt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [kə'mjuːnikeits] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] ['pæsɪdʒ] [wɪð]

a wild story is current that the cave communicates by a submarine passage with

一个 荒野 故事 是 当前的 那 这 洞穴 沟通 经过 一个 潜艇 通道 和

['æfrɪkə] .

Africa .

非洲 .

目前流传着一个离奇的说法，说这个洞穴通过海底通道与非洲相连。

[ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,

The sailors who had visited the rock , and seen the monkeys ,

这 水手们 WHO 有 到访 这 岩石 , 和 已见 这 猴子 ,

那些曾到访过那块岩石并看到猴子的水手们，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)][pɑːt][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðeə(r)] [ə'keɪʒnəli]

which are seen in no other part of Europe , and are only there occasionally

哪个 是 已见 在 不 其他 部分 的 欧洲 , 和 是 仅有的 那里 偶尔

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and at intervals ,

和 在 间隔 ,

这些现象在欧洲其他地方都看不到，而且只是偶尔出现，间隔一段时间才会出现。

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [pɑːs] [æt; ət] ['pleʒə(r)] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

say that they pass at pleasure by means of the cave to their native land .

说 那 他们 经过 在 乐趣 经过 方法 的 这 洞穴 到 他们的 本国的 土地 .

他们说，他们可以随意通过山洞返回故乡。

[ðə; ði] [truːθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['presipis]

The truth seems to be that they usually live in the inaccessible precipices

这 真相 似乎 到 是 那 他们 通常 居住 在 这 无法进入 悬崖

[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

of the eastern side of the rock ,

的 这 东 边 的 这 岩石 ,

事实似乎是，它们通常生活在岩石东侧人迹罕至的悬崖峭壁上。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['skænti][stɔː(r)][ɒv; əv] ['mʌŋki] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [səb'sɪstəns] ;

where there is a scanty store of monkey grass for their subsistence ;

在哪里 那里 是 一个 稀少 店铺 的 猴 草 为了 他们的 生存 ;

那里猴草稀少，不足以维持他们的生存；

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [iːst] [wɪnd] [sets] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [keɪvz] ,

but when an east wind sets in it drives them from their caves ,

但 什么时候 一个 东方 风 套 在 它 驱动 他们 从 他们的 洞穴 ,

但当东风刮起时，就会把它们从洞穴里吹出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['westən] [rɒks] ,

and they take refuge among the western rocks ,

和 他们 拿 避难所 之中 这 西 岩石 ,

他们躲藏在西边的岩石间。

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['hɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] , ['bɒksɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɪəz] ,
where they may be seen hopping from bush to bush , boxing each other's ears ,
在哪里 他们 可能 是 已见 跳跃 从 衬套 到 衬套 , 拳击 每个 其他的 耳朵 ,

人们可能会看到它们在灌木丛间跳跃，互相拍打对方的耳朵。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['æntɪks] .
and cutting the most extraordinary antics .
和 切割 这 最多 非凡的 滑稽动作 .

并做出最离奇古怪的举动。

[ɪf] [dɪ'stɜːbd] , [ðeɪ] ['skæmpə(r)] [ɒf] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] ,
If disturbed , they scamper off with great rapidity ,
如果 不安 , 他们 疾走 离开 和 伟大的 快速 ,

如果受到惊扰，它们会迅速逃走。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [neks]
the young ones jumping on the backs and putting their arms round the necks
这 年轻的 一个 跳 在 这 背部 和 推杆 他们的 武器 圆形的 这 脖子
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ,
of the old ,
的 这 老的 ,

年轻人跳到老年人背上，搂住老年人的脖子，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hɑːmləs] ,
and as they are very harmless ,
和 作为 他们 是 非常 无害 ,

而且它们非常无害，

[strɪkt] ['ɔːdərs] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gærɪsn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'speʃl]
strict orders have been received from the garrison for their especial
严格的 订单 有 到过 已收到 从 这 驻军 为了 他们的 特别的
[prə'tekʃ(ə)n] .
protection .
保护 .

驻军已下达严令，要求对他们进行特殊保护。

[dʒɪ'brɔːltə(r)] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [tʃiːf] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [frɒm; frəm] [ɪts] [beɪ] ,
Gibraltar derives its chief importance from its bay ,
直布罗陀 衍生 它是 首席 重要性 从 它是 湾 ,

直布罗陀最重要的地位来自于它的海湾。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn] [bredθ] ,
which is about ten miles in length and eight in breadth ,
哪个 是 关于 十 英里 在 长度 和 八 在 宽度 ,

它长约十英里，宽约八英里。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [wɪndz; waɪndz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l]
and being protected from the more dangerous winds , is a valuable
和 存在 受保护 从 这 更多的 危险的 风 , 是 一个 有价值的
['neɪv(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] .
naval station .
海军 车站 .

由于免受更危险的风向影响，这里是一个很有价值的海军基地。

['sæntə] [klɔːz] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [væn] ['dʒɒnsənz] .
SANTA CLAUS VISITS THE VAN JOHNSONS .
圣诞老人 条款 访问 这 VAN 约翰逊 .

圣诞老人拜访范·约翰逊一家。

[swɪŋ] [ləʊ] , [swiːt] ['tʃæriət] —
Swing low , sweet chariot —
摇摆 低的 , 甜的 战车 —

摇曳吧，甜美的战车——

[gɔɪn] - [fɜː(r)][tuː; tə][kɑː(r)] - [ˌem ˈiː] [həʊm] ;
Goin ' fur to car ' me home ;
戈因 - 毛皮 到 车 - 我 家 ;

开车送我回家；

[swɪŋ] [ləʊ] , [swiːt] [ˈtʃæriət] —
Swing low , sweet chariot —
摇摆 低的 , 甜的 战车 —

摇曳吧，甜美的战车——

[gɔɪn] - [fɜː(r)][tuː; tə][kɑː(r)] - [ˌem ˈiː] [həʊm] .
Goin ' fur to car ' me home .
戈因 - 毛皮 到 车 - 我 家 .

开车送我回家。

[tɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [spaɪt] [ˌem ˈiː] —
Debbil tought he would spite me —
黛比 特鲁特 他 会 尽管如此 我 —

德比尔以为他会跟我作对——

[gɔɪn] - [fɜː(r)][tuː; tə][kɑː(r)] - [ˌem ˈiː] [həʊm] ,
Goin ' fur to car ' me home ,
戈因 - 毛皮 到 车 - 我 家 ,

开车送我回家，

[baɪ] [ˈkʌtɪn] - [daʊn] [maɪ][ˈæp(ə)l] - [triː] —
By cuttin ' down my apple - tree —
经过 切丁 - 向下 我的 苹果 - 树 —

砍倒我的苹果树——

[gɔɪn] - [fɜː(r)][tuː; tə][kɑː(r)] - [ˌem ˈiː] [həʊm] ;
Goin ' fur to car ' me home ;
戈因 - 毛皮 到 车 - 我 家 ;

开车送我回家；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [spaɪt] [ɑː] - [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] —
But he didn't spite ah - me at all —
但 他 没有 尽管如此 啊 - 我 在 全部 —

但他一点也不记恨我——

[gɔɪn] - [fɜː(r)][tuː; tə][kɑː(r)] - [ˌem ˈiː] [həʊm] ;
Goin ' fur to car ' me home ;
戈因 - 毛皮 到 车 - 我 家 ;

开车送我回家；

[fɜː(r)][ai][hæd; həd] [ˈæplz] [ɔːl][diː][fɔːl] —
Fur I had apples all de fall —
毛皮 我 有 苹果 全部 德 落下 —

整个秋天我都吃苹果——

[gɔɪn] - —
Goin ' —
戈因 - —

出发——

" [əʊ] , [dʒes] [ʃʌt] [ʌp] [wɪf] [jəʊ] - [əʊl] [ˈæplz] , - - [væn] [ˈdʒɒnsn] ,
" Oh , jess shut up wiff yo ' ole apples , Chrissfer C'lumbus Van Johnson ,
" 哦 , 杰西 关闭 向上 挥手 哟 - 奥莱 苹果 , - - 范 约翰逊 ,

“哦，杰西，闭嘴吧，克里斯弗·克伦布斯·范·约翰逊，

[æn; ən] - ['lɪsən] [æt; ət][dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)][wat] [mɪs] [bəʊlz] [dʌn] [bɪn] [ə; eɪ] - ['telɪn] - [ˌem 'iː] , " [sed] [kwiːn]
an ' lissen at dat ar wat Miss Bowles done bin a - tellin ' me , " said Queen
一个 - 聆听 在 数据 ar 什么 错过 鲍尔斯 完毕 垃圾桶 一个 - 告诉 - 我 , " 说 女王

[vɪk'tɔːriə] ,
Victoria ,
维多利亚 ,

“听听鲍尔斯小姐跟我说了些什么，”维多利亚女王说道。

['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
suddenly making her appearance at the gate which opened out of Mrs .
突然 制作 她 外貌 在 这 门 哪个 打开 出去 的 太太 .

[boʊləs] [bæk] ['gɑːd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [jɑːd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][sæt] [wɪð] ['prɪmrəʊz] [æn]
Bowles's back garden into the small yard where her brother sat with Primrose Ann
鲍尔斯 后退 花园 进入 这 小的 院子 在哪里 她 兄弟 卫星 和 报春花 安

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .

她突然出现在鲍尔斯太太后花园通往小院的大门前，她的哥哥正抱着普里姆罗斯·安坐在那里。

[ðə; ði][væn]['dʒɒnsənz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌləd] ['fæməli] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ]
The Van Johnsons were a colored family who lived in a Southern city in a
这 范 约翰逊 是 一个 有色 家庭 WHO 居住地 在 一个 南方 城市 在 一个

[smɔːl] [θriː] - [ruːmd; rʊmd] ['wʊdn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][lɒt][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [boʊləs]
small three - roomed wooden house on the lot in the rear of Mrs . Bowles's
小的 三 - 房间 木制的 房子 在 这 很多 在 这 后部 的 太太 . 鲍尔斯

['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

范·约翰逊一家是黑人家庭，他们住在南方一座城市里，住在鲍尔斯太太花园后面的一块地上的一栋三室小木屋里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bəʊlz] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['lændleɪdi][ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [frend] .
and Mrs . Bowles was their landlady and very good friend .
和 太太 . 鲍尔斯 曾是 他们的 房东 和 非常 好的 朋友 .

鲍尔斯太太是他们的房东，也是他们的好朋友。

[ɪn'diːd] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Indeed , I don't know what they would have done without her ,
的确 , 我 不 知道 什么 他们 会 有 完毕 没有 她 ,

的确，我不知道如果没有她他们会怎么办。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] ['rentɪd] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
for when she came from the North , and rented the big house ,
为了 什么时候 她 来了 从 这 北 , 和 租来的 这 大的 房子 ,

当她从北方来，租下那栋大房子时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .
they were in the depths of poverty .
他们 是 在 这 深度 的 贫困 .

他们当时生活在极度贫困之中。

[ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wɜːk] , [geɪv] [ðem; ðəm] [braɪt] [smaɪlz] , [wɜːdz] [ɒv; əv]
The kind lady found them work , gave them bright smiles , words of
这 种类 女士 成立 他们 工作 , 给予 他们 明亮的 微笑 , 字 的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

这位善良的女士帮他们找到了工作，给了他们灿烂的笑容和鼓励的话语。

[fruːt] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['lesnz] , [ænd; ənd][səʊ] [wʌn] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] ,
fruit , vegetables , and spelling lessons , and so won their simple ,
水果 , 蔬菜 , 和 拼写 课程 , 和 所以 韩元 他们的 简单的 ,

水果、蔬菜和拼写课，就这样赢得了他们简单的胜利。

['greɪtf(ə)l] [hɑːts] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

grateful hearts that they looked upon her as a miracle of patience ,

感激的 心 那 他们 看起来 之上 她 作为 一个 奇迹 的 耐心 ,

['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

goodness , and wisdom .

善良 , 和 智慧 .

他们心怀感激，视她为耐心、善良和智慧的奇迹。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] [bəʊlz] — [ðə; ði]['rəʊzi] - [tʃiːkt] , [swiːt] - [vɔɪst] , ['sʌnʃaɪni]

And as for Baby Bowles — the rosy - cheeked , sweet - voiced , sunshiny

和 作为 为了 婴儿 鲍尔斯 — 这 红润 - 脸颊 , 甜的 - 配音 , 阳光明媚

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ,

little thing — the whole family ,

小的 事物 — 这 所有的 家庭 ,

至于小鲍尔斯——那个脸颊红扑扑、嗓音甜美、阳光灿烂的小家伙——全家人，

[frɒm; frəm] ['prɪmrəʊz] [æn] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [væn] ['dʒɒnsn] , [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ,

from Primrose Ann up to Mr . Van Johnson , adored her ,

从 报春花 安 向上 到 先生 . 范 约翰逊 , 受人喜爱 她 ,

从普里姆罗斯·安到范·约翰逊先生，所有人都非常喜爱她。

[ænd; ənd] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [wɒz; wəz] " ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwiːn] " [wen] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]

and Queen Victoria was " happy as a queen " when allowed to take care

和 女王 维多利亚 曾是 " 快乐的 作为 一个 女王 " 什么时候 允许 到 拿 关心

[ɒv; əv][ænd; ənd][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)] .

of and amuse her .

的 和 娱乐 她 .

维多利亚女王在被允许照顾和逗她开心时，“像女王一样快乐”。

" [wɑːts] [dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)][joʊz] ['spiːkɪn] - ? " [ɑːskt] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] ([səʊ] [nemd] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

" Wat's dat ar yo's speakin ' ? " asked Christopher Columbus (so named , his father

" 什么? 数据 ar 哟 说话 - ? " 问 克里斯托弗 哥伦布 (所以 命名 , 他的 父亲

[sed] ,

said ,

说 ,

“你在说什么？”克里斯托弗·哥伦布问道（他父亲说，他之所以叫这个名字）。

" - [kɔːz] [hiː; hi][wɔː(r)][ˌdiː 'eɪ] [fʌstəst] ['tʃɪli] , [diː] - [ɔb] [diː]['fæməli] ,

" ' cause he war da fustest chile , de discoberer ob de family ,

" - 原因 他 战争 达 最 智利 , 德 - 奥布 德 家庭 ,

“因为他是最重要的智利战争，是家庭的发现者，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] ") [æz; əz] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [[hɔpt]] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ɒn][wʌn][leg] ,

as it war ") as Queen Victoria hopped into the yard on one leg ,

作为 它 战争 ") 作为 女王 维多利亚 跳跃 进入 这 院子 在 一 腿 ,

正如战争时期那样”，维多利亚女王单腿跳进院子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] ['rɒkɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] ['θrəʊɪŋ] [jɔː'self] [bæk] [ɒn][ðə; ði][haɪnd]

and he stopped rocking — if you can call throwing yourself back on the hind

和 他 停止 摇滚 — 如果 你 能 称呼 投掷 你自己 后退 在 这 后

- [legz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['wʊdn] [tʃeə(r)] ,

- legs of a common wooden chair ,

- 腿 的 一个 常见的 木制的 椅子 ,

他停止了摇晃——如果你能把向后仰躺在普通木椅的后腿上也称作摇晃的话。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] - [legz] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] ,

and then coming down on the fore - legs with a bounce and a bang ,

和 然后 未来 向下 在 这 前 - 腿 和 一个 弹跳 和 一个 砰 ,

然后猛地一蹬，前腿重重地摔在地上，发出砰的一声。

['rɒkɪŋ] — [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [væn] ['dʒɒnsn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [fluː] ['əʊpən] ,
rocking — the youngest Van Johnson with such a jerk that her eyes and mouth flew open ,
摇滚 — 这 最小的 范 约翰逊 和 这样的 一个 混蛋 那 她 眼睛 和 嘴 飞翔 打开 ,

摇晃——最小的范·约翰逊猛地一晃，眼睛和嘴巴都张开了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [jel] .
and out of the latter came a tremendous yell .
和 出去 的 这 后者 来了 一个 巨大的 叫喊 .

后者发出了一声震耳欲聋的喊叫。

" [ˌdiː eɪ 'ɑːr] [naʊ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] , " [joʊz] [dʌn] [gɒn] [æn; ən] - [wəʊk] [dɪs] [jɪər] ['prɪmrəʊz] [æn] ,
" Dar now , " said Christopher Columbus , " yo's done gone an ' woked dis yere Primrose Ann ,
" 达尔 现在 , " 说 克里斯托弗 哥伦布 , " 哟 完毕 已消失 一个 - 觉醒 迪斯 年份 报春花 安 ,

"达尔，现在，"克里斯托弗·哥伦布说，"你今年已经干完了，普里姆罗斯·安。"

[æn; ən] - [aɪz] [bɪn] ['aʊəz] [æn; ən] - ['aʊəz] [æn; ən] - ['aʊəz] [æn; ən] - ['aʊəz] ['gɪtɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] .
an ' I's bin hours an ' hours an ' hours an ' hours gittin her asleep .
一个 - 是 垃圾桶 小时 一个 - 小时 一个 - 小时 一个 - 小时 吉廷 她 睡着了 .

我花了几个小时才哄她入睡。

[g'ɜːlz] [ˌeɪ 'em] [diː] - - [ai] [ɛbɝ] [siː] .
Girls am de wustest bodders I ebber see .
女孩们 是 德 - - 我 潮汐 看 .

我认为女孩是最坏的人。

[ai] ['æləs] - [g'ɜːlz] . "
I allus dishated girls . "
我 艾洛斯 - 女孩们 . "

我总是和女孩们约会。

" [eɪnt] [jəʊ] - - [ʃeɪmd] - , - - , " [sed] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [wen] [boʊf] [jəʊ] - ['sɪstəz] [ˌeɪ 'em] [g'ɜːlz] ?
" Ain't yo ' ' shamed yo'seff , Chrissfer C'lumbus , " said Queen Victoria , indignantly , " wen bofe yo ' sisters am girls ?
" 不是 哟 - - 羞愧 - , - - , " 说 女王 维多利亚 , 愤慨地 , " 温 波菲 哟 - 姐妹 是 女孩们 ?

"克里斯弗·克伦布斯，你难道不感到羞耻吗？"维多利亚女王愤慨地说，"你的两个姐妹都是女孩啊！"

[bʌt; bət] [spekt] [jəʊ] - [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['lɪsən] [æt; ət] [wat] [mɪs] [bəʊlz] [dʌn] [bɪn] [ə; eɪ] - ['telɪn] - [ˌem 'iː] .
But spect yo ' don't want to lissen at wat Miss Bowles done bin a - tellin ' me .
但 光谱 哟 - 不 想 到 聆听 在 什么 错过 鲍尔斯 完毕 垃圾桶 一个 - 告诉 - 我 .

但我想你肯定不想听鲍尔斯小姐跟我说的话。

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好！

['wɒʃɪŋtən] ['wɛbstərz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [æn; ən] - [aɪl] [dʒes] [tel] [hɪm][dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] - [ɔːl][baɪ]
Washington Webster's a - comin ' , an ' I'll jess tell him dat ar secrek all by
华盛顿 韦氏词典 一个 - 即将到来 - , 一个 - 患病的 杰西 告诉 他 数据 ar - 全部 经过
[hɪsɪf] . "
hisseff . "
希塞夫 . "

华盛顿·韦伯斯特要来了，我这就告诉他，我们全靠他自己保守秘密。

" [nəʊ][jəʊ] - [woʊnt] ; [jəʊ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [tuː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)][bɪg]['brʌðə(r)] .
" No yo ' won't ; yo ' goin ' to tell me too , " said her big brother .
" 不 哟 - 惯于 ; 哟 - 去 - 到 告诉 我 也 , " 说 她 大的 兄弟 .

"不，你不会的；你也要告诉我，"她哥哥说。

" [æn; ən] - [jəʊ] - ['betə(r)][stɒp][ə; eɪ] - ['rɔlin] - [jəʊ] - [aɪz] — [jəʊ] - [gɒt][diː] ['sæsi] [aɪz] [ai] [ɛbɚ] [siː]
" An ' yo ' better stop a - rollin ' yo ' eyes — yo ' got de sassiest eyes I ebber see
" 一个 - 哟 - 更好的 停止 一个 - 滚动 - 哟 - 眼睛 — 哟 - 得到 德 最泼辣的 眼睛 我 潮汐 看
[sɪns] [diː] [deɪ] [dæt][ai][wɔː(r)][boʊn] — [æn; ən] - [gəʊ][ɒn] [wɪf] [jəʊ] - ['stɔːri] . "
since de day dat I war bohn — an ' go on wiff yo ' story . "
自从 德 天 数据 我 战争 博恩 — 一个 - 去 在 挥手 哟 - 故事 . "

"你最好别再翻白眼了——你是我见过最傲慢的眼神，自从我出生以来就没见过——继续讲你的故事吧。"

" ['stɔːri] ? " [rɪ'piːtɪd] ['wɒʃɪŋtən] ['webstə(r)] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]
" Story ? " repeated Washington Webster , sauntering up to them , leading a big
" 故事 ? " 重复 华盛顿 韦伯斯特 , 闲逛 向上 到 他们 , 领导 一个 大的
[kæt] — ['drægɪŋ] ,
cat — dragging ,
猫 — 拖拽 ,

"故事？"华盛顿·韦伯斯特重复道，他慢悠悠地走到他们跟前，牵着一只大猫——拖着……

[pə'hæps] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)] [wɜːd] , [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə]
perhaps , would be the better word , as poor puss was trying hard to
也许 , 会 是 这 更好的 单词 , 作为 贫穷的 猫 曾是 尝试 难的 到
[get] [ə'weɪ] — [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .
get away — by a string .
得到 离开 — 经过 一个 细绳 .

或许用"可能"这个词更合适，因为可怜的猫正努力挣脱——靠着一根绳子。

" - [baʊt] [mɑːsɚ] [zænti] [klɔːz] , " [sed] [kwiːn] ,
" ' Bout Mahser Zanty Claws , " said Queen ,
" - 回合 马赫瑟 古怪的 爪子 , " 说 女王 ,

"关于马赫瑟·赞蒂·克劳斯，"皇后说道。

['əʊpənɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ][waɪd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spred] ['əʊvə(r)][hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
opening her eyes so wide that they seemed to spread over half her face .
开幕 她 眼睛 所以 宽的 那 他们 似乎 到 传播 超过 一半 她 脸 .

她睁大了眼睛，眼睛仿佛占据了半张脸。

" [mɪs] [bəʊlz] [sez] [tuː; tə] - - - , [æn; ən] - [tuː; tə] - [deɪz] [deɪ] [bɪ'foʊ] - - ,
" Miss Bowles says to - morrer's Chrissmus , an ' to - day's day befo ' Chrissmus ,
" 错过 鲍尔斯 说道 到 - - - , 一个 - 到 - 天 天 之前 - - ,

"鲍尔斯小姐说，明天是圣诞节，今天是圣诞节前一天。"

[æn; ən] - [tuː; tə] - [naɪt] [mɑːsɚ] [zænti] [klɔːz] [gəʊ] - [baʊt] " — ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst]
an ' to - night Mahser Zanty Claws go ' bout " — lowering her voice almost
一个 - 到 - 夜晚 马赫瑟 古怪的 爪子 去 - 回合 " — 降低 她 嗓音 几乎
[tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] — " [æn; ən] - [pʊt] [tɪŋz] [ɪn] - [dæt] - [hævd] - . "
to a whisper — " an ' put tings in chillun's stockin's dat ' haved deirselbs . "
到 一个 耳语 — " 一个 - 放 事物 在 - 长袜 数据 - 有 - . "

今晚，马瑟·赞蒂·克劳斯要出去"——她几乎压低声音，耳语道——"把东西放进孩子们的袜子里，那些东西是他们自己的。"

" [ˌeɪ 'em] [mɑːsɚ] [zænti] [klɔːz] ['eni] [læʃən] [tuː; tə][dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)][əʊl][mæn] [wɪf] [diː] ['ɔːlspaɪs] [huːf] ?
" Am Mahser Zanty Claws any lashun to dat ar ole man wiff de allspice hoof ?
" 是 马赫瑟 古怪的 爪子 任何 拉顺 到 数据 ar 奥莱 男人 挥手 德 多香果 蹄 ?

"Am Mahser Zanty Claws any lashun to dat ar ole man wiff de allspice hoof?

" [ɑːskt] ['wɒʃɪŋtən] ['webstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [lʊk] .
" asked Washington Webster , with a scared look .
" 问 华盛顿 韦伯斯特 , 和 一个 害怕的 看 .

"华盛顿·韦伯斯特问道，脸上带着惊恐的神色。"

" ['ɔːlspaɪs] [huːf] !
" Allspice hoof !
" 多香果 蹄 !

"多香果蹄！"

['lɪsən] [æt; ət][dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [krəʊ] .
Lissen at dat ar foolish young crow .
聆听 在 数据 ar 愚蠢 年轻的 乌鸦 .

利森看着那只愚蠢的年轻乌鸦。

[kləʊv] [huːf] , [jəʊ] - [miːnz] , " [sed] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
Clove hoof , yo ' means , " said Queen Victoria .
丁香 蹄 , 哟 - 方法 , " 说 女王 维多利亚 .

"丁香蹄，你的意思是,"维多利亚女王说道。

" [dæts] - ['dʒemən] - [taɪɚli] .
" Dat's anodder gemman ' tirely .
" 数据 - 杰曼 - 疲惫地 .

"那是另一个杰曼，累了。

[mɑːsɚ] [zænti] [klɔːz] [ˌeɪ 'em] [gʊd] .
Mahser Zanty Claws am good .
马赫瑟 古怪的 爪子 是 好的 .

Mahser Zanty Claws 很好。

[hiː; hi][gɪts][jəʊ] - [dɒlz] , [æn; ən] - ['kændɪz] , [æn; ən] - ['æplz] , [æn; ən] - [nʌts] , [æn; ən] - [bʊks] , [æn; ən] - [drʌmz] ,
He gits yo ' dolls , an ' candies , an ' apples , an ' nuts , an ' books , an ' drums ,
他 git 哟 - 娃娃 , 一个 - 糖果 , 一个 - 苹果 , 一个 - 坚果 , 一个 - 图书 , 一个 - 鼓 ,

他会给你买娃娃、糖果、苹果、坚果、书和鼓。

[æn; ən] - , [æn; ən] - [njuː] ['kləʊz] . "
an ' wissels , an ' new cloze . "
一个 - 维塞尔斯 , 一个 - 新的 完形填空 . "

还有小玩意儿，还有新的衣襟。

" ['gɒli] ! [wɪʃ] [id] [fraʊ] [sʌm; səm] - [æn; ən] - - [æn; ən] - [zɪç] [laɪk] [fruːt] - [raʊn] - [hɪə(r)] ,
" Golly ! wish he'd frow some trowsus an ' jackits an ' sich like fruit ' roun ' here ,
" 发誓 ! 希望 他会 前排 一些 - 一个 - - 一个 - sich 喜欢 水果 - 圆 - 这里 ,

"哎呀！真希望他能在这里放些像水果一样的裤子和夹克衫。"

" [sed] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] .
" said Christopher Columbus .
" 说 克里斯托弗 哥伦布 .

"克里斯托弗·哥伦布说道。"

" - [wɪf] [red] - ['spendə] [æn; ən] - [ə; eɪ]['pɪstɪl] [pɑːkət] , " [sed] ['wɒʃɪŋtən] ['webstə(r)] , "
" Trowsus wiff red ' spenders an ' a pistil pockit , " said Washington Webster , "
" - 挥手 红色的 - 消费者 一个 - 一个 雌蕊 口袋 , " 说 华盛顿 韦伯斯特 , "
[æn; ən] - [ə; eɪ] [gəʊl] [wɒtʃ] ,
an ' a gole watch ,
一个 - 一个 戈尔 手表 ,

“特罗苏斯闻到红色‘花瓶’和雌蕊口袋，”华盛顿·韦伯斯特说，“还有一块金表。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] [sled] [ɔːl] ['jælə] , [wɪf] [griːn] [stɑːz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - — "
an ' a sled all yaller , wiff green stars on it , an ' — "
一个 - 一个 雪橇 全部 亚勒 , 挥手 绿色的 明星 在 它 , 一个 - — "

还有一辆黄色的雪橇，上面有绿色的星星，还有——”

" [jəʊ] - [boʊf] [tɔːk] - [es] [ɪf] [jɑːd] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
" Yo ' bofe talk ' s if yo'd bin awful good , " interrupted Queen Victoria .
" 哟 - 波菲 讲话 - s 如果 你会 垃圾桶 可怕 好的 , " 中断 女王 维多利亚 .

“你这话说得好像你很厉害似的，”维多利亚女王打断道。

" ['meɪbi] [mɑːsɚ] [zænti] [klɔːz] [ˌdɪsə'griː] [wɪf] [jəʊ] - . "
" Maybe Mahser Zanty Claws disagree wiff yo ' . "
" 或许 马赫瑟 古怪的 爪子 不同意 挥手 哟 - . "

“也许马瑟·赞蒂·克劳斯不同意你的看法。”

" [huː] [dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] [dʌn] [gɒn] [gɪt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [krækt] [wɪf] [diː] ['wʊdn] [spuːn] [fɜː(r)] [gɑːblɪn]
" Who dat ar done gone git her head cracked wiff de wooden spoon fur gobblin
" WHO 数据 ar 完毕 已消失 git 她 头 裂纹 挥手 德 木制的 勺子 毛皮 哥布林
- [ɔːl] [diː] - [bɪ'foʊ] - [diː] - [wɔː(r)] ['redi] ?
' all de hom'ny befo ' de breakfuss war ready ?
- 全部 德 - 之前 - 德 - 战争 准备好 ?

“谁要是吃早餐前把所有家常菜都吃光了，就要被木勺敲脑袋了？准备好开战了吗？”

" [sed] ['wɒʃɪŋtən] ['webstə(r)] , ['slaɪli] .
" said Washington Webster , slyly .
" 说 华盛顿 韦伯斯特 , 狡猾地 .

“华盛顿·韦伯斯特狡黠地说。”

" [ai] - [məʊst] [wɪʃ] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] [wɔː(r)] [nəʊ] ['wɒʃɪŋtən] ['webstə(r)] [ɪn] [diː] [hʌl] [wɜːrl] — [ai] ['sɜːt(ə)nli]
" I ' most wish dar war no Washington Websters in de hull worle — I certainly
" 我 - 最多 希望 达尔 战争 不 华盛顿 韦氏词典 在 德 船体 沃勒 — 我 当然
[duː; də] .
do .
做 .

“我最希望的是，在赫尔世界里没有华盛顿·韦伯斯特——我当然希望如此。”

[deɪz] [tuː] ['sæsi] [tuː; tə] [lɪb] , " [sed] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
Dey's too sassy to lib , " said Queen Victoria .
他们的 也 俏皮的 到 库 , " 说 女王 维多利亚 .

“他们太傲慢了，不适合自由主义，”维多利亚女王说道。

" [æn; ən] - [zɪç] ['bizi,bɔdi] — [deɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] . "
" An ' sich busybodies — dey certainly is . "
" 一个 - sich 爱管闲事的人 — 戴 当然 是 . "

“这就是爱管闲事的人——他们确实是。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em] [wiː; wi] [tuː; tə] [nəʊ] ['wɛdər] [wiːz] [mɑːsɚ] [zænti] - [kaɪn] [əʊ] - [gʊd]
" But how am we to know wedder we's Mahser Zanty Claws's kine o ' good
" 但 如何 是 我们 到 知道 婚礼 我们是 马赫瑟 古怪的 - 牛 o - 好的
['tʃɪlən] ?
chillun ?
孩子们 ?

“但是我们怎么知道我们是否是 Mahser Zanty Claws 的好孩子呢？”

" [sed] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] .
" said Christopher Columbus .
" 说 克里斯托弗 哥伦布 .

“克里斯托弗·哥伦布说道。”

" [wiːz] [mait] [biː; bi] [gʊd] [nʌf] [fɜː(r)] - , [æn; ən] - [nɒt] [gʊd] [nʌf] [fɜː(r)][hɪm] .
" We's might be good nuff fur ourseffs , an ' not good nuff fur him .
" 我们是 可能 是 好的 足够 毛皮 - , 一个 - 不是 好的 足够 毛皮 他 .

“我们或许对我们自己来说足够好，但对他来说却不够好。”

[ɪf] [ai] [noʊd] [hiː; hi] [kʌm] [jɪər] ['sɜːt(ə)n][ʃʊə(r)] ,
If I knowed he come yere certain sure ,
如果 我 已知 他 来 年份 肯定 当然 ,

如果我知道他会来，那肯定没问题。

[ai][gɪt][sʌm; səm] [griːn] - [frɒm; frəm][əʊl] [ˌpiːt] ['kæmpˌaʊt] — [hiː; hi] [dʌn] [gɒn] [gɒt]
I git some green ornamuntses from ole Pete Campout — he done gone got
我 git 一些 绿色的 - 从 奥莱 皮特 露营 — 他 完毕 已消失 得到
[hʌndɝdz] [æn; ən] - [hʌndɝdz] [æn; ən] - [paɪlz][æn; ən] - [paɪlz] — [tuː; tə] [stɪk] [ʌp][ɒn][diː][wɔːlz] ,
hunderds an ' hunderds an ' piles an ' piles — to stick up on de walls ,
数百 一个 - 数百 一个 - 堆 一个 - 堆 — 到 戳 向上 在 德 墙壁 ,

我从老皮特·坎普特那里弄来了一些绿色的装饰品——他弄来了成百上千堆——用来贴在墙上。

[æn; ən] - [meɪk] [diː] [haʊs] [lʊk] [mɔː(r)] - [laɪk] . "
an ' make de house look more despectable like . "
一个 - 制作 德 房子 看 更多的 - 喜欢 . "

让房子看起来更体面些。

" [lets] [gəʊ][æn; ən] - [æks] [mɪs] [bəʊlz] , " [sed] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
" Let's go an ' ax Miss Bowles , " said Queen Victoria .
" 我们来吧 去 一个 - 斧头 错过 鲍尔斯 , " 说 女王 维多利亚 .

“咱们去干掉鲍尔斯小姐吧，”维多利亚女王说道。

" ['beɪbi] [bəʊlz] [ˌeɪ 'em] [fæs] [ə'sliːp] , [æn; ən] - [ʃiːz] [ɪn][diː] ['kɪtʃɪn] ['meɪkɪn] - [paɪz] ,
" Baby Bowles am fass asleep , an ' she's in de kitchen makin ' pies ,
" 婴儿 鲍尔斯 是 法斯 睡着了 , 一个 - 她是 在 德 厨房 制造 - 馅饼 ,

“鲍尔斯宝宝睡着了，她正在厨房里做馅饼呢。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [nəʊ] - — [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] .
an ' she know ebberyting — she certainly do .
一个 - 她 知道 - — 她 当然 做 .

她知道衰弱——她当然知道。

" [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [ɔːl] [truːp] , ['prɪmrəʊz] [æn] , [kæt] , [ænd; ənd][ɔːl] .
" And off they all trooped , Primrose Ann , cat , and all .
" 和 离开 他们 全部 成群结队 , 报春花 安 , 猫 , 和 全部 .

于是，他们一行人出发了，包括普里姆罗斯·安、猫，还有其他人。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lændleɪdi] , [wen] [ðeɪ] [ræpt] [ɒn]
" Come in , " called the pleasant voice of their landlady , when they rapped on
" 来 在 , " 称为 这 令人愉快的 嗓音 的 他们的 房东 , 什么时候 他们 说唱 在
[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ;
her door ;
她 门 ;

当他们敲响房东太太的房门时，她用和蔼的声音说道：“请进。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] ['tʌmbld] , ['ɑːskɪŋ]
and in they tumbled , asking
和 在 他们 翻滚 , 问

于是他们跌跌撞撞地走了进去，问道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] [ɪn][wʌn] [breθ] : " [mɑːsɝ] [zænti] [klɔːz] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [haʊs] ,
the same question all together in one breath : " Mahser Zanty Claws comin ' to our house ,
这 相同的 问题 全部 一起 在 一 气息 : " 马赫瑟 古怪的 爪子 即将到来 - 到 我们的 房子 ，

同一个问题一口气问出来："Mahser Zanty Claws要来我们家了，

[mɪs] [bəʊlz] ?
Miss Bowles ?
错过 鲍尔斯 ？

鲍尔斯小姐？

" [ˈkrɪstəfə(r)] [kəˈlʌmbəs] [ˈædɪŋ] , " - [peəz] [dəʊ] [wiː; wi] [mʌs] - [sʌm; səm] [ɪf] [hiː; hi] [duː; də] .
" Christopher Columbus adding , " ' Pears dough we muss ornamentem some if he do .
" 克里斯托弗 哥伦布 添加 ， " - 梨 面团 我们 混乱 - 一些 如果 他 做 .

克里斯托弗·哥伦布补充道："如果他这样做，我们必须装饰一下梨面团。"

" [ˈmɪsɪz] . [bəʊlz] [krɪmpt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][paɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] ,
" Mrs . Bowles crimped the edge of her last pie , and then sat down ,
" 太太 . 鲍尔斯 压接 这 边缘 的 她 最后的 馅饼 ， 和 然后 卫星 向下 ，

鲍尔斯太太捏紧了最后一个馅饼的边缘，然后坐了下来。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
the children standing in a row before her .
这 孩子们 常设 在 一个 排 前 她 .

孩子们在她面前排成一排。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [biːn] [ˈveri] [gʊd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Have you all been very good ? " she said .
" 有 你 全部 到过 非常 好的 ? " 她 说 .

"你们都表现得很好吗？"她问道。

" [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [ˈjestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] .
" Suppose you tell me what good thing you have done since yesterday afternoon .
" 认为 你 告诉 我 什么 好的 事物 你 有 完毕 自从 昨天 下午 .

"假设你告诉我，从昨天下午到现在，你做了什么好事。"

[ðen] [ai][kæn; kən] [ges] [əˈbaʊt] [ˈsæntə] [klɔːz] . "
Then I can guess about Santa Claus . "
然后 我 能 猜测 关于 圣诞老人 克劳斯 . "

这样我就可以猜猜圣诞老人的事了。

" [lɔː(r)] [brɛs] [juː; jʊ] , [ˈhʌni] - [bʌgz] !
" LOR BRESS YOU , HONEY - BUGS !
" 洛尔 布雷斯 你 ， 蜂蜜 - 漏洞 !

"LOR BRESS YOU，小蜜蜂们！"

[jəʊ] - [hæz; həz] [gɒt] [tɪŋz] [mɪkst] . " — [drɔːn] [baɪ][dʒeɪ] . [iː] . [ˈkelɪ] .
YO ' HAS GOT TINGS MIXED . " — Drawn by J . E . Kelly .
哟 - 有 得到 事物 混合 . " — 绘制 经过 J . E . 凯莉 .

YO' HAS GOT TINGS MIG."——JE Kelly 绘制。

" ['prɪmrəʊz] [æn] [kraɪd] [fɜː(r)] [dæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] ['ɒrɪndʒ] [jəʊ] - [gɪb] [ˌem 'iː] , " [sed] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,
" Primrose Ann cried fur dat ar orange yo ' gib me , " said Queen Victoria ,
" 报春花 安 哭 毛皮 数据 ar 橙子 哟 - 吉布 我 , " 说 女王 维多利亚 ,

"Primrose Ann 哭着要给我那个橙子，"维多利亚女王说道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənts] [θɔːt] , " [æn; ən] - [ai] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [kwɪk] - [es] [ai] [kʊd; kəd] ,
after a moment's thought , " an ' I eat it up quick ' s I could ,
后 一个 瞬间 想法 , " 一个 - 我 吃 它 向上 快的 - s 我 可以 ,

略作思考后，"我可以很快把它吃掉"，

[æn; ən] - ['dɪd(ə)nt] [gɪb] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] , - [kɔːz] [aɪz] - ['freid] [ʃiː; ʃi] [gɪt] [diː] - [eɪk] . "
an ' didn't gib her none , ' cause I's ' fraid she git de stummick - ache . "
一个 - 没有 吉布 她 没有任何 , - 原因 是 - 害怕 她 git 德 stummick - 疼痛 . "

我没给她任何东西，因为我怕她肚子疼。

" [ai] - [həʊm] [diː] ['wɒʃɪn] - [fɜː(r)] ['mɒmi] [fɜː(r)] [tuː] [keɪks] [æn; ən] - [sʌm; səm] ['kændi] , " [sed] ['wɒʃɪŋtən] ['webstə(r)] .
" I car'd home de washin ' fur mommy fur two cakes an ' some candy , " said Washington Webster .
" 我 - 家 德 洗涤 - 毛皮 妈妈 毛皮 二 蛋糕 一个 - 一些 糖果 , " 说 华盛顿 韦伯斯特 .

"我开车回家，给妈妈买了两个蛋糕和一些糖果，"华盛顿·韦伯斯特说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [bəʊlz] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] .
" And you ? " asked Mrs . Bowles , turning to Christopher Columbus .
" 和 你 ? " 问 太太 . 鲍尔斯 , 转弯 到 克里斯托弗 哥伦布 .

"那你呢？"鲍尔斯太太转向克里斯托弗·哥伦布问道。

" [ai] [ræn] - [wei] [frɒm; frəm] - ['dɑːlfəs] [snəʊ] , [æn; ən] - [ˌwʊdnt] [faɪt] [hɪm] , - [kɔːz] [ai] - ['freid] [ai] [hɜːt] [hɪm] ,
" I ran ' way from ' Dolphus Snow , an ' wouldn't fight him , ' cause I ' fraid I hurt him ,
" 我 跑 - 方式 从 - 多尔弗斯 雪 , 一个 - 不会 斗争 他 , - 原因 我 - 害怕 我 伤害 他 ,

"我逃离了多尔夫斯·斯诺，不敢和他打架，因为我怕伤到他。"

" [sed] ['krɪstəfə(r)] , ['greɪvli] .
" said Christopher , gravely .
" 说 克里斯托弗 , 严重地 .

克里斯托弗严肃地说。

['mɪsɪz] . [bəʊlz] [lɑːft] ['merəli] .
Mrs . Bowles laughed merrily .
太太 . 鲍尔斯 笑了 兴高采烈地 .

鲍尔斯太太开怀大笑。

" [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] ['ɔːnəmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Go home and ornament , " she said .
" 去 家 和 装饰品 , " 她 说 .

"回家做装饰吧，"她说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['sæntə] [klɔːz] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
" I am sure Santa Claus will pay you a visit .
" 我 是 当然 圣诞老人 克劳斯 将要 支付 你 一个 访问 .

我相信圣诞老人一定会来拜访你的。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [væn] ['dʒɒnsənz] [rʌʃt] [pel] - ['mel] ,
" And he did ; for on Christmas morning , when the young Van Johnsons rushed pell - mell ,
" 和 他 做过 ; 为了 在 圣诞节 早晨 , 什么时候 这 年轻的 范 约翰逊 匆忙 佩尔 - 梅尔 ,

"他确实做到了；因为在圣诞节的早晨，当年轻的范·约翰逊一家慌慌张张地冲过来时，

['hɛltər] - ['skeltə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kɔːl] , [ə; eɪ] [njuː] ['dʒækɪt] [hʌŋ] [ɒn] [wʌn][tʃeə(r)] ,
helter - skelter , into the room prepared for his call , a new jacket hung on one chair ,
杂乱 - 滑梯 , 进入 这 房间 准备 为了 他的 称呼 , 一个 新的 夹克 悬挂 在 一 椅子 ,

他慌慌张张地走进房间，房间已经为他的来电做好了准备，一把椅子上挂着一件新外套。

[ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ə; eɪ] [dɑːlz] [hed] [pi:p] [aʊt] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriəz] ['stɒkɪŋ] ;
a new pair of trousers on the other ; a doll's head peeped out of Queen Victoria's stocking ;
一个 新的 一对 的 裤子 在 这 其他 ; 一个 娃娃的 头 偷窥 出去 的 女王 维多利亚的 袜 ;

另一边是一条新裤子；维多利亚女王的长袜里露出一个娃娃的脑袋；

[ə; eɪ] [njuː] [sled] , ['geɪlɪ] ['peɪntɪd] , [ə'naʊnst] [ɪt'self][ɪn][bɪg] ['lɛtəz] " [ðə; ði][gəʊ] [ə'hed] " ;
a new sled , gayly painted , announced itself in big letters " The Go Ahead " ;
一个 新的 雪橇 , 同性恋地 绘 , 宣布 本身 在 大的 信件 " 这 去 前方 " ;

一辆崭新的雪橇，涂着鲜艳的油漆，上面用大字写着"前进号"；

[lɒts] [ɒv; əv] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪmrəʊz] [æn] ;
lots of toys were waiting for Primrose Ann ;
很多 的 玩具 是 等待 为了 报春花 安 ;

有很多玩具等着送给普里姆罗斯·安；

[ænd; ənd][fɔː(r)] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['gʊdiz] [ri'pəuz] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] .
and four papers of goodies reposed on the lowest shelf of the cupboard .
和 四 文件 的 好东西 安息 在 这 最低 架子 的 这 橱柜 .

橱柜最底层的架子上放着四张装满零食的纸巾。

" - [peəz] [dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] [mɑːsɝ] [zænti] [klɔːz] [doʊnt] [teɪk] - ['meʒə(r)] [fɜː(r)] [bɔɪz] - ['kləʊz] ,
" ' Pears dat ar Mahser Zanty Claws don't take zact measure fur boys ' cloze ,
" - 梨 数据 ar 马赫瑟 古怪的 爪子 不 拿 - 措施 毛皮 男孩们 - 完形填空 ,

"'Pears dat ar Mahser Zanty Claws dont take zact measure fur boys' cloze,

" [sed] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒækɪt] .
" said Christopher Columbus , as he tried to struggle into the jacket .
" 说 克里斯托弗 哥伦布 , 作为 他 尝试 到 斗争 进入 这 夹克 .

"克里斯托弗·哥伦布一边努力穿上外套一边说道。"

" [dɪs] [jɪər] - [twaɪst] [tuː] [smɔːl] . "
" Dis yere jackit's twicet too small . "
" 迪斯 年份 - 两次 也 小的 . "

"这件夹克太小了。"

" [æn; ən] - [dɪs] [jɪər] - [ˌeɪ 'em] [twaɪst] [tuː] [bɪg] , " [sed] ['wɒʃɪŋtən] ['webstə(r)] ,
" An ' dis yere trowsusloons am twicet too big , " said Washington Webster ,
" 一个 - 迪斯 年份 - 是 两次 也 大的 , " 说 华盛顿 韦伯斯特 ,

"An' dis yere trowsusloons am twot too big,"华盛顿·韦伯斯特说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːmpɪts] .
as he drew them up to his armpits .
作为 他 画 他们 向上 到 他的 腋窝 .

他把它们拉到腋下。

" [lɔː(r)] - [brɛs] [juː; jʊ] , ['hʌni] - [bʌgz] ! " [kɔːld] [ðeə(r)] ['mɒmi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , " [jəʊ] - [hæz; həz][gɒt] [tɪŋz] [mɪkst] .
" Lor ' bress you , honey - bugs ! " called their mommy from the doorway , " yo ' has got tings mixed .
" 洛尔 - 布雷斯 你 , 蜂蜜 - 漏洞 ! " 称为 他们的 妈妈 从 这 门口 , " 哟 - 有 得到 事物 混合 .

"我的天哪，小宝贝们！"它们的妈妈在门口喊道，"你们把事情搞混了。"

[dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] - [fɜː(r)][diː]['ɒdə(r)] [bɔɪ] , [æn; ən] - [ˌdiː iː 'em] - [tuː] .
Dat ar jackit's fur de odder boy , an ' dem trowsus too .
数据 ar - 毛皮 德 更奇怪 男生 , 一个 - 民主 - 也 .

那是杰克特的一个奇怪的男孩，也是一个三人组。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] ['webstə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['krɪsməs] [gɪfts] ,
" And they all burst out laughing as Christopher Columbus and Washington Webster exchanged Christmas gifts ,
" 和 他们 全部 爆裂 出去 笑 作为 克里斯托弗 哥伦布 和 华盛顿 韦伯斯特 交换 圣诞节 礼物 ,

“当克里斯托弗·哥伦布和华盛顿·韦伯斯特交换圣诞礼物时，所有人都哄堂大笑起来。”

[ænd; ənd] [lɑːft] [səʊ] [laʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bəʊlz] [keɪm] , ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mætə(r)] ,
and laughed so loud that Mrs . Bowles came , over to see what was the matter ,
和 笑了 所以 大声 那 太太 . 鲍尔斯 来了 , 超过 到 看 什么 曾是 这 事情 ,

他笑得那么大声，鲍尔斯太太都过来查看发生了什么事。

['brɪŋɪŋ] ['beɪbi] [bəʊlz] , [huː] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['dʒɒli] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] , [bɪ'gæn] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni][hændz] ,
bringing Baby Bowles , who , seeing how jolly everybody was , began clapping her tiny hands ,
带来 婴儿 鲍尔斯 , WHO , 看到 如何 快乐的 大家 曾是 , 开始 鼓掌 她 微小的 双手 ,

小鲍尔斯带着大家来了，她看到大家都这么开心，也开始拍起她的小手来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['mɛli] - !
and shouting , " Melly Kissme !
和 喊叫 , " 梅莉 - !

然后大喊：“梅莉，吻我！”

['mɛli] - !
melly Kissme !
梅莉 - !

梅莉，吻我！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . — [drɔːn] [baɪ] [keɪt] ['griːnˌweɪ] .
ONE HUNDRED YEARS AGO . — Drawn by Kate Greenaway .
一 百 年 前 . — 绘制 经过 凯特 格林纳威 .

一百年前。——凯特·格林纳威绘制。

[pet] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kæt] .
PET AND HER CAT .
宠物 和 她 猫 .

宠物和她的猫。

[naʊ] , ['pʊsi] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] :
Now , Pussy , I've something to tell you :
现在 , 猫 , 我已经 某物 到 告诉 你 :

小猫咪，我有些话要告诉你：

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuː] - [jɪrz] [deɪ] ;
You know it is New - Year's Day ;
你 知道 它 是 新的 - 年 天 ;

你知道今天是元旦;

[ðə; ði][bɪg][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
The big folks are down in the parlor ,
这 大的 各位 是 向下 在 这 客厅 ,

大人们都在客厅里。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɪz][dʒʌst] [gɒn] [ə'weɪ] .
And mamma is just gone away .
和 妈妈 是 只是 已消失 离开 .

妈妈走了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
We are all alone in the nursery ,
我们 是 全部 独自的 在 这 苗圃 ,

我们一家人独自待在育婴室里。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ;
And I want to talk to you , dear ;
和 我 想 到 讲话 到 你 , 亲爱的 ;

亲爱的，我想和你谈谈;

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] ,
So you must come and sit by me ,
所以 你 必须 来 和 坐 经过 我 ,

所以你一定要过来坐在我旁边，

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
And make believe you hear .
和 制作 相信 你 听到 .

假装你听到了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)] ['kʌmɪŋ] —
You see , there's a new year coming —
你 看 , 有 一个 新的 年 未来 —

你看，新的一年就要来了——

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] .
It only begins to - day .
它 仅有的 开始 到 - 天 .

一切才刚刚开始。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['nɔːti]
Do you know I was often naughty
做 你 知道 我 曾是 经常 淘气

你知道我以前经常很淘气吗?

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] ?
In the year that is gone away ?
在 这 年 那 是 已消失 离开 ?

在过去的那一年里?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][sʌm; səm][bæd]['hæbɪts] ,
You know I have some bad habits ,
你 知道 我 有 一些 坏的 习惯 ,

你知道我有一些坏习惯，

[aɪl] ['menʃ(ə)n][dʒʌst][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ;
I'll mention just one or two ;
患病的 提到 只是 一 或者 二 ;

我只提一两个例子;

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
But there really is quite a number
但 那里 真的 是 相当 一个 数字

但实际上数量还不少。

[ɒv; əv] ['nɔːti] [θɪŋz] [ðæt] [ai][duː; də] .
Of naughty things that I do .
的 淘气 事物 那 我 做 .

我做的那些淘气事。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt] [lɜːn] [maɪ] ['lesnz] ,
You see , I don't learn my lessons ,
你 看 , 我 不 学习 我的 课程 ,

你看，我总是吸取教训。

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[ai][duː; də] [heɪt] [ðem; ðəm][səʊ] ;
I do hate them so ;
我 做 恨 他们 所以 ;

我真的非常讨厌他们；

[ai] [daʊt] [ɪf] [ai] [nəʊ] ['eni][mɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ]
I doubt if I know any more to - day
我 怀疑 如果 我 知道 任何 更多的 到 - 天

我怀疑我今天是否知道更多。

[ðæn; ðən][ai][dɪd][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .
Than I did a year ago .
比 我 做过 一个 年 前 .

比我一年前做得更好。

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['stjuːpɪd] ;
Perhaps I am awfully stupid ;
也许 我 是 非常 愚蠢的 ;

或许我真是蠢透了；

[ðeɪ] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dʌns] .
They say I'm a dreadful dunce .
他们 说 我是 一个 可怕 笨蛋 .

他们说我是个十足的笨蛋。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] ['spelɪŋ] ?
How would you like to learn spelling ?
如何 会 你 喜欢 到 学习 拼写 ?

你想怎样学习拼写？

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] .
I wish you could try it once .
我 希望 你 可以 尝试 它 一次 .

我希望你能有机会尝试一次。

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['krɪsməs] —
And don't you remember Christmas —
和 不 你 记住 圣诞节 —

你难道不记得圣诞节了吗？

- [twɒz] ['nɔːti] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] —
' Twas naughty , I must confess —
- 那是 淘气 , 我 必须 承认 —

我必须承认，这很淘气——

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [maɪ]['dɪnə(r)]
But while I was eating my dinner
但 尽管 我 曾是 吃 我的 晚餐

但当我吃晚饭的时候

[ai][gɒt] [tuː] [spɒts][ɒn][maɪ] [dres] .
I got two spots on my dress .
我 得到 二 地点 在 我的 裙子 .

我的裙子上有两处污渍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] ;
And they caught me stealing the sugar ;
和 他们 捕捉 我 偷窃 这 糖 ;

他们抓到我偷糖了；

[bʌt; bət][ai]['əʊnli][gɒt] [tuː] ['lɪt(ə)l]['bɪts] ,
But I only got two little bits ,
但 我 仅有的 得到 二 小的 比特 ,

但我只得到了两小块，

[wen] [ðeɪ] [faʊnd][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
When they found me there in the closet ,
什么时候 他们 成立 我 那里 在 这 壁橱 ,

当他们发现我躲在壁橱里时，

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ][wɪts] .
And frightened me out of my wits .
和 害怕 我 出去 的 我的 智慧 .

吓得我魂飞魄散。

[ænd; ənd] , ['pʊsi] , [wen] ['piːp(ə)l][skəʊld][ˌem 'iː] ,
And , Pussy , when people scold me ,
和 , 猫 , 什么时候 人们 骂 我 ,

还有，小猫咪，当人们责骂我的时候，

[aɪm]['ɔːlweɪz][səʊ] ['sʌlki] [ðen] ;
I'm always so sulky then ;
我是 总是 所以 闷闷不乐的 然后 ;

我那时总是闷闷不乐；

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː]['dʒentli] ,
If they only would tell me gently ,
如果 他们 仅有的 会 告诉 我 轻轻地 ,

如果他们能温柔地告诉我，

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I never would do it again .
我 绝不 会 做 它 再次 .

我绝不会再做第二次了。

[əʊ] , ['pʊsi] !
Oh , Pussy !
哦 , 猫 !

哦，小猫咪！

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['nɔːti] ,
I know I am naughty ,
我 知道 我 是 淘气 ,

我知道我很淘气，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] :
And often it makes me cry :
和 经常 它 制作 我 哭 :

它常常让我落泪：

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
I think it would count for something ,
我 思考 它 会 数数 为了 某物 ,

我觉得这应该算有点意义吧。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [hɑːd] [ai] [traɪ] .
If they knew how hard I try .
如果 他们 知道 如何 难的 我 尝试 .

如果他们知道我有多努力就好了。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,
But I'll try again in the new year ,
但 患病的 尝试 再次 在 这 新的 年 ,

但我会在新的一年里再次尝试。

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] [glæd]
I shall be so glad
我 将 是 所以 高兴的

我将非常高兴

[ɪf] [ai] ['əʊnli] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
If I only can be a good little girl ,
如果 我 仅有的 能 是 一个 好的 小的 女孩 ,

如果我能做一个乖乖女就好了

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bæd] !
And never do anything bad !
和 绝不 做 任何事物 坏的 !

而且千万不要做坏事！

[haʊ] ['sʌŋkən] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] .
HOW SUNKEN SHIPS ARE RAISED .
如何 凹陷 船舶 是 提高 .

沉船是如何打捞出来的。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [sɪŋks] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] ['sevrəl] ['fæðəmz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
When a ship sinks some distance from the shore in several fathoms of water ,
什么时候 一个 船 水槽 一些 距离 从 这 支撑 在 一些 英寻 的 水 ,

当一艘船在离岸边几英尺远、水深几英寻的地方沉没时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ,
and the waves conceal her ,
和 这 波浪 隐藏 她 ,

海浪掩盖了她，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['evə(r)] [biː; bi] ['fləʊtɪd] [ə'gen] ;
it may seem impossible to some of our readers that she can ever be floated again ;
它 可能 似乎 不可能的 到 一些 的 我们的 读者 那 她 能 曾经 是 漂浮 再次 ;

对于我们的一些读者来说，她可能永远不可能再次浮出水面；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rests] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fɜːm] ['sændi] ['bɒtəm] , [wɪ'ðaʊt] [rɒks] ,
but if she rests upon a firm sandy bottom , without rocks ,
但 如果 她 休息 之上 一个 公司 沙 底部 , 没有 岩石 ,

但如果它停靠在坚实的沙质海底，没有石头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [feə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['rekəz] [æn; ən]
and the weather is fair enough for a time to give the wreckers an
和 这 天气 是 公平的 足够的 为了 一个 时间 到 给 这 拆船工 一个
[ˌɒpə'tjuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

而且天气也暂时晴朗，给了拆船工人一个机会。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [pɔːt] .
it is even probable that she can be brought into port .
它 是 甚至 可能 那 她 能 是 带来 进入 港口 .

她甚至有可能被带进港口。

[ɪn] ['bɒstən] , [njuː] [jɔːk] , [ˌfɪlə'delfiə] , ['bɔːltɪmɔː(r)] , ['nɔːfək] , [ænd; ənd] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
In Boston , New York , Philadelphia , Baltimore , Norfolk , and New Orleans ,
在 波士顿 , 新的 约克 , 费城 , 巴尔的摩 , 诺福克 , 和 新的 奥尔良 ,

在波士顿、纽约、费城、巴尔的摩、诺福克和新奥尔良，

[lɑːdʒ] [fɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [huːz] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [send] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]
large firms are established whose special business it is to send assistance to
大的 公司 是 已确立的 谁 特别的 商业 它 是 到 发送 协助 到
[dɪ'strest] ['ves(ə)lz] ,
distressed vessels ,
苦恼 船只 ,

一些大型公司专门从事向遇险船只提供援助的业务。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['kɑːɡəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðəm'selvz] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [prɪ'ventɪd]
and to save the cargo if the vessels themselves can not be prevented
和 到 节省 这 货物 如果 这 船只 他们自己 能 不是 是 阻止
[frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['təʊt(ə)l] [rek] ;
from becoming total wrecks ;
从 成为 全部的 残骸 ;

如果无法阻止船舶完全沉没，则应尽力抢救货物；

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] ['rekəz] — [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm]
and these firms are known as wreckers — a name which in the olden time
和 这些 公司 是 已知 作为 拆船工 — 一个 姓名 哪个 在 这 古老的 时间
[wɒz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['hɑːtləs] [men] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [huː] [lʊəd] [ʃɪps]
was given to a class of heartless men dwelling on the coast who lured ships
曾是 给定 到 一个 班级 的 狠心 男人 住宅 在 这 海岸 WHO 诱饵 船舶
[ə'ʃɔː(r)] [baɪ] [fɔːls] [laɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] [brɔːt]
ashore by false lights for the sake of the spoils which the disaster brought
岸上 经过 错误的 灯 为了 这 清酒 的 这 战利品 哪个 这 灾难 带来
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这些公司被称为沉船劫匪——这个名称在古代指的是居住在海岸边的一类冷酷无情的人，他们用虚假的灯光引诱船只上岸，以便掠夺灾难带来的战利品。

[wen] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃɔː(r)] [ɔː(r)] [sʌŋk] , [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
When a vessel is announced to be ashore or sunk , the owners usually
什么时候 一个 血管 是 宣布 到 是 岸上 或者 沉没 , 这 所有者 通常
[ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rekəz] ,
apply to the wreckers ,
申请 到 这 拆船工 ,

当一艘船只被宣布搁浅或沉没时，船东通常会向打捞者提出申请。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prə'pɔːʃ(ə)n]
and make a bargain with them that they shall receive a certain proportion
和 制作 一个 便宜货 和 他们 那 他们 将 收到 一个 肯定 部分
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['væljuː] [ɪf] [ðeɪ] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
of her value if they save her ,
的 她 价值 如果 他们 节省 她 ,

并与他们达成协议，如果他们救了她，他们将获得她身价的一定比例。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekəz] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , ['teɪkɪŋ] [wɪð]
and the wreckers then proceed to the scene of the accident , taking with
和 这 拆船工 然后 继续 到 这 场景 的 这 事故 , 采取 和
[ðem; ðəm] ['paʊəf(ə)l] [tʌg] - [bəʊts] ,
them powerful tug - boats ,
他们 强大的 拖船 - 船 ,

随后，打捞人员带着强大的拖船前往事故现场。

[lɑːdʒ] [pɒn'tuːn] , [ɪ'mens] ['aɪən] ['keɪblz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['derɪk] .
large pontoons , immense iron cables , and a massive derrick .
大的 浮筒 , 巨大 铁 电缆 , 和 一个 大量的 钻井架 .

大型浮筒、巨大的铁缆和巨大的起重机。

[pə'hæps] ['əʊnli] [ðə; ði] ['tɒpmɑːst; -məst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Perhaps only the topmasts of the wreck are visible when they reach it ;
也许 仅有的 这 桅杆 的 这 破坏 是 可见的 什么时候 他们 抵达 它 ;

当他们到达沉船残骸处时，或许只能看到船顶的桅杆；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ,
but even though she is quite out of sight , she is not given up ,
但 甚至 尽管 她 是 相当 出去 的 视线 , 她 是 不是 给定 向上 ,

即使她已经完全消失在人们的视线中，人们也没有放弃她。

[ɪf] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [kɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['feɪvərəb(ə)l] .
if the sea is calm and the wind favorable .
如果 这 海 是 冷静的 和 这 风 有利 .

如果海面平静，风向有利。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [pʊts] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] [dres] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [suːt] [ɒv; əv] ['hevi] [fl'ænəlz] .
One of the men puts a diving dress over his suit of heavy flannels .
一 的 这 男人 放置 一个 潜水 裙子 超过 他的 套装 的 重的 法兰绒 .

其中一名男子在厚重的法兰绒西装外面套了一件潜水服。

[ðə; ði] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ['rʌbə(r)] [klɒθ] , ['fɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə]
The trousers and jacket are made of India rubber cloth , fitting close to
这 裤子 和 夹克 是 制成 的 印度 橡皮 布 , 配件 关闭 到
[ðə; ði] ['æŋklz] ,
the ankles ,
这 脚踝 ,

裤子和外套均采用印度橡胶布制成，紧贴脚踝。

[rɪsts] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃest] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɜːðə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['brestpleɪt] .
wrists , and across the chest , which is further protected by a breastplate .
手腕 , 和 穿过 这 胸部 , 哪个 是 更远 受保护 经过 一个 胸甲 .

手腕和胸部，胸部还有胸甲进一步保护。

[ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ['helmɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [feɪs] [ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hed] ,
A copper helmet with a glass face is used for covering the head ,
一个 铜 头盔 和 一个 玻璃 脸 是 用过的 为了 覆盖 这 头 ,

用铜制头盔包裹头部，头盔表面镶嵌玻璃。

[ænd; ənd] [ɪz] [skruːd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brestpleɪt] .
and is screwed on to the breastplate .
和 是 螺丝 在 到 这 胸甲 .

并用螺丝固定在胸甲上。

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['rʌbə(r)] ['tju:bɪŋ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helmɪt] ,
One end of a coil of strong rubber tubing is attached to the back of the helmet ,
一 结尾 的 一个 线圈 的 强的 橡皮 管道 是 随附的 到 这 后退 的 这 头盔 ，

一圈结实的橡胶管的一端固定在头盔后部，

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [kɔ:d] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [ə'tætʃt] ,
to the outside of which a running cord is also attached ,
到 这 外部 的 哪个 一个 跑步 绳索 是 还 随附的 ，

外侧还连接着一根运行绳。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dres] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪvərz] [raɪt] [hænd] ,
and continued down the side of the dress to the diver's right hand ,
和 持续 向下 这 边 的 这 裙子 到 这 潜水员的 正确的 手 ，

然后沿着裙子的侧面一直滑到潜水员的右手边。

[weə(r)] [hi:; hi] [kæn; kən] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪgnəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .
where he can use it for signaling his assistants when he is beneath the surface .
在哪里 他 能 使用 它 为了 信号传导 他的 助理 什么时候 他 是 下面 这 表面 .

他可以在水下用它向助手发出信号。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [hæv; həv] ['ledn] [səʊls] [weɪɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [paʊndz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['helmɪt] ,
His boots have leaden soles weighing about twenty - eight pounds ; and as this , with the helmet ,
他的 靴子 有 铅灰色 鞋底 称重 关于 二十 - 八 磅 ; 和 作为 这 , 和 这 头盔 ,

他的靴子鞋底是铅做的，重约二十八磅；再加上头盔，

[ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , [fɔ:(r)] [blɒks] [ɒv; əv] [li:d] , [weɪɪŋ] ['fɪfti] [paʊndz] ,
is insufficient to allow his descent , four blocks of lead , weighing fifty pounds ,
是 不足的 到 允许 他的 下降 , 四 积木 的 带领 , 称重 五十 磅 ,

不足以让他下降，四块铅块，重五十磅，

[ɑ:(r); ə(r)] [slʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔ:tə(r)] - [pru:f] [bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] ,
are slung over his shoulders ; and a water - proof bag containing a hammer , a chisel ,
是 吊着 超过 他的 肩膀 ; 和 一个 水 - 证明 包 包含 一个 锤 , 一个 凿 ,

他的肩上挎着几件工具；还有一个防水袋，里面装着锤子、凿子、

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɜ:k] - [naɪf] [ɪz] ['fɑ:sənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [brest] .
and a dirk - knife is fastened over his breast .
和 一个 短剑 - 刀 是 系紧 超过 他的 胸部 .

他的胸前别着一把匕首。

[hi:; hi] [ɪz] [træns'fɜ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bəʊt] ,
He is transferred from the steamer that has brought him from the city to a small boat ,
他 是 转移 从 这 汽船 那 有 带来 他 从 这 城市 到 一个 小的 船 ,

他从把他从城里送来的轮船上转移到一艘小船上。

[wɪtʃ] [ɪz] [rəud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rek] ,
which is rowed to a spot over the wreck ,
哪个 是 划船 到 一个 点 超过 这 破坏 ,

划船到沉船残骸上方的一个地点，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['aɪən] ['lædə(r)] [ɪz] [pʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] , [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [steps] ;
and a short iron ladder is put over the side , down which he steps ;
和 一个 短的 铁 梯子 是 放 超过 这 边 , 向下 哪个 他 步骤 ;

然后，他从船舷边放下一架短铁梯，顺着梯子走了下去；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [rʌŋ] [ɪz] [riːtʃt] , [hiː; hi] [lets] [gəʊ] ,
and when the last rung is reached , he lets go ,
和 什么时候 这 最后的 梯子 是 达到 , 他 让我们 去 ,

当他到达最后一级台阶时，他松开了手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['bʌbəlz] [ænd; ənd] ['spɑːkl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [sɪŋks] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] .
and the water bubbles and sparkles over his head as he sinks deeper and deeper .
和 这 水 气泡 和 闪光 超过 他的 头 作为 他 水槽 更深 和 更深 .

随着他越沉越深，水在他头顶翻腾跳跃，闪闪发光。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪvə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪm] .
The immersion of the diver is more thrilling to a spectator than it is to him .
这 浸没 的 这 潜水员 是 更多的 惊险 到 一个 旁观者 比 它 是 到 他 .

对于旁观者来说，潜水员的入水动作比对于潜水员本人来说更激动人心。

[ðə; ði] ['rʌbə(r)] [kɔɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɪz] [ə'tætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [eə(r)] - [pʌmp] ,
The rubber coil attached to his helmet at one end is attached at the other to an air - pump ,
这 橡皮 线圈 随附的 到 他的 头盔 在 一 结尾 是 随附的 在 这 其他 到 一个 空气 - 泵 ,

他头盔上连接着一根橡胶线圈，线圈一端连接着一个气泵。

[wɪtʃ] [sendz] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [breθ] [hiː; hi] [niːdz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɪz] [ɪ'regjələ(r)] ,
which sends him all the breath he needs , and if the supply is irregular ,
哪个 发送 他 全部 这 气息 他 需求 , 和 如果 这 供应 是 不规律的 ,

这能让他呼吸到所需的所有空气，如果呼吸不规律，

[ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [si'kjuə] [ɪts] [ə'dʒʌstmənt] .
a pull at the cord by his right hand secures its adjustment .
一个 拉 在 这 绳索 经过 他的 正确的 手 确保 它是 调整 .

他右手拉一下绳子，就固定住了调节装置。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['tɪmɪd] ,
He is not timid ,
他 是 不是 胆小 ,

他并不胆怯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ɪz] ['nɜːvəsnəs] ,
and he knows that the only thing he has to guard against is nervousness ,
和 他 知道 那 这 仅有的 事物 他 有 到 警卫 反对 是 紧张 ,

他知道自己唯一需要警惕的就是紧张。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [luːz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
by which he might lose his presence of mind .
经过 哪个 他 可能 失去 他的 在场 的 头脑 .

这可能会导致他失去冷静。

[ðə; ði] [fɪʃ] [dɑːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
The fish dart away from him at a motion of his hand ,
这 鱼 镖 离开 从 他 在 一个 运动 的 他的 手 ,

他一挥手，鱼儿就迅速游走了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪz] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['glɒbjələ(r)] ['helmɪt] .
and even a shark is terrified by the apparition of his strange globular helmet .
和 甚至 一个 鲨鱼 是 恐惧 经过 这 幻影 的 他的 奇怪的 球形 头盔 .

就连鲨鱼也被他那奇特的球形头盔吓坏了。

[hiː; hi][ɪz]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [rek] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ,
He is careful not to approach the wreck too suddenly ,
他 是 小心 不是 到 方法 这 破坏 也 突然 ,

他小心翼翼地不让自己突然靠近残骸。

[æz; əz][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪntəz] [mait] [twɪst] [ɔː(r)] [breɪk] [ðə; ði][eə(r)] - [paɪp] [ænd; ənd]['sɪgnəl] [laɪn] ;
as the tangled rigging and splinters might twist or break the air - pipe and signal line ;
作为 这 纠缠不清 索具 和 碎片 可能 捻 或者 休息 这 空气 - 管道 和 信号 线 ;

因为缠绕的索具和碎片可能会扭曲或折断气管和信号线；

[wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [hiː; hi] [lʊks] [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔː(r)] ,
when his feet touch the bottom , he looks behind , before ,
什么时候 他的 脚 触碰 这 底部 , 他 看起来 在后面 , 前 ,

当他双脚触底时，他回头看了一眼，之前……

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] [æn; ən] [ɪntʃ] .
and above him before he advances an inch .
和 多于 他 前 他 进展 一个 英寸 .

在他前进一寸之前，他就已经高高在上。

['luːmɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒgi] [lait] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] ;
Looming up before him like a phantom in the foggy light is the ship ;
迫在眉睫 向上 前 他 喜欢 一个 幻影 在 这 雾蒙蒙的 光 是 这 船 ;

在朦胧的光线下，那艘船像幽灵一样在他面前若隐若现；

[ænd; ənd] [naʊ] , [pə'hæps] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
and now , perhaps , if any of the crew have gone down with her ,
和 现在 , 也许 , 如果 任何 的 这 全体人员 有 已消失 向下 和 她 ,

现在，或许，如果船员中有人和她一起沉没了，

[ðə; ði]['daɪvə(r)] [fiːlz] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['hɒrə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] [lɒst] ,
the diver feels a momentary horror ; but if no one has been lost ,
这 潜水员 感觉 一个 瞬间 恐怖 ; 但 如果 不 一 有 到过 丢失的 ,

潜水员感到一阵短暂的恐惧；但如果没有人遇难，

[hiː; hi] [sets] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [hʌmz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [tjuːn] .
he sets about his work , and hums a cheerful tune .
他 套 关于 他的 工作 , 和 嗡嗡声 一个 快乐 调 .

他开始工作，嘴里哼着欢快的曲调。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l][hæz; həz]['set(ə)ld] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
It may be that the vessel has settled low in the sand ,
它 可能 是 那 这 血管 有 定居 低的 在 这 沙 ,

可能是船体底部沉入了沙中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['brəʊkən][ɪn] [tuː] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒtəm]
that she is broken in two , or that the hole in her bottom
那 她 是 破碎的 在 二 , 或者 那 这 洞 在 她 底部

她断成了两截，或者她屁股上的洞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[kæn; kən][nɒt][biː; bi] [rɪ'peəd] .
can not be repaired .
能 不是 是 已修复 .

无法修复。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['feɪvərəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði][sænd][ɪz] [fɜːm] ,
But we will suppose that the circumstances are favorable , that the sand is firm ,
但 我们 将要 认为 那 这 情况 是 有利 , 那 这 沙 是 公司 ,

但我们假设情况有利，沙子坚实，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and the hull in an easy position .
和 这 船体 在 一个 简单的 位置 .

船体处于轻松的位置。

[ðə; ði]['daɪvə(r)] ['sɪgnlz] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːl] [ʌp] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] ,
The diver signals to be hauled up , makes his report ,
这 潜水员 信号 到 是 拖拽 向上 , 制作 他的 报告 ,

潜水员发出上浮信号，并作报告。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [dɪ'sent] [hiː; hi][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] ,
and in his next descent he is accompanied by several others ,
和 在 他的 下一个 下降 他 是 伴随 经过 一些 其他的 ,

在他下一次下山时，有好几个人陪同他。

[huː] [help] [hɪm][tuː; tə][dræg] ['mæsɪv] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]['aɪən] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [æt; ət][ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ,
who help him to drag massive chains of iron underneath the ship , at the bow ,
WHO 帮助 他 到 拖 大量的 链条 的 铁 下 这 船 , 在 这 弓 ,

他们帮助他将巨大的铁链拖到船头下方。

[æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
at the stern , and in the middle .
在 这 船尾 , 和 在 这 中间 .

在船尾和船体中部。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] ['meni] [deɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'plitɪd] ,
This is a tedious and exhausting operation , which sometimes takes many days ; and when it is completed ,
这 是 一个 乏味 和 精疲力竭 手术 , 哪个 有时 需要 许多 天 ; 和 什么时候 它 是 完全的 ,

这是一项繁琐而令人疲惫的操作，有时需要好几天时间；而当它完成后，

[ðə; ði] [pɒn'tuːn] [ɑː(r); ə(r)] [təʊd] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the pontoons are towed into position at each side of the ship .

这 浮筒 是 被拖走 进入 位置 在 每个 边 的 这 船 .

浮筒被拖到船的两侧就位。

[ðə; ði] [pɒn'tuːn] , ['sɪmpli] [dɪ'skraɪbd] , [ɑː(r); ə(r)] ['hɒləʊ] [fləʊts] .

The pontoons , simply described , are hollow floats .

这 浮筒 , 简单地 描述 , 是 空洞的 浮标 .

简单来说，浮筒就是空心的浮体。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒblɒŋ] , [bɪlt] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [pə'zes] [greɪt] ['bɔɪənsi] .

They are oblong , built of wood , and possess great buoyancy .

他们 是 长方形 , 建造 的 木头 , 和 具有 伟大的 浮力 .

它们是长方形的，由木头制成，具有很强的浮力。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] , [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [fiːt] [diːp] ;

Some of them are over a hundred feet long , eighteen feet wide , and fourteen feet deep ;

一些 的 他们 是 超过 一个 百 脚 长的 , 十八 脚 宽的 , 和 十四 脚 深的 ;

有些水池长超过一百英尺，宽十八英尺，深十四英尺；

[bʌt; bət][ðeə(r)][saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [juːst] ,

but their size , and the number of them used ,

但 他们的 尺寸 , 和 这 数字 的 他们 用过的 ,

但它们的规模以及使用的数量，

[dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] .

depend on the length of the vessel that is to be raised .

依赖 在 这 长度 的 这 血管 那 是 到 是 提高 .

取决于待提升船舶的长度。

['sɜːkjələ(r)] [tjuːbz] , [ɔː(r)] [welz] , [ɪk'stend] [θruː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Circular tubes , or wells , extend through them ; and when the chains are secured underneath the ship ,

圆 管子 , 或者 水井 , 延长 通过 他们 ; 和 什么时候 这 链条 是 安全 下 这 船 ,

圆形管道或井道贯穿其中；当链条固定在船底时，

[ðə; ði] [endz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðiːz] [welz] [baɪ][ðə; ði]['daɪvəz] ,

the ends are inserted in these wells by the divers ,

这 结束 是 插入 在 这些 水井 经过 这 潜水员 ,

潜水员将末端插入这些井中。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [θruː] [ðem; ðəm][baɪ] [haɪ'drɒlɪk] ['paʊə(r)] .

and drawn up through them by hydraulic power .

和 绘制 向上 通过 他们 经过 液压 力量 .

并由液压动力向上输送。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðʌs] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [luːps] [laɪk][ðə; ði] ['kɒmən] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

The chains thus form a series of loops like the common swing of the playground ,

这 链条 因此 形式 一个 系列 的 循环 喜欢 这 常见的 摇摆 的 这 操场 ,

这些链条就这样形成了一系列环状结构，就像游乐场里常见的秋千一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [rests] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɔːtnd] [ɪn] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [welz] ,
in which the ship rests ; and as they are shortened in being drawn up through the wells ,
在 哪个 这 船 休息 ; 和 作为 他们 是 缩短 在 存在 绘制 向上 通过 这 水井 ,

船只停泊之处；以及当它们被拉过井口时被缩短的部位，

[ðə; ði] [ʃɪp] [lɪfts] .
the ship lifts .
这 船 电梯 .

船升空了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [lɪfts] [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [wel] — [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [duː; də] [nɒt] [pɑːt] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['æksɪdənt][ə'kɜː(r)] ;
The ship lifts if all be well — if the chains do not part , or some other accident occur ;
这 船 电梯 如果全部 是 出色地 — 如果 这 链条 做 不是 部分 , 或者 一些 其他 事故 发生 ;

如果一切顺利，船就会升空——如果链条没有断裂，或者没有发生其他意外；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rekəz] [niːd] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] ,
but the wreckers need great patience ,
但 这 拆船工 需要 伟大的 耐心 ,

但拆船工人需要极大的耐心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [wiːks] [ʌn'dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and sometimes they see the labor of weeks undone in a minute .
和 有时 他们 看 这 劳动 的 周 未完成 在 一个 分钟 .

有时，他们会看到数周的劳动成果在一分钟内付诸东流。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌpriːsə'pəuz] [sək'ses] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [ɔː(r)][kæp'saɪzɪŋ] ,
We are presupposing success , however , and instead of sinking or capsizing ,
我们 是 预设 成功 , 然而 , 和 反而 的 下沉 或者 倾覆 ,

然而，我们预设了成功，而不是沉没或倾覆，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'pɪəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɒn'tuːn] ,
the ship appears above the bubbling water , and between the pontoons ,
这 船 出现 多于 这 冒泡 水 , 和 之间 这 浮筒 ,

船身出现在翻腾的水面上，位于浮筒之间。

[wɪtʃ] [grəʊn] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] .
which groan and tremble with her weight .
哪个 呻吟 和 颤抖 和 她 重量 .

她的重量让她的双脚发出呻吟和颤抖。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [deks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ,
As soon as her decks are above water ,
作为 很快 作为 她 甲板 是 多于 水 ,

一旦她的甲板露出水面，

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ][ɪz] [rɪ'muːvd] [æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['daɪvəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['brəʊkən][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,
so much of the cargo is removed as is necessary to enable the divers to reach the broken part of the hull ,
所以 很多 的 这 货物 是 已移除 作为 是 必要的 到 使能够 这 潜水员 到 抵达 这 破碎的 部分 的 这 船体 ,

为了使潜水员能够到达船体破损部位，需要移除大部分货物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pætʃ] [wɪð] [bɔːdz] [ænd; ənd]['kænvəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [wʊd] ,
which they patch with boards and canvas if she is built of wood ,
哪个 他们 修补 和 板 和 帆布 如果 她 是 建造 的 木头 ,

如果是木制的，就用木板和帆布修补。

[ɔː(r)] [wɪð] ['aɪən] [pleɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv]['aɪən] .
or with iron plates if she is of iron .
或者 和 铁 盘子 如果 她 是 的 铁 .

如果她是铁质的，那就用铁板。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['perələs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪvərz] [wɜːk] ,
This is the most perilous part of the diver's work ,
这 是 这 最多 危险的 部分 的 这 潜水员的 工作 ,

这是潜水员工作中最为危险的部分。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [prə'dʒekʃnz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][eə(r)] - [tjuːb] [meɪ] [kætʃ] ;
as there are so many projections upon which his air - tube may catch ;
作为 那里 是 所以 许多 预测 之上 哪个 他的 空气 - 管子 可能 抓住 ;

因为有很多凸起物可能会卡住他的气管；

[bʌt; bət][hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [drɪl] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
but he finds it almost as easy to ply his hammer and drill in making
但 他 发现 它 几乎 作为 简单的 到 胶合板 他的 锤 和 钻头 在 制作
[rɪ'peəz] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)][æz; əz][ɒn] [ʃɔː(r)] .
repairs under water as on shore .
维修 在下面 水 作为 在 支撑 .

但他发现，在水下进行维修时，使用锤子和钻头几乎和在岸上一样容易。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][nekst] [pʌmpt] [aʊt] ,
The ship is next pumped out ,
这 船 是 下一个 泵 出去 ,

接下来，船舱内的水会被抽干。

[ænd; ənd] [bɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɒn'tuːn] [baɪ] ['paʊəf(ə)l] [tʌgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [draɪ] - [dɒk] ,
and borne between the pontoons by powerful tugs to the nearest dry - dock ,
和 出生 之间 这 浮筒 经过 强大的 拖船 到 这 最近的 干燥 - 码头 ,

然后由强力拖船将其从浮桥之间拖到最近的干船坞。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)]['faɪnəli] [rɪ'peəd] ,
where all the damages are finally repaired ,
在哪里 全部 这 损害 是 最后 已修复 ,

最终所有损坏都得到修复的地方

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌns][mɔː(r)][ə'fləʊt] ,
and in a month or two she is once more afloat ,
和 在 一个 月 或者 二 她 是 一次 更多的 漂浮 ,

一两个月后，她又能浮起来了。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
with nothing to indicate her narrow escape .
和 没有什么 到 表明 她 狭窄的 逃脱 .

没有任何迹象表明她侥幸逃脱。

[[bɪ'gʌn] [ɪn][nəʊ] . [faɪv][ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [dɪ'sembə(r)][ˌtuː'tuː] .]
[Begun in No . 5 of Harper's Young People , December 2 .]
[开始 在 不 . 5 的 哈珀斯 年轻的 人们 , 十二月 2 .]

[始于12月2日《哈珀斯青少年》杂志第5期。]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['fəʊtədʒen] [ænd; ənd] ['nɪktərɪs] .
THE HISTORY OF PHOTOGEN AND NYCTERIS .
这 历史 的 光合 和 夜蛾 .

光原和 NYCTERIS 的历史。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - .
A Day and Night Mährchen .
一个 天 和 夜晚 - .

一天一夜的 Mährchen。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] .
BY GEORGE MACDONALD .
经过 乔治 麦克唐纳 .

作者：乔治·麦克唐纳。

[ˌɛks'viː'aɪ] . — [æn; ən]['iːv(ə)l] [nɜːs] .
XVI . — AN EVIL NURSE .
十六 . — 一个 邪恶的 护士 .

十六、——邪恶的护士。

\- [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ɪl] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːs] ['tempəd] ;
Watho was herself ill , as I have said , and was the worse tempered ;
\- 曾是 她自己 患病的 , 作为 我 有 说 , 和 曾是 这 更糟 淬火 ;

正如我所说，瓦托本人也生病了，而且脾气更暴躁；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] [witʃiz] [ðæt] [wɒt] [wɜːks] [ɪn]['ʌðə(r)z][tuː; tə] ['sɪmpəθi] ,
and , besides , it is a peculiarity of witches that what works in others to sympathy ,
和 , 除了 , 它 是 一个 特点 的 女巫 那 什么 作品 在 其他的 到 同情 ,

此外，女巫的一个特殊之处在于，她们会同情那些在别人身上起作用的东西。

[wɜːks] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
works in them to repulsion .
作品 在 他们 到 排斥 .

它们对它们产生排斥作用。

['ɔːlsəʊ] , - [hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['helpləs] , [ˌruːdɪ'mentri] [spliːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [left] ,
Also , Watho had a poor , helpless , rudimentary spleen of a conscience left ,
还 , - 有 一个 贫穷的 , 无助 , 基本的 脾 的 一个 良心 左边 ,

此外，瓦托还剩下一丝可怜的、无助的、原始的良知。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] ['wɪkɪd] .
just enough to make her uncomfortable , and therefore more wicked .
只是 足够的 到 制作 她 不舒服 , 和 所以 更多的 邪恶 .

恰到好处的羞辱，让她感到不自在，从而更加邪恶。

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] ['fəʊtədʒen][wɒz; wəz] [ɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] .
So when she heard that Photogen was ill she was angry .
所以 什么时候 她 听到 那 光合 曾是 患病的 她 曾是 生气的 .

所以当她听说Photogen生病时，她很生气。

[ɪl] , [ɪn'diːd] !
Ill , indeed !
患病的 , 的确 !

病得很重！

['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['sætʃəreɪt][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
after all she had done to saturate him with the life of the system ,
后 全部 她 有 完毕 到 饱和 他 和 这 生活 的 这 系统 ,

毕竟，她为了让他充分了解这个体系的运作方式，付出了那么多努力。

[wɪð] [ðə; ði]['səʊlə(r)] [mait] [ɪt'self] !
with the solar might itself !
和 这 太阳的 可能 本身 !

凭借太阳本身的力量！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['feɪljə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] !
He was a wretched failure , the boy !
他 曾是 一个 可怜 失败 ， 这 男生 ！

这孩子真是个彻头彻尾的失败者！

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɪm] , [bɪ'gæn]
And because he was her failure , she was annoyed with him , began
和 因为 他 曾是 她 失败 ， 她 曾是 恼怒 和 他 ， 开始
[tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm] ,
to dislike him ,
到 不喜欢 他 ，

因为他让她失望了，她对他感到恼火，开始讨厌他。

[gruː] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] .
grew to hate him .
生长 到 恨 他 .

渐渐地，他开始憎恨他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] [mait] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
She looked on him as a painter might upon a picture , or a poet upon a
她 看起来 在 他 作为 一个 画家 可能 之上 一个 图片 ， 或者 一个 诗人 之上 一个
['pəʊɪm] ,
poem ,
诗 ，

她凝视着他，就像画家凝视一幅画，诗人凝视一首诗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [mes] .
which he had only succeeded in getting into an irrecoverable mess .
哪个 他 有 仅有的 成功了 在 获得 进入 一个 无法挽回 混乱 .

结果他却让自己陷入了无法挽回的困境。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [witʃiz] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [laɪ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['tʌmb(ə)l]
In the hearts of witches love and hate lie close together , and often tumble
在 这 心 的 女巫 爱 和 恨 说谎 关闭 一起 ， 和 经常 翻滚
['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
over each other .
超过 每个 其他 .

在女巫的心中，爱与恨并存，常常相互交织。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)] [wɪð] ['fəʊtədʒen] ['fɔɪld] ['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)]
And whether it was that her failure with Photogen foiled also her
和 无论 它 曾是 那 她 失败 和 光合 挫败 还 她
[plænz][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['nɪktərɪs] ,
plans in regard to Nycteris ,
计划 在 看待 到 夜蛾 ，

而她与Photogen的失败是否也破坏了她与Nycteris相关的计划?

[ɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jet] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɛvəlz] [waɪf] ,
or that her illness made her yet more of a devil's wife ,
或者 那 她 疾病 制成 她 然而 更多的 的 一个 魔鬼的 妻子 ，

或者说，她的疾病让她更加像个魔鬼的妻子。

['sɜːt(ə)nli] - [naʊ] [gɒt] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [tuː] , [ænd; ənd] [heit] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]
certainly Watho now got sick of the girl too , and hated to have her
当然 - 现在 得到 生病的 的 这 女孩 也 ， 和 憎恨 到 有 她
[ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
about the castle .
关于 这 城堡 .

沃索现在当然也厌倦了这个女孩，讨厌她在城堡里待着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [ɪl] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] - [ruːm] [ænd; ənd]
She was not too ill , however , to go to poor Photogen's room and
她 曾是 不是 也 患病的 , 然而 , 到 去 到 贫穷的 - 房间 和
['tɔːment] [hɪm] .
torment him .
折磨 他 .

然而，她并没有病得太重，以至于无法去可怜的Photogen的房间折磨他。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] , [ænd; ənd] [his] [laɪk] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]
She told him she hated him like a serpent , and hissed like one as she said it
她 讲述 他 她 憎恨 他 喜欢 一个 蛇 , 和 嘶嘶作响 喜欢 一 作为 她 说 它
,
,
,

她告诉他，她恨他就像恨蛇一样，说这话的时候还像蛇一样发出嘶嘶声。

['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [flæt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
looking very sharp in the nose and chin , and flat in the forehead .
寻找 非常 锋利的 在 这 鼻子 和 下巴 , 和 平坦的 在 这 前额 .

鼻子和下巴线条非常锐利，额头则比较扁平。

['fəʊtədʒen] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ]
Photogen thought she meant to kill him , and hardly ventured to take anything
光合 想法 她 意思是 到 杀 他 , 和 几乎 冒险 到 拿 任何事物
[brɔːt] [hɪm] .
brought him .
带来 他 .

Photogen以为她要杀了他，几乎不敢拿走她给他带来的任何东西。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['evri] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
She ordered every ray of light to be shut out of his room ;
她 订购 每一个 射线 的 光 到 是 关闭 出去 的 他的 房间 ;

她下令将他房间里的所有光线都遮挡起来；

[bʌt; bət][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
but by means of this he got a little used to the darkness .
但 经过 方法 的 这 他 得到 一个 小的 用过的 到 这 黑暗 .

但通过这种方式，他渐渐习惯了黑暗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ærəus] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tɪk(ə)l] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['feðə(r)] [end]
She would take one of his arrows , and now tickle him with the feather end
她 会 拿 一 的 他的 箭头 , 和 现在 痒痒 他 和 这 羽毛 结尾
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

她会拿起他的一支箭，然后用箭尾的羽毛挠他痒痒。

[naʊ] [prɪk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] .
now prick him with the point till the blood ran down .
现在 刺 他 和 这 观点 直到 这 血 跑 向下 .

现在用尖锐物刺他，直到鲜血流下来。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['faɪnəli] [ai][kæn; kən][nɒt] [tel] ,
What she meant finally I can not tell ,
什么 她 意思是 最后 我 能 不是 告诉 ,

我无法得知她最终的真正含义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fəʊtədʒen] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]
but she brought Photogen speedily to the determination of making his escape
但 她 带来 光合 迅速地 到 这 决心 的 制作 他的 逃脱
[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] :
from the castle :
从 这 城堡 :

但她很快就让Photogen下定决心逃离城堡:

[wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['ɑːftəwəd] .
what he should do then he would think afterward .
什么 他 应该 做 然后 他 会 思考 之后 .

他之后会思考他应该怎么做。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [faɪnd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] !
Who could tell but he might find his mother somewhere beyond the forest !
WHO 可以 告诉 但 他 可能 寻找 他的 母亲 某处 超过 这 森林 !

谁知道呢，说不定他会在森林深处找到他的母亲!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɔːd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [deɪ]
If it were not for the broad patches of darkness that divided day
如果 它 是 不是 为了 这 广阔 补丁 的 黑暗 那 分割 天
[frɒm; frəm] [deɪ] ,
from day ,
从 天 ,

如果不是因为昼夜之间有大片的黑暗,

[hiː; hi] [wʊd] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] !
he would fear nothing !
他 会 害怕 没有什么 !

他什么都不怕!

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
But now , as he lay helpless in the dark ,
但 现在 , 作为 他 躺 无助 在 这 黑暗的 ,

但现在，他无助地躺在黑暗中,

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [wʊd] [kʌm] ['dɔːnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)]
ever and anon would come dawning through it the face of the lovely creature
曾经 和 匿名 会 来 黎明 通过 它 这 脸 的 这 迷人的 生物
[huː] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [nəːs] [hɪm][səʊ] ['swiːtli] :
who on that first awful night nursed him so sweetly :
WHO 在 那 第一的 可怕 夜晚 护理 他 所以 甜蜜地 :

时不时地，那张可爱的脸庞就会从中浮现出来，在那个可怕的夜晚，正是她温柔地照顾着他:

[wɒz; wəz][hiː; hi]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?
was he never to see her again ?
曾是 他 绝不 到 看 她 再次 ?

他再也见不到她了吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [waɪ]
If she was , as he had concluded , the nymph of the river , why
如果 她 曾是 , 作为 他 有 结束 , 这 仙女 的 这 河 , 为什么
[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] ?
had she not re - appeared ?
有 她 不是 关于 - 出现 ?

如果她真如他所推断的那样是河中的仙女，为什么她没有再次出现呢?

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
She might have taught him not to fear the night ,
她 可能 有 教授 他 不是 到 害怕 这 夜晚 ,

她或许教会了他不要害怕夜晚。

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] !
for plainly she had no fear of it herself !
为了 显然 她 有 不 害怕 的 它 她自己 !

显然，她自己并不害怕!

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] ['fraɪt(ə)nd] : [waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ,
But then , when the day came , she did seem frightened : why was that ,
但 然后 , 什么时候 这 天 来了 , 她 做过 似乎 害怕 : 为什么 曾是 那 ,

但是，到了那天，她似乎确实很害怕：这是为什么呢?

['siːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðen] ?
seeing there was nothing to be afraid of then ?
看到 那里 曾是 没有什么 到 是 害怕的 的 然后 ?

既然如此，那就没什么好怕的了?

[pə'hæps] [wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] !
Perhaps one so much at home in the darkness was correspondingly afraid of the light !
也许 一 所以 很多 在 家 在 这 黑暗 曾是 相应地 害怕的 的 这 光 !

也许一个如此适应黑暗的人，反而会相应害怕光明!

[ðen] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['blaɪndɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,
Then his selfish joy at the rising of the sun , blinding him to her condition ,
然后 他的 自私 喜悦 在 这 上升 的 这 太阳 , 失明 他 到 她 状况 ,

然后，他沉浸在日出的喜悦中，对她的处境视而不见。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ɪl] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,
had made him behave to her , in ill return for her kindness ,
有 制成 他 表现 到 她 , 在 患病的 返回 为了 她 仁慈 ,

她让他对她毕恭毕敬，却辜负了她的好意。

[æz; əz] ['kruːəli] [æz; əz] - [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm] !
as cruelly as Watho behaved to him !
作为 残酷地 作为 - 表现 到 他 !

就像瓦托对待他那样残忍!

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd][dɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
How sweet and dear and lovely she was !
如何 甜的 和 亲爱的 和 迷人的 她 曾是 !

她多么甜美可爱啊!

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][waɪld] [biːsts] [ðæt] [keɪm] [aʊt]['əʊnli][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,
If there were wild beasts that came out only at night , and were afraid of the light ,
如果 那里 是 荒野 野兽 那 来了 出去 仅有的 在 夜晚 , 和 是 害怕的 的 这 光 ,

如果有一些野兽只在夜间出没，而且害怕光线，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][nɒt][biː; bi][gɜːlz] [tuː] , [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — [huː] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [lait] ,
why should there not be girls too , made the same way — who could not endure the light ,
为什么 应该 那里 不是 是 女孩们 也 , 制成 这 相同的 方式 — WHO 可以 不是 忍受 这 光 ,

为什么就不能有同样构造的女孩——她们无法忍受光线呢?

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] ?
as he could not bear the darkness ?
作为 他 可以 不是 熊 这 黑暗 ?

因为他无法忍受黑暗?

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !
If only he could find her again !
如果 仅有的 他 可以 寻找 她 再次 !

如果他能再次找到她该多好啊!

[ɑː] , [haʊ] ['dɪfrəntli] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
Ah , how differently he would behave to her !
啊 , 如何 不同 他 会 表现 到 她 !

啊，他对她的态度肯定会截然不同!

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[pə'hæps] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] — ['meltɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ! —
perhaps the sun had killed her — melted her — burned her up ! —
也许 这 太阳 有 被杀 她 — 融化 她 — 烧伤 她 向上 ! —
[draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] : [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
dried her up : that was it ,
干燥 她 向上 : 那 曾是 它 ,

或许是太阳杀死了她——融化了她——烧焦了她！——把她晒干了：就是这样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
if she was the nymph of the river .
如果 她 曾是 这 仙女 的 这 河 .

如果她是河中的仙女。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — - [wʊlf] .
XVII . — WATHO'S WOLF .
十七 . — - 狼 .

十七.—瓦托之狼。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ['nɪktərɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜː'self] [ə'gen] .
From that dreadful morning Nycteris had never got to be herself again .
从 那 可怕 早晨 夜蛾 有 绝不 得到 到 是 她自己 再次 .

从那个可怕的早晨起，奈克特里斯就再也无法做回自己了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lait] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [deθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
The sudden light had been almost death to her ;
这 突然 光 有 到过 几乎 死亡 到 她 ;

那道突如其来的强光几乎要了她的命;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ʃɑːpnəs] — [ə; eɪ]
and now she lay in the dark with the memory of a terrific sharpness — a
和 现在 她 躺 在 这 黑暗的 和 这 记忆 的 一个 了不起 锐利度 — 一个
['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [deəd] ['skeəsli] [rɪ'kɔːl] ,
something she dared scarcely recall ,
某物 她 敢于 几乎 记起 ,

现在她躺在黑暗中，脑海中浮现出一段极其尖锐的记忆——一段她几乎不敢回忆的记忆。

[lest] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .
lest the very thought of it should sting her beyond endurance .
免得 这 非常 想法 的 它 应该 蜇 她 超过 耐力 .

唯恐仅仅是想到这件事就让她痛苦不堪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
But this was as nothing to the pain which the recollection of the
但 这 曾是 作为 没有什么 到 这 疼痛 哪个 这 回忆 的 这
['ruːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːs] [θruː] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] [kɔːzd]
rudeness of the shining creature whom she had nursed through his fear caused
粗鲁 的 这 灼灼 生物 谁 她 有 护理 通过 他的 害怕 导致
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

但这与她回忆起那个她曾悉心照料、克服恐惧的闪亮生物的粗鲁无礼所带来的痛苦相比，简直微不足道;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]
for the moment his suffering passed over to her , and he
为了 这 片刻 他的 痛苦 通过了 超过 到 她 , 和 他
[wɒz; wəz] [friː] ,
was free ,
曾是 自由的 ,

那一刻，他的痛苦转移到了她身上，他获得了自由。

[ðə; ði][fɜːst][juːz][hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [streŋθ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [skɔːn] [hɜː(r); hə(r)]
the first use he made of his returning strength had been to scorn her
这 第一的 使用 他 制成 的 他的 返回 力量 有 到过 到 轻蔑 她
!
!
!

他恢复力量后做的第一件事就是蔑视她!

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
She wondered and wondered ; it was all beyond her comprehension .
她 想知道 和 想知道 ; 它 曾是 全部 超过 她 理解 .

她百思不得其解，这一切都超出了她的理解范围。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , - [wɒz; wəz] ['plɒtɪŋ] ['iːv(ə)l] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
Before long , Watho was plotting evil against her .
前 长的 , - 曾是 绘制 邪恶的 反对 她 .

不久之后，瓦托就开始密谋对付她。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪ] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)]
The witch was like a sick child weary of his toy : she would pull her
这 巫婆 曾是 喜欢 一个 生病的 孩子 厌倦 的 他的 玩具 : 她 会 拉 她
[tuː; tə] ['piːsɪz] ,
to pieces ,
到 件 ,

女巫就像一个厌倦了玩具的生病孩子：她会把玩具撕成碎片。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
and see how she liked it .
和 看 如何 她 喜欢 它 .

看看她是否喜欢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [set][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][daɪ] ,
She would set her in the sun , and see her die ,
她 会 放 她 在 这 太阳 , 和 看 她 死 ,

她会把她放在阳光下，看着她死去。

[laɪk][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔːlt]['əʊʃ(ə)n][kɑːst][aʊt] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] [rɒk] .
like a jelly - fish from the salt ocean cast out on a hot rock .
喜欢 一个 果冻 - 鱼 从 这 盐 海洋 投掷 出去 在 一个 热的 岩石 .

就像一只从咸水海里游出来的水母被扔到滚烫的石头上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [wʊlf] - [peɪn] .
It would be a sight to soothe her wolf - pain .
它 会 是 一个 视线 到 舒缓 她 狼 - 疼痛 .

那景象足以抚慰她狼一般的痛苦。

[wʌn] [deɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] , [waɪl] ['nɪktərɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [diːpɪst] [sliːp] ,
One day , therefore , a little before noon , while Nycteris was in her deepest sleep ,
一 天 , 所以 , 一个 小的 前 中午 , 尽管 夜蛾 曾是 在 她 最深处 睡觉 ,

因此，有一天，临近中午时分，当夜莺正沉睡不醒时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['daːkənd] ['lɪtə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
she had a darkened litter brought to the door ,
她 有 一个 变暗 垃圾 带来 到 这 门 ,

她让人把一窝颜色发黑的婴儿抬到门口。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [men] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ə'bʌv] .
and in that she made two of her men carry her to the plain above .
和 在 那 她 制成 二 的 她 男人 携带 她 到 这 清楚的 多于 .

于是她让手下的两个男人抬着她到上面的平原去。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
There they took her out , laid her on the grass , and left her .
那里 他们 采取 她 出去 , 铺设 她 在 这 草 , 和 左边 她 .

他们把她抬出来，放在草地上，然后就走了。

- [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['taʊə(r)] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪskəʊp] ;
Watho watched it all from the top of her high tower , through her telescope ;
- 观看 它 全部 从 这 顶部 的 她 高的 塔 , 通过 她 望远镜 ;

瓦托站在高塔之巅，透过望远镜，目睹了这一切；

[ænd; ənd] ['skeəsli] [wɒz; wəz] ['nɪktərɪs] [left] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [ʌp] ,
and scarcely was Nycteris left , when she saw her sit up ,
和 几乎 曾是 夜蛾 左边 , 什么时候 她 锯 她 坐 向上 ,

尼克特里斯刚离开不久，就看到她坐了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][kɑːst] [hɜː'self] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and the same moment cast herself down again with her face to the ground .
和 这 相同的 片刻 投掷 她自己 向下 再次 和 她 脸 到 这 地面 .

就在同一时刻，她又俯身趴倒在地，脸朝下。

" [ʃɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] - [strəʊk] , " [sed] - , " [ænd; ənd] ['ðætḷ] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
" She'll have a sun - stroke , " said Watho , " and that'll be the end of her .
" 壳 有 一个 太阳 - 中风 , " 说 - , " 和 那将 是 这 结尾 的 她 .

“她会中暑的，”沃索说，“那她就完了。”

" ['prez(ə)ntli] , ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ][flai] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] - [hʌmpt] ['bʌfələʊ] , [wɪð] [greɪt] ['ʃægi] [meɪn] , [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
" Presently , tormented by a fly , a huge - humped buffalo , with great shaggy mane , came galloping along ,
" 目前 , 饱受折磨 经过 一个 飞 , 一个 巨大的 - 驼背 水牛 , 和 伟大的 毛茸茸 鬃毛 , 来了 疾驰 沿着 ,

"这时，一头驼峰巨大、鬃毛蓬松的野牛，被一只苍蝇骚扰着，飞奔而来。"

[streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
straight for where she lay .
直的 为了 在哪里 她 躺 .

径直走向她躺着的地方。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði][grɑːs] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [swəːv] [jɑːrdz][ə'saɪd] , [stɒpt] [ded] , [ænd; ənd]
At sight of the thing on the grass he started , swerved yards aside , stopped dead , and
在 视线 的 这 事物 在 这 草 他 开始 , 急转弯 码 旁边 , 停止 死的 , 和

他一看到草地上的东西，就吓了一跳，猛地向旁边拐了拐，然后停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðen] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [mə'lɪʃəs] .
then came slowly up , looking malicious .
然后 来了 缓慢地 向上 , 寻找 恶意 .

然后缓缓升起，一副凶神恶煞的样子。

['nɪktərɪs] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sɔː] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
Nycteris lay quite still , and never even saw the animal .
夜蛾 躺 相当 仍然 , 和 绝不 甚至 锯 这 动物 .

夜鹰静静地躺着，甚至都没看到那只动物。

" [naʊ] [ʃɪl] [biː; bi] ['trɒdn] [tuː; tə] [deθ] ! " [sed] - .
" Now she'll be trodden to death ! " said Watho .
" 现在 壳 是 践踏 到 死亡 ! " 说 - .

"现在她要被活活踩死了！"瓦托说道。

[wen] [ðə; ði]['bʌfələʊ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ;
When the buffalo reached her , he sniffed at her all over , and went away ;
什么时候 这 水牛 达到 她 , 他 嗅了嗅 在 她 全部 超过 , 和 去 离开 ;

水牛走到她跟前，在她身上嗅了嗅，然后就走开了；

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [snɪft] [ə'gen] ;
then came back and sniffed again ;
然后 来了 后退 和 嗅了嗅 再次 ;

然后又回来嗅了嗅；

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [went] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['diːmən][hæd; həd][hɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl] .
then all at once went off as if a demon had him by the tail .
然后 全部 在 一次 去 离开 作为 如果 一个 恶魔 有 他 经过 这 尾巴 .

然后他突然就跑开了，就像被恶魔抓住了尾巴一样。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][nuː; njuː] , [ðen] [ə; eɪ] [gɔːnt] [waɪld][bɔː(r)] .
Next came a gnu , then a gaunt wild boar .
下一个 来了 一个 牛羚 , 然后 一个 瘦削 荒野 公猪 .

接下来是一头角马，然后是一头瘦骨嶙峋的野猪。

[bʌt; bət][nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [kri'eɪʃ(ə)n]
But no creature hurt her , and Watho was angry with the whole creation
但 不 生物 伤害 她 ， 和 - 曾是 生气的 和 这 所有的 创建
.
:
.

但是没有任何生物伤害她，瓦托对整个宇宙都感到愤怒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
At length , in the shade of her hair ,
在 长度 ， 在 这 阴影 的 她 头发 ，

最后，在她头发的阴影下，

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] ['nɪktərɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
the blue eyes of Nycteris began to come to themselves a little ,
这 蓝色的 眼睛 的 夜蛾 开始 到 来 到 他们自己 一个 小的 ，

尼克特里斯的蓝色眼睛渐渐恢复了些许神采，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] .
and the first thing they saw was a comfort .
和 这 第一的 事物 他们 锯 曾是 一个 舒适 .

他们首先看到的是一张舒适的照片。

[ai][hæv; həv][təʊld] [ɔːl'redi] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [naɪt] ['deɪziz] ,
I have told already how she knew the night daisies ,
我 有 讲述 已经 如何 她 知道 这 夜晚 雏菊 ，

我已经说过她是如何认出夜来香的，

[iːtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] ['lɪt(ə)l][kəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [tɪp] ;
each a sharp - pointed little cone with a red tip ;
每个 一个 锋利的 - 尖 小的 锥体 和 一个 红色的 提示 ；

每个都是一个尖端呈红色的尖锥形小物体；

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
and once she had parted the rays of one of them , with trembling fingers ,
和 一次 她 有 分手了 这 射线 的 一 的 他们 ， 和 发抖 手指 ，

她用颤抖的手指拨开其中一束光芒后，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ruːd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
for she was afraid she was dreadfully rude , and perhaps was hurting it ;
为了 她 曾是 害怕的 她 曾是 极其糟糕 粗鲁的 ， 和 也许 曾是 受伤 它 ；

因为她害怕自己太粗鲁了，也许会伤害到它；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒnt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['siːkrət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [səʊ] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] ;
but she did want , she said to herself , to see what secret it carried so carefully hidden ;
但 她 做过 想 ， 她 说 到 她自己 ， 到 看 什么 秘密 它 携带 所以 小心 隐 ；

但她心想，她确实想看看它究竟隐藏着什么秘密；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪts]['gəʊldən] [hɑːt] .
and she found its golden heart .
和 她 成立 它是 金的 心 .

她发现了它的金子般的心。

[bʌt; bət] [naʊ] , [raɪt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
But now , right under her eyes , inside the veil of her hair ,
但 现在 , 正确的 在下面 她 眼睛 , 里面 这 面纱 的 她 头发 ,

但现在，就在她眼前，在她发丝的掩映下，

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [huːz] ['blæknəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ,
in the sweet twilight of whose blackness she could see it perfectly ,
在 这 甜的 暮 的 谁 黑 她 可以 看 它 完美 ,

在朦胧的暮色中，她能看得清清楚楚。

[stʊd] [ə; eɪ] ['deɪzi] [wɪð] [ɪts] [red] [tɪp] ['əʊpənd] [waɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmaɪn] [rɪŋ] ,
stood a daisy with its red tip opened wide into a carmine ring ,
站立 一个 雏菊 和 它是红色的提示 打开 宽的 进入 一个 胭脂红 戒指 ,

一朵雏菊挺立着，鲜红的花尖张开成一圈深红色的花环。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪts] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] [ɒn][ə; eɪ]['plætə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .
displaying its heart of gold on a platter of silver .
显示 它是 心 的 金子 在 一个 拼盘 的 银 .

它用银盘盛装，展现其金子般的心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəʊnz] [kʌm] [ə'weɪk] ,
She did not at first recognize it as one of those cones come awake ,
她 做过 不是 在 第一的 认出 它 作为 一 的 那些 圆锥体 来 醒 ,

她起初并没有认出那是其中一个苏醒过来的锥体。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs] [rɪ'viːld] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
but a moment's notice revealed what it was .
但 一个 瞬间 注意 揭晓 什么 它 曾是 .

但仅仅片刻之后，真相就揭晓了。

[huː] , [ðen] ,
Who , then ,
WHO , 然后 ,

那么，谁呢?

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː]
could have been so cruel to the lovely little creature as to force it
可以 有 到过 所以 残忍的 到 这 迷人的 小的 生物 作为 到 力量 它
['əʊpən][laɪk] [ðæt] ,
open like that ,
打开 喜欢 那 ,

那样强行打开这只可爱小动物的嘴，简直太残忍了。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] - [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [deθ] - [læmp] ?
and spread it heart - bare to the terrible death - lamp ?
和 传播 它 心 - 裸 到 这 糟糕的 死亡 - 灯 ?

并毫无保留地将它展现给可怕的死亡之灯?

[huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Whoever it was ,
谁 它 曾是 ,

无论他是谁，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd]
it must be the same that had thrown her out there to be burned
它 必须 是 这 相同的 那 有 抛掷 她 出去 那里 到 是 烧伤
[tuː; tə] [deθ] [ɪn][ɪts]['faɪə(r)] !
to death in its fire !
到 死亡 在 它是 火 !

一定是同一个东西把她扔到火海里烧死了!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hæŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
But she had her hair , and could hang her head ,
但 她 有 她 头发 , 和 可以 悬挂 她 头 ,

但她还有头发，可以低下头。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] !
and make a small sweet night of her own about her !
和 制作 一个 小的 甜的 夜晚 的 她 自己的 关于 她 !

为她打造一个属于她自己的甜蜜小夜晚！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði] ['deɪzi] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
She tried to bend the daisy down and away from the sun ,
她 尝试 到 弯曲 这 雏菊 向下 和 离开 从 这 太阳 ,

她试图把雏菊弯下来，避开阳光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɪts][pet(ə)lz] [hæŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] .
and to make its petals hang about it like her hair , but she could not .
和 到 制作 它是 花瓣 悬挂 关于 它 喜欢 她 头发 , 但 她 可以 不是 .

她想让花瓣像她的头发一样垂在身上，但她做不到。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɜːnd] [ænd; ənd] [ded] [ɔːl'redi] !
it was burned and dead already !
它 曾是 烧伤 和 死的 已经 !

它已经被烧毁，彻底报废了！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [fɔːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [laɪf] ,
She did not know that it could not yield to her gentle force because it was drinking life ,
她 做过 不是 知道 那 它 可以 不是 屈服 到 她 温和的 力量 因为 它 曾是 喝 生活 ,

她并不知道，它无法屈服于她的温柔力量，因为它正在饮尽生命。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['iːɡənəs] [ɒv; əv][laɪf] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [deθ] - [læmp] .
with all the eagerness of life , from what she called the death - lamp .
和 全部 这 渴望 的 生活 , 从 什么 她 称为 这 死亡 - 灯 .

她满怀生命热情，从她所谓的“死亡之灯”中挣脱出来。

[əʊ] , [haʊ] [ðə; ði][læmp] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] !
Oh , how the lamp burned her !
哦 , 如何 这 灯 烧伤 她 !

哦，那盏灯把她烧伤了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ,
But she went on thinking — she did not know how ; and by - and - by began to reflect that ,
但 她 去 在 思维 — 她 做过 不是 知道 如何 ; 和 经过 - 和 - 经过 开始 到 反映 那 ,

但她继续思考——她不知道该如何思考；渐渐地，她开始反思：

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] [went]
as there was no roof to the room except that in which the great fire went
作为 那里 曾是 不 屋顶 到 这 房间 除了 那 在 哪个 这 伟大的 火 去
['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] ,
rolling about ,
滚动 关于 ,

因为房间里除了熊熊燃烧的大火之外，没有其他屋顶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [tɪp][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læmp][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd]
the little Red - tip must have seen the lamp a thousand times , and
这 小的 红色的 - 提示 必须 有 已见 这 灯 一个 千 时代 , 和
[mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [wel] !
must know it quite well !
必须 知道 它 相当 出色地 !

这只小红尖肯定见过这盏灯上千次了，肯定对它非常熟悉！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] !
and it had not killed it !
和 它 有 不是 被杀 它 !

但它并没有杀死它！

[neɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðɪs] ,
Nay , thinking about it farther , she began to ask the question whether this ,
不 , 思维 关于 它 更远 , 她 开始 到 问 这 问题 无论 这 ,

不，她进一步思考后，开始问自己：这是否……

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [mait] [nɒt][biː; bi][ɪts][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] .
in which she now saw it , might not be its more perfect condition .
在 哪个 她 现在 锯 它 , 可能 不是 是 它是 更多的 完美的 状况 .

她现在看到的景象，可能并非它最完美的状态。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [nɒt]['əʊnli][dɪd][ðə; ði] [həʊl] [siːm] ['pɜːfɪkt] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][bɪ'fɔː(r)] ,
For now not only did the whole seem perfect , as indeed it did before ,
为了 现在 不是 仅有的 做过 这 所有的 似乎 完美的 , 作为 的确 它 做过 前 ,

因为现在一切看起来都很完美，就像以前一样，

[bʌt; bət] ['evri] [pɑːt] [ʃəʊd] [ɪts] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] ,
but every part showed its own individual perfection as well ,
但 每一个 部分 显示 它是自己的 个人 完美 作为 出色地 ,

但每个部分也都展现了其各自独特的完美之处。

[wɪtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪə(r)]
which perfection made it capable of combining with the rest into the higher
哪个 完美 制成 它 有能力的 的 结合 和 这 休息 进入 这 更高
[pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] .
perfection of a whole .
完美 的 一个 所有的 .

这种完美性使它能够与其他部分结合，形成一个更高层次的完美整体。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][læmp][ɪt'self] !
The flower was a lamp itself !
这 花 曾是 一个 灯 本身 !

那朵花本身就是一盏灯！

[ðə; ði]['gəʊldən] [hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] ,
The golden heart was the light ,
这 金的 心 曾是 这 光 ,

那颗金子般的心就是那道光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['bɔːdə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['æləbɑːstə(r)] [gləʊb] ['skɪlfʊli] ['brəʊkən][ænd; ənd] [spred]
and the silver border was the alabaster globe skillfully broken and spread
和 这 银 边界 曾是 这 雪花石膏 地球 巧妙地 破碎的 和 传播
[waɪd] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['glɔːri] .
wide to let out the glory .
宽的 到 让 出去 这 荣耀 .

银色的边框是被巧妙地打破并摊开的雪花石膏球，用来展现它的荣光。

[jes] ; [ðə; ði]['reɪdiənt] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] !
Yes ; the radiant shape was plainly its perfection !
是的 ; 这 辐射状 形状 曾是 显然 它是 完美 !

是的；它那光芒四射的形状显然就是它的完美之处！

[ɪf] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] [ʃeɪp] ,
If , then , it was the lamp which had opened it into that shape ,
如果 , 然后 , 它 曾是 这 灯 哪个 有 打开 它 进入 那 形状 ,

那么，如果真是那盏灯把它变成那样的话，

[ðə; ði][læmp][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʌn'frendli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ɪts] [əʊn]
the lamp could not be unfriendly to it , but must be of its own
这 灯 可以 不是 是 不友好 到 它 , 但 必须 是 的 它是自己的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

那盏灯不可能对它不友好，而一定是同类中的一种。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] !
seeing it made it perfect !
看到 它 制成 它 完美的 !

看到它，一切都完美了！

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['klɪəli] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns]
And again , when she thought of it , there was clearly no little resemblance
和 再次 , 什么时候 她 想法 的 它 , 那里 曾是 清楚地 不 小的 相似
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

她再次想到这一点时，发现他们之间确实有很多相似之处。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] - ['græntʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,
What if the flower , then , was the little great - grandchild of the lamp ,
什么 如果 这 花 , 然后 , 曾是 这 小的 伟大的 - 孙子 的 这 灯 ,

那么，如果这朵花是灯的曾孙女呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?
and he was loving it all the time ?
和 他 曾是 爱 它 全部 这 时间 ?

他一直都很享受这一切吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði][læmp][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli][kʊd; kəd][nɒt] [help][ˌaɪ 'tiː]
And what if the lamp did not mean to hurt her , only could not help it
和 什么 如果 这 灯 做过 不是 意思是 到 伤害 她 , 仅有的 可以 不是 帮助 它
?
?
?

如果灯并非有意伤害她，只是无能为力呢?

[ðə; ði] [red] [tɪps] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['flaʊə(r)][hæd; həd][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [biːn] [hɜːt] :
The red tips looked as if the flower had some time or other been hurt :
这 红色的 尖端 看起来 作为 如果 这 花 有 一些 时间 或者 其他 到过 伤害 :

花瓣尖端泛红，看起来像是这朵花曾经受过伤：

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — ['əʊpənɪŋ]
what if the lamp was making the best it could of her — opening
什么 如果 这 灯 曾是 制作 这 最好的 它 可以 的 她 — 开幕
[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [laɪk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ?
her out somehow like the flower ?
她 出去 不知何故 喜欢 这 花 ?

如果这盏灯正在尽其所能地展现她的魅力——像花朵一样将她绽放开来呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [siː] .
She would bear it patiently , and see .
她 会 熊 它 耐心 , 和 看 .

她会耐心忍受，静观其变。

[bʌt; bət] [haʊ] [kɔːs] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] !
But how coarse the color of the grass was !
但 如何 粗 这 颜色 的 这 草 曾是 !

但是这草的颜色好粗糙啊!

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [nɒt] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪt] [læmp] ,
Perhaps , however , her eyes not being made for the bright lamp ,
也许 , 然而 , 她 眼睛 不是 存在 制成 为了 这 明亮的 灯 ,

或许，她的眼睛并不适合明亮的灯光。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
she did not see them as they were !
她 做过 不是 看 他们 作为 他们 是 !

她没有看清他们的本来面目!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
Then she remembered how different were the eyes of the creature that was
然后 她 记得 如何 不同的 是 这 眼睛 的 这 生物 那 曾是
[nɒt][ə; eɪ][gɜːl] ,
not a girl ,
不是 一个 女孩 ,

然后她想起了那个非女孩生物的眼睛有多么不同。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] !
and was afraid of the darkness !
和 曾是 害怕的 的 这 黑暗 !

而且他还害怕黑暗!

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [ə'gen] , [ɔːl] [ɑːmz] , ['frendli] [ænd; ənd] [sɒft] ['evriweə(r)]
Ah , if the darkness would only come again , all arms , friendly and soft everywhere
啊 , 如果 这 黑暗 会 仅有的 来 再次 , 全部 武器 , 友好的 和 柔软的 到处
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !
about her !
关于 她 !

啊，如果黑暗能够再次降临该多好啊，她周围到处都是温暖友好的手臂!

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [səʊ] [stɪl] [ðæt] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
She lay so still that Watho thought she had fainted .
她 躺 所以 仍然 那 - 想法 她 有 昏厥 .

她一动不动地躺着，瓦托以为她昏过去了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]
She was pretty sure she would be dead before the night came to revive
她 曾是 漂亮的 当然 她 会 是 死的 前 这 夜晚 来了 到 复活
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她几乎可以肯定，在夜幕降临、将她唤醒之前，她就已经死了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈrefjuːdʒ] .
XVIII . — REFUGE .
十八 . — 避难所 .

十八.—避难所。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtelɪskəʊp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] [fɔːm] ,
Fixing her telescope on the motionless form ,
定影 她 望远镜 在 这 静止不动 形式 ,

她将望远镜对准了那静止不动的身影，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 30,) 第3/3页

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [keɪm] ,
that she might see it at once when the morning came ,
那 她 可能 看 它 在 一次 什么时候 这 早晨 来了 ,

好让她在清晨到来时立刻就能看到它。

- [went] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][tuː; tə] - [ruːm] .
Watho went down from the tower to Photogen's room .
- 去 向下 从 这 塔 到 - 房间 .

瓦托从塔楼下来，来到了波托根的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He was much better by this time ,
他 曾是 很多 更好的 经过 这 时间 ,

这时他的身体状况已经好多了。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi][left][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ðæt] [ˈveri] [naɪt] .
and before she left him he had resolved to leave the castle that very night .
和 前 她 左边 他 他 有 已解决 到 离开 这 城堡 那 非常 夜晚 .

在她离开他之前，他已经决定当晚就离开城堡。

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ,
The darkness was terrible indeed , but Watho was worse than even the darkness ,
这 黑暗 曾是 糟糕的 的确 , 但 - 曾是 更糟 比 甚至 这 黑暗 ,

黑暗固然可怕，但瓦托比黑暗还要可怕。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
and he could not escape in the day .
和 他 可以 不是 逃脱 在 这 天 .

白天他无法逃脱。

[æz; əz] [suːn] , [ˈðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [stɪl] , [hiː; hi] [ˈtaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][belt] ,
As soon , therefore , as the house seemed still , he tightened his belt ,
作为 很快 , 所以 , 作为 这 房子 似乎 仍然 , 他 收紧 他的 腰带 ,

因此，当屋里似乎安静下来时，他就系紧了腰带。

[hʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [naɪf] , [pʊt] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv][waɪn][ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
hung to it his hunting knife , put a flask of wine and some bread in his pocket ,
悬挂 到 它 他的 打猎 刀 , 放 一个 烧瓶 的 葡萄酒 和 一些 面包 在 他的 口袋 ,

他把猎刀挂在脖子上，口袋里装了一瓶酒和一些面包。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [ˈærəus] .
and took his bow and arrows .
和 采取 他的 弓 和 箭头 .

他拿起弓箭。

[hiː; hi][ɡɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][wʌns][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] .
He got from the house , and made his way at once up to the plain .
他 得到 从 这 房子 , 和 制成 他的 方式 在 一次 向上 到 这 清楚的 .

他离开了房子，立刻向平原走去。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv]
But what with his illness , the terrors of the night , and his dread of
但 什么 和 他的 疾病 , 这 恐怖 的 这 夜晚 , 和 他的 恐惧 的
[ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,
the wild beasts ,
这 荒野 野兽 ,

但由于他身患疾病，饱受夜晚的恐惧，以及对野兽的畏惧，

[wen] [hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [ə; eɪ][step] ['fɑːðə(r)] ,
when he got to the level he could not walk a step farther ,
什么时候 他 得到 到 这 等级 他 可以 不是 走 一个 步 更远 ,

当他走到那个高度时，他再也走不动一步了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and sat down , thinking it better to die than to live .
和 卫星 向下 , 思维 它 更好的 到 死 比 到 居住 .

他坐了下来，心想与其活着，不如死了算了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəz] , [haʊ'evə(r)] , [sliːp] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] ,
In spite of his fears , however , sleep contrived to overcome him ,
在 尽管如此 的 他的 恐惧 , 然而 , 睡觉 人为的 到 克服 他 ,

然而，尽管他心怀恐惧，睡意还是战胜了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][sɒft] [ɡrɑːs] .
and he fell at full length on the soft grass .
和 他 跌倒 在 满的 长度 在 这 柔软的 草 .

他四肢着地，重重地摔在了柔软的草地上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [lɒŋ] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət]
He had not slept long when he woke with such a strange sense of comfort
他 有 不是 睡着了 长的 什么时候 他 觉醒 和 这样的 一个 奇怪的 感觉 的 舒适
[ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [dɔːn] [æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raɪvd] .
and security that he thought the dawn at least must have arrived .
和 安全 那 他 想法 这 黎明 在 至少 必须 有 到达的 .

他没睡多久就醒了，醒来时感到一种奇怪的舒适和安全感，他以为黎明至少已经到来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [naɪt] [ə'baʊt] [hɪm] .
But it was dark night about him .
但 它 曾是 黑暗的 夜晚 关于 他 .

但他周围一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][skaɪ] ,
And the sky — no , it was not the sky ,
和 这 天空 — 不 , 它 曾是 不是 这 天空 ,

而天空——不，那不是天空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['naɪæd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] !
but the blue eyes of his naiad looking down upon him !
但 这 蓝色的 眼睛 的 他的 水仙女 寻找 向下 之上 他 !

但他的仙女那双俯视着他的蓝色眼睛！

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ,
Once more he lay with his head in her lap , and all was well ,
一次 更多的 他 躺 和 他的 头 在 她 膝 , 和 全部 曾是 出色地 ,

他再次把头枕在她的腿上，一切都很美好。

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪnli] [ðə; ði][gɜːl] [fɪəd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ðə; ði] [deɪ] .
for plainly the girl feared the darkness as little as he the day .
为了 显然 这 女孩 害怕 这 黑暗 作为 小的 作为 他 这 天 .

显然，这女孩并不像他害怕白昼那样害怕黑暗。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢,”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [lɪv; laɪv]['ɑːmə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ; [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][fɪə(r)] [ɒf] [ˌem 'iː] .
" You are like live armor to my heart ; you keep the fear off me .
" 你 是 喜欢 居住 盔甲 到 我的 心 ; 你 保持 这 害怕 离开 我 .

你就像我心中的活盔甲，使我免受恐惧。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪl] [sɪns] [ðen] .
I have been very ill since then .
我 有 到过 非常 患病的 自从 然后 .

从那以后，我一直病得很重。

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [krɒs] ? "
Did you come up out of the river when you saw me cross ? "
做过 你 来 向上 出去 的 这 河 什么时候 你 锯 我 叉 ? "

你看到我过河的时候，是从河里上来的吗?

" [ai][doʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I don't live in the water , " she answered .
" 我 不 居住 在 这 水 , " 她 回答 .

“我不住在水里,”她回答说。

" [ai][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] [peɪl] [læmp] , [ænd; ənd][ai][daɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [braɪt] [wʌn] . "
" I live under the pale lamp , and I die under the bright one . "
" 我 居住 在下面 这 苍白 灯 , 和 我 死 在下面 这 明亮的 一 . "

“我生于昏暗的灯光下，死于明亮的灯光下。”

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
I understand now , " he returned .
我 理解 现在 , " 他 返回 .

“我现在明白了,”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ai][dɪd][lɑːst] [taɪm] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] ;
" I would not have behaved as I did last time if I had understood ;
" 我 会 不是 有 表现 作为 我 做过 最后的 时间 如果 我 有 理解 ;

“如果我当时明白了，我就不会像上次那样行事了;

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] ;
but I thought you were mocking me ;
但 我 想法 你 是 嘲讽 我 ;

但我以为你是在嘲笑我;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [meɪd] [ðæt] [ai][kæn; kən][nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and I am so made that I can not help being frightened at the darkness .
和 我 是 所以 制成 那 我 能 不是 帮助 存在 害怕 在 这 黑暗 .

而我天生如此，以至于我无法抑制对黑暗的恐惧。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ai][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][seɪ] ,

I beg your pardon for leaving you as I did , for , as I say ,

我 求 你的 赦免 为了 离开 你 作为 我 做过 , 为了 , 作为 我 说 ,

我为离开你的方式向你道歉，因为，正如我所说，

[ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

I did not understand .

我 做过 不是 理解 .

我没听懂。

[naʊ] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] .

Now I believe you were really frightened .

现在 我 相信 你 是 真的 害怕 .

现在我相信你当时真的很害怕。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? "

Were you not ? "

是 你 不是 ? "

难道不是吗?

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

" WHAT IS THIS ?

" 什么 是 这 ?

这是什么?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [deθ] ! "

IT MUST BE DEATH ! "

它 必须 是 死亡 ! "

一定是死神!

" [ai][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['nɪktərɪs] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] .

" I was , indeed , " answered Nycteris , " and shall be again .

" 我 曾是 , 的确 , " 回答 夜蛾 , " 和 将 是 再次 .

“我的确曾经是，”尼克特里斯回答说，“而且将来还会是。”

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ai][kæn; kən][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] .

But why you should be , I can not in the least understand .

但 为什么 你 应该 是 , 我 能 不是 在 这 至少 理解 .

但我完全无法理解你为什么应该如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪz] , [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ,

You must know how gentle and sweet the darkness is , how kind and friendly ,

你 必须 知道 如何 温和的 和 甜的 这 黑暗 是 , 如何 种类 和 友好的 ,

你必须知道黑暗是多么温柔甜蜜，多么善良友好。

[haʊ] [sɒft][ænd; ənd] ['velvəti] !

how soft and velvety !

如何 柔软的 和 天鹅绒般的 !

多么柔软丝滑啊!

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][juː; jʊ][tuː; tə][ɪts]['bʊzəm][ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] .

It holds you to its bosom and loves you .

它 持有 你 到 它是 怀 和 爱 你 .

它把你拥入怀中，爱你。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][ai] [leɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][hɒt][læmp] .

A little while ago I lay faint and dying under your hot lamp .

一个 小的 尽管 前 我 躺 头晕的 和 垂死 在下面 你的 热的 灯 .

不久前，我昏迷不醒，奄奄一息地躺在你那盏炽热的灯下。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it you call it ? "
什么 是 它 你 称呼 它 ? "

你管它叫什么?

" [ðə; ði] [sʌn] , " [m'ɜːməd] ['fəʊtədʒen] : " [haʊ] [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [heɪst] ! "
" The sun , " murmured Photogen : " how I wish he would make haste ! "
" 这 太阳 , " 低声说道 光合 : " 如何 我 希望 他 会 制作 匆忙 ! "

"太阳,"Photogen喃喃自语道,"我多么希望它能快点儿! "

" [ɑː] ! [duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ðæt] .
" Ah ! do not wish that .
" 啊 ! 做 不是 希望 那 .

"啊! 我不希望那样。"

[duː; də][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , ['hʌri] [hɪm] .
Do not , for my sake , hurry him .
做 不是 , 为了 我的 清酒 , 匆忙 他 .

看在我的份上,不要催他。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
I can take care of you from the darkness ,
我 能 拿 关心 的 你 从 这 黑暗 ,

我可以保护你,让你远离黑暗。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] . — [æz; əz][ai]
but I have no one to take care of me from the light . — As I
但 我 有 不 一 到 拿 关心 的 我 从 这 光 . — 作为 我
[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
was telling you ,
曾是 讲述 你 ,

但我无人照料我,让我远离光明。——正如我刚才告诉你的,

[ai] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
I lay dying in the sun .
我 躺 垂死 在 这 太阳 .

我躺在阳光下奄奄一息。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ai] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
All at once I drew a deep breath .
全部 在 一次 我 画 一个 深的 气息 .

我突然深吸了一口气。

[ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .
A cool wind came and ran over my face .
一个 凉爽的 风 来了 和 跑 超过 我的 脸 .

一阵凉风吹来,拂过我的脸庞。

[ai] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .

我抬起头。

[ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] - [læmp][ɪt'self][wɒz; wəz] [gɒn] .
The torture was gone , for the death - lamp itself was gone .
这 酷刑 曾是 已消失 , 为了 这 死亡 - 灯 本身 曾是 已消失 .

酷刑消失了,因为死亡之灯本身也消失了。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [daɪ] [ænd; ənd] [grəʊ] [braɪtə] [jet] .
I hope he does not die and grow brighter yet .
我 希望 他 做 不是 死 和 生长 更亮 然而 .

我希望他不要去世,而是会变得更加光明。

[maɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd][maɪ] [saɪt] [wɒz; wəz] [kʌm] [bæk] .
My terrible headache was all gone , and my sight was come back .
我的 糟糕的 头痛 曾是 全部 已消失 , 和 我的 视线 曾是 来 后退 .

我的剧烈头痛完全消失了，视力也恢复了。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [meɪd] .
I felt as if I were new made .
我 毛毡 作为 如果 我 是 新的 制成 .

我感觉自己像个新生事物。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][get] [ʌp] [æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['taɪəd] [stɪl] .
But I did not get up at once , for I was tired still .
但 我 做过 不是 得到 向上 在 一次 , 为了 我 曾是 疲劳的 仍然 .

但我没有立刻起身，因为我仍然感到疲倦。

[ðə; ði] [grɑːs] [gruː] [kuːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [sɒft] [ɪn]['kʌlə(r)] .
The grass grew cool about me , and turned soft in color .
这 草 生长 凉爽的 关于 我 , 和 转向 柔软的 在 颜色 .

我周围的草地变得凉爽，颜色也变得柔和起来。

['sʌmθɪŋ] [wet] [keɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Something wet came upon it ,
某物 湿的 来了 之上 它 ,

它被潮湿的东西弄湿了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ðæt] [ai] [rəʊz] [ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] .
and it was now so pleasant to my feet that I rose and ran about .
和 它 曾是 现在 所以 令人愉快的 到 我的 脚 那 我 玫瑰 和 跑 关于 .

我的双脚感觉如此舒适，于是我站起来四处跑动。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [faʊnd] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] ,
And when I had been running about a long time , all at once I found you lying ,
和 什么时候 我 有 到过 跑步 关于 一个 长的 时间 , 全部 在 一次 我 成立 你 说谎 ,

当我奔波了很久之后，突然发现你躺在那里。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] .
just as I had been lying a little while before .
只是 作为 我 有 到过 说谎 一个 小的 尽管 前 .

就像我刚才躺着的样子。

[səʊ][ai][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
So I sat down beside you to take care of you ,
所以 我 卫星 向下 旁 你 到 拿 关心 的 你 ,

所以我坐在你身边照顾你。

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [ænd; ənd][maɪ] [deθ] — [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] . "
till your life — and my death — should come again . "
直到 你的 生活 — 和 我的 死亡 — 应该 来 再次 . "

直到你的生命——以及我的死亡——再次降临。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !
" How good you are , you beautiful creature !
" 如何 好的 你 是 , 你 美丽的 生物 !

“你真是太好了，你这美丽的生物！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] !
Why , you forgave me before ever I asked you !
为什么 , 你 原谅了 我 前 曾经 我 问 你 !

为什么？在我开口之前，你就原谅我了！

" [kraɪd] ['fəʊtədʒen] .
" cried Photogen .
" 哭 光合 .

"Photogen喊道。"

[ðʌs] [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Thus they fell a - talking , and he told her what he knew of his
因此 他们 跌倒 一个 - 说 , 和 他 讲述 她 什么 他 知道 的 他的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

于是他们开始交谈起来，他把自己的身世告诉了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
and she told him what she knew of hers ,
和 她 讲述 他 什么 她 知道 的 她的 ,

她把她所知道的关于她的事情都告诉了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ]
and they agreed they must get away from Watho as far as ever they
和 他们 同意 他们 必须 得到 离开 从 - 作为 远的 作为 曾经 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

他们一致认为，他们必须尽可能远离瓦托。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['nɪktərɪs] .
" And we must set out at once , " said Nycteris .
" 和 我们 必须 放 出去 在 一次 , " 说 夜蛾 .

"我们必须立刻出发，"尼克特里斯说道。

" [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kʌmz] , " [rɪ'tɜːnd] ['fəʊtədʒen] .
" The moment the morning comes , " returned Photogen .
" 这 片刻 这 早晨 来 , " 返回 光合 .

"当清晨来临的那一刻，"Photogen 回复道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['nɪktərɪs] ,
" We must not wait for the morning , " said Nycteris ,
" 我们 必须 不是 等待 为了 这 早晨 , " 说 夜蛾 ,

"我们不能等到明天早上，"尼克特里斯说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də]
" for then I shall not be able to move , and what would you do
" 为了 然后 我 将 不是 是 有能力的 到 移动 , 和 什么 会 你 做
[ðə; ði][nekst] [naɪt] ?
the next night ?
这 下一个 夜晚 ?

"因为那样我就动弹不得了，那你第二天晚上打算怎么办？"

[bɪ'saɪdz] , - [siːz] [best] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
Besides , Watho sees best in the daytime .
除了 , - 看到 最好的 在 这 白天 .

此外，沃托在白天视力最好。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [naʊ] , ['fəʊtədʒen] .
Indeed , you must come now , Photogen .
的确 , 你 必须 来 现在 , 光合 .

没错，你现在必须来了，Photogen。

[juː; jʊ][mʌst; məst] . "
You must . "
你 必须 . "

你必须这样做。

" [ai][kæn; kən][nɒt] ; [ai][deə(r)][nɒt] , " [sed] ['fəʊtədʒen] .
" I can not ; I dare not , " said Photogen .
" 我 能 不是 ; 我 敢 不是 , " 说 光合 .

"我不能，我不敢，"Photogen说道。

" [ai][kæn; kən][nɒt] [muːv] .
" I can not move .
" 我 能 不是 移动 .

"我不能移动。

[ɪf] [ai][bʌt; bət][lɪft][maɪ] [hed] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][læp] , [ðə; ði] ['veri] ['sɪknəs] [ɒv; əv]['terə(r)] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] . "
If I but lift my head from your lap , the very sickness of terror seizes me . "
如果 我 但 举起 我的 头 从 你的 膝 , 这 非常 疾病 的 恐怖 逮捕 我 . "

我只要把头从你的腿上抬起来，就会感到一阵极度的恐惧和恶心。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['nɪktərɪs] , ['suːðɪŋli] .
" I shall be with you , " said Nycteris , soothingly .
" 我 将 是 和 你 , " 说 夜蛾 , 舒缓地 .

"我会一直陪着你，"尼克特里斯轻声安慰道。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['dredf(ə)l] [sʌn] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌem 'iː] ,
" I will take care of you till your dreadful sun comes , and then you may leave me ,
" 我 将要 拿 关心 的 你 直到 你的 可怕 太阳 来 , 和 然后 你 可能 离开 我 ,

"我会照顾你，直到你可怕的太阳升起，然后你就可以离开我了。"

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
and go away as fast as you can .
和 去 离开 作为 快速地 作为 你 能 .

赶紧离开。

['əʊnli] [pliːz] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [pleɪs] [fɜːst] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . "
Only please put me in a dark place first , if there is one to be found . "
仅有的 请 放 我 在 一个 黑暗的 地方 第一的 , 如果 那里 是 一 到 是 成立 . "

如果可以的话，请先把我放到一个黑暗的地方。

" [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['nɪktərɪs] , " [kraɪd] ['fəʊtədʒen] .
" I will never leave you again , Nycteris , " cried Photogen .
" 我 将要 绝不 离开 你 再次 , 夜蛾 , " 哭 光合 .

"我再也不会离开你了，Nycteris，"Photogen哭喊道。

" ['əʊnli] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [streŋθ] ,
" Only wait till the sun comes and brings me back my strength ,
" 仅有的 等待 直到 这 太阳 来 和 带来 我 后退 我的 力量 ,

"只需等待太阳升起，带回我的力量。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [pɑːt] ['eni] [mɔː(r)] . "
and we will go away together , and never , never part any more . "
和 我们 将要 去 离开 一起 , 和 绝不 , 绝不 部分 任何 更多的 . "

我们将一起离开，永远，永远不再分开。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [pə'sistid] ['nɪktərɪs] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
" No , no , " persisted Nycteris ; " we must go now .
" 不 , 不 , " 持续 夜蛾 ; " 我们 必须 去 现在 .

"不，不，"奈克特里斯坚持道；"我们现在必须走了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
And you must learn to be strong in the dark as well as in the day ,
和 你 必须 学习 到 是 强的 在 这 黑暗的 作为 出色地 作为 在 这 天 ,

你必须学会无论在白天还是黑夜都坚强。

[els] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈəʊnli][hɑːf] [breɪv] .
else you will always be only half brave .
别的 你 将要 总是 是 仅有的 一半 勇敢的 .

否则你永远只能勇敢一半。

[aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [ɔːlˈredi] , [nɒt][tuː; tə] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,
I have begun already , not to fight your sun ,
我 有 开始 已经 , 不是 到 斗争 你的 太阳 ,

我已经开始了，不再与你的太阳对抗。

[bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɡet][æt; ət] [piːs] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz] ,
but to try to get at peace with him , and understand what he really is ,
但 到 尝试 到 得到 在 和平 和 他 , 和 理解 什么 他 真的 是 ,

但为了尝试与他和平相处，并了解他究竟是怎样一个人，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
and what he means with me — whether to hurt me or to make the best of me .
和 什么 他 方法 和 我 — 无论 到 伤害 我 或者 到 制作 这 最好的 的 我 .

以及他对我意味着什么——是要伤害我，还是要让我发挥出最大的潜力。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [maɪ] [ˈdɑːknəs] . "
You must do the same with my darkness . "
你 必须 做 这 相同的 和 我的 黑暗 . "

你也必须用同样的方式对待我的黑暗面。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [mæd] [ˈænɪmlz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪ] [ðeə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] , " [sed] [ˈfəʊtədʒen] .
" But you don't know what mad animals there are away there toward the south , " said Photogen .
" 但 你 不 知道 什么 疯狂的 动物 那里 是 离开 那里 朝向 这 南 , " 说 光合 .

“但是你不知道南方那边有什么疯狂的动物，”Photogen说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][hjuːdʒ] [ɡriːn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈseləri] ,
" They have huge green eyes , and they would eat you up like a bit of celery ,
" 他们 有 巨大的 绿色的 眼睛 , 和 他们 会 吃 你 向上 喜欢 一个 少量 的 芹菜 ,

“它们有着巨大的绿色眼睛，会像吃芹菜一样把你吃掉。”

[juː; jʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] ! "
you beautiful creature ! "
你 美丽的 生物 ! "

你这美丽的尤物！

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[kʌm] !
come !
来 !

来！

[juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] ['nɪktərɪs] , " [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl]
you must , " said Nycteris , " or I shall
你 必须 , " 说 夜蛾 , " 或者 我 将

"你必须,"尼克特里斯说,"否则我将……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] .
have to pretend to leave you , to make you come .
有 到 假装 到 离开 你 , 到 制作 你 来 .

假装要离开你,是为了让你达到高潮。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [griːn] [aɪz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ,
I have seen the green eyes you speak of ,
我 有 已见 这 绿色的 眼睛 你 说话 的 ,

我见过你所说的绿色眼睛。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðem; ðəm] . "
and I will take care of you from them . "
和 我 将要 拿 关心 的 你 从 他们 . "

我会保护你,不让你受到他们的伤害。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
How can you do that ?
如何 能 你 做 那 ?

你怎么能这样做?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [deɪ] [naʊ] , [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]
If it were day now , I could take care of you from the worst of
如果 它 是 天 现在 , 我 可以 拿 关心 的 你 从 这 最差 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果现在是白天,我可以保护你免受最严重的伤害。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [kænt]['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['dɑːknəs] .
But as it is , I can't even see them for this abominable darkness .
但 作为 它 是 , 我 不能 甚至 看 他们 为了 这 可恶 黑暗 .

但现在,在这可怕的黑暗中,我连它们都看不见。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ;
I could not see your lovely eyes but for the light that is in them ;
我 可以 不是 看 你的 迷人的 眼睛 但 为了 这 光 那 是 在 他们 ;

若非你双眸中的光芒,我根本看不见你美丽的眼睛;

[ðæt] [lets] [ˌem 'iː] [siː] [streɪt] ['ɪntuː]['hev(ə)n] [θruː] [ðem; ðəm] .
that lets me see straight into heaven through them .
那 让我们 我 看 直的 进入 天堂 通过 他们 .

这让我能透过它们直接看到天堂。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['hev(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skaɪ] .
They are windows into the very heaven beyond the sky .
他们 是 视窗 进入 这 非常 天堂 超过 这 天空 .

它们是通往天际之外天堂的窗口。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .
I believe they are the very place where the stars are made .
我 相信 他们 是 这 非常 地方 在哪里 这 明星 是 制成 .

我相信那里正是星星诞生的地方。

" [[tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .]
" [to be continued .]
" [到 是 持续 .]

"[待续。]

[æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] . — [drɔːn] [baɪ] [dʒeɪ] . [iː] . ['kelɪ] .
AN EMBARRASSMENT OF RICHES . — Drawn by J . E . Kelly .
一个 尴尬 的 财富 . — 绘制 经过 J . E . 凯莉 .

财富的尴尬——由 JE Kelly 绘制。

[njuː] - [jɪrz] [gɪfts] . — [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [gɪfts] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [deɪts] [frɒm; frəm] ['veri] ['ɜːli] [taɪmz] [ɪn'diːd] .
New - Year's Gifts . — The custom of giving and receiving gifts at the new year dates from very early times indeed .
新的 - 年 礼物 . — 这 风俗 的 给予 和 接收 礼物 在 这 新的 年 日期 从 非常 早期的 时代 的确 .

新年礼物——新年互赠礼物的习俗其实由来已久。

[ðə; ði] ['druːidz] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['seɪkrɪd] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [naɪf] ,
The Druids used to cut down branches of their sacred mistletoe with a golden knife ,
这 德鲁伊 用过的 到 切 向下 分支 的 他们的 神圣 槲寄生 和 一个 金的 刀 ,

德鲁伊教徒过去常常用金刀砍下他们神圣的槲寄生枝条。

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [njuː] - [jɪrz] [gɪfts] .
and distribute them amongst the people as New - Year's gifts .
和 分发 他们 在 这 人们 作为 新的 - 年 礼物 .

并将它们作为新年礼物分发给人们。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] —
As they cut it down they used to sing —
作为 他们 切 它 向下 他们 用过的 到 唱歌 —

他们砍伐树木时常常唱着歌——

" ['gæðə(r)] [ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .
" Gather the mistletoe , the new year is at hand .
" 收集 这 槲寄生 , 这 新的 年 是 在 手 .

"收集槲寄生，新年将至。"

" [tuː; tə] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ɪ'lektrəʊˌtaɪp] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .
" To Publishers of Illustrated Magazines , etc . — Electrotypes of wood engravings of every description .
" 到 出版商 的 插图 杂志 , ETC . — 电铸 的 木头 雕刻 的 每一个 描述 .

"致插图杂志出版商等——各种木刻版画的电铸版。

[njuː] [ɪˌlʌs'treʃən] [rɪ'siːvd] ['wiːkli] .
New illustrations received weekly .
新的 插图 已收到 每周 .

每周都会收到新的插图。

['ædvətaɪzɪŋ] [speɪs] ['teɪkən] [ɪn] [pɑːt] ['peɪmənt] .
Advertising space taken in part payment .
广告 空间 已采取 在 部分 支付 .

广告位已预付部分款项。

[braʊn] & [pʌlvɚmən] , - ['brɔːdweɪ] , [en] . [waɪ] . — [[kɒm] .]
Brown & Pulverman , 1238 Broadway , N . Y . — [Com .]
棕色的 & 普尔弗曼 , - 百老汇 , N . 是 . — [com .]

Brown & Pulverman，纽约百老汇大街 1238 号——[商业]

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENTS .
广告 .

广告。

['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
HARPER'S YOUNG PEOPLE .
哈珀斯 年轻的 人们 .

哈珀青少年杂志。

['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['evri] ['tjuːzdeɪ] ,
Harper's Young People will be issued every Tuesday ,
哈珀斯 年轻的 人们 将要 是 发布 每一个 周二 ,

《哈珀斯青少年》杂志每周二发行。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [reɪts] — ['peɪəb(ə)l] [ɪn] [əd'vɑːns] , ['pəʊstɪdʒ] [friː] :
and may be had at the following rates — payable in advance , postage free :
和 可能 是 有 在 这 下列的 利率 — 应付账款 在 进步 , 邮资 自由的 :

价格如下——预付邮费，免邮费：

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] $0 . -
Single Copies $0 . 04
单身的 副本 $0 . -

单份售价 0.04 美元

[wʌn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [wʌn] [jɪə(r)] [wʌn] . -
One Subscription , one year 1 . 50
一 订阅 , 一 年 1 . -

一份订阅，一年 1.50

[faɪv] [səb'skrɪpʃnz] , [wʌn] [jɪə(r)] ['sɛvən] . -
Five Subscriptions , one year 7 . 00
五 订阅 , 一 年 7 . -

五份订阅，一年 7.00

[səb'skrɪpʃnz] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['eni] ['nʌmbə(r)] .
Subscriptions may begin with any Number .
订阅 可能 开始 和 任何 数字 .

订阅号码可以从任意数字开始。

[wen] [nəʊ] [taɪm] [ɪz] ['spesɪfaɪd] ,
When no time is specified ,
什么时候 不 时间 是 指定的 ,

如果没有具体时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skraɪbə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)]
it will be understood that the subscriber desires to commence with the Number
它 将要 是 理解 那 这 订户 欲望 到 开始 和 这 数字
['ɪʃuːd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .
issued after the receipt of order .
发布 后 这 收据 的 命令 .

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['mʌni] ['ɔ:də(r)] [ɔ:(r)] [drɑ:ft] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd]
Remittances should be made by POST - OFFICE MONEY ORDER or DRAFT , to avoid
汇款 应该 是 制成 经过 邮政 - 办公室 钱 命令 或者 草稿 , 到 避免
[rɪsk] [ɒv; əv] [lɒs] .
risk of loss .
风险 的 损失 .

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇票进行。

['ædvətaɪzɪŋ] .
ADVERTISING .
广告 .

广告。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑ:rpərz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪl]
The extent and character of the circulation of Harper's Young People will
这 程度 和 特点 的 这 循环 的 哈珀斯 年轻的 人们 将要
['rendə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [fɜ:st] - [klɑ:s] ['mi:diəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] .
render it a first - class medium for advertising .
使成为 它 一个 第一的 - 班级 中等的 为了 广告 .

《哈珀青少年》杂志的发行范围和性质使其成为一流的广告媒介。

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə'pru:vd] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɒn] [tu:] [ˌɪn'saɪd]
A limited number of approved advertisements will be inserted on two inside
一个 有限的 数字 的 得到正式认可的 广告 将要 是 插入 在 二 里面
['peɪdʒɪz] [æt; ət] - [sents] [pə(r)] [laɪn] .
pages at 75 cents per line .
页面 在 - 分 每 线 .

数量有限的经批准的广告将以每行 75 美分的价格刊登在两页内页上。

[ə'dres]
Address
地址

地址

['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] ,
HARPER & BROTHERS ,
哈珀 & 兄弟 ,

哈珀兄弟出版社

['fræŋklɪn] [skweə(r)] , [en] . [waɪ] .
Franklin Square , N . Y .
富兰克林 正方形 , N . 是 .

纽约州富兰克林广场

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɒfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] - ['əʊnli] .
A LIBERAL OFFER FOR 1880 ONLY .
一个 自由主义 提供 为了 - 仅有的 .

仅限 1880 年的自由派优惠。

☞ ['hɑ:rpərz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑ:rpərz] ['wi:kli] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['eni] [ə'dres] [fɔ:(r); fə(r)]
☞ Harper's Young People and Harper's Weekly will be sent to any address for
☞ 哈珀斯 年轻的 人们 和 哈珀斯 每周 将要 是 发送 到 任何 地址 为了
[wʌn] [jɪə(r)] ,
one year ,
一 年 ,

☞《哈珀斯青少年刊》和《哈珀斯周刊》将寄送到任何地址，为期一年。

[kə'mensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['hɑ:rpərz] ['wi:kli] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒænjuəri] , - ,
commencing with the first Number of Harper's Weekly for January , 1880 ,
开始 和 这 第一的 数字 的 哈珀斯 每周 为了 一月 , - ,

从1880年1月第一期《哈珀周刊》开始，

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] $5 . - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
on receipt of $5 . 00 for the two Periodicals .
在 收据 的 $5 . - 为了 这 二 期刊 .

收到两份期刊的5.00美元。

[iː] . [ai] . ['hɔːrsˌmæn] ,
E . I . HORSMAN ,
E . 我 . 马夫 ,

EI HORSMAN，

[ˌmænju'fæktʃərə(r)] [ɒv; əv]
MANUFACTURER OF
制造商 的

制造商

[faɪn] ['ɑːtʃəri]
FINE ARCHERY
美好的 射箭

精湛的射箭技艺

([send] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg]) ,
(SEND FOR ILLUSTRATED CATALOGUE) ,
(发送 为了 插图 目录) ,

（索取图文目录）

- & - ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk] .
80 & 82 WILLIAM ST . , NEW YORK .
- & - 威廉 英石 . , 新的 约克 .

纽约威廉街80号和82号。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] - [bəʊz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['mɜːsɪləs] [test] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
I have given Horsman's Bows the hardest and most merciless test imaginable .
我 有 给定 - 弓 这 最难 和 最多 无情 测试 可以想象的 .

我对霍斯曼弓进行了你能想象到的最艰难、最无情的测试。

[ðeɪ] [stænd]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ɪŋglɪʃ] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] ,
They stand better than any English Bows of the same class ,
他们 站立 更好的 比 任何 英语 弓 的 这 相同的 班级 ,

它们比同级别的任何英国弓都更胜一筹。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
and have all the good points desirable .
和 有 全部 这 好的 积分 理想 .

具备所有令人向往的优点。

[hɪz; ɪz] ['sneɪkwʊd] , [bækt] , [ænd; ənd] ['biːfˌwʊd] , [bækt] , [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm]
His Snakewood , backed , and Beefwood , backed , are better than the same
他的 蛇木 , 支持的 , 和 牛肉木 , 支持的 , 是 更好的 比 这 相同的
[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [meɪk] .
of English make .
的 英语 制作 .

他的蛇纹木背板和牛皮木背板比英国同类产品要好。

['veri] [sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,
Very sincerely yours ,
非常 真挚地 你的 ,

此致敬礼，

['mɒrɪs] ['tɒmpsn] .
MAURICE THOMPSON .
莫里斯 汤普森 .

莫里斯·汤普森。

[skeɪts] [ænd; ənd] ['nɒvəltiz] ,
SKATES AND NOVELTIES ,
冰鞋 和 新奇 ,

滑冰鞋和新奇玩意儿

[send] [fɔː(r); fə(r)] ['kætəlɒg] .
Send for Catalogue .
发送 为了 目录 .

索取产品目录。

[ɑː(r)] . ['sɪmpsn] , - ['nasaʊ; 'næsɔː][ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .
R . SIMPSON , 132 Nassau St . , N . Y .
拉 . 辛普森 , - 拿骚 英石 . , N . 是 .

R.辛普森，纽约拿骚街 132 号

[pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] , [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
PLAYS FOR YOUNG PEOPLE , with Songs and Choruses , adapted for Private Theatricals .
演出 为了 年轻的 人们 , 和 歌曲 和 合唱 , 改编 为了 私人的 戏剧 .

为青少年创作的戏剧，包含歌曲和合唱，改编自私人戏剧作品。

[wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['nesəsəri] [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
With the Music and necessary directions for getting them up .
和 这 音乐 和 必要的 方向 为了 获得 他们 向上 .

配有音乐和必要的指导，以便将它们扶起来。

[sent] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] - [sents] , [baɪ] ['hæpi] ['aʊəz] ['kʌmpəni] , [nəʊ] . [faɪv] ['biːkmən] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
Sent on receipt of 30 cents , by HAPPY HOURS COMPANY , No . 5 Beekman Street , New York .
发送 在 收据 的 - 分 , 经过 快乐的 小时 公司 , 不 . 5 比克曼 街道 , 新的 约克 .

由 HAPPY HOURS COMPANY, No. 5 Beekman Street, New York 寄出，收到 30 美分。

[send] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['tæbləʊz] , [ʃə'rɑːdz] , ['pæntəmaɪm] , [pleɪz] , [rɪ'saɪtə(r)] , [mɑːsks] , ['kʌləd] ['faɪə(r)] , & [siː] . , & [siː] .
Send your address for a Catalogue of Tableaux , Charades , Pantomimes , Plays , Reciters , Masks , Colored Fire , & c . , & c .
发送 你的 地址 为了 一个 目录 的 画作 , 猜谜游戏 , 哑剧 , 演出 , 朗诵者 , 面具 , 有色 火 , & c . , & c .

请将您的地址发送给我们，以便索取一份关于滑稽剧、猜谜游戏、哑剧、戏剧、朗诵者、面具、彩色火焰等的目录。

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] .
BOOKS FOR BOYS AND GIRLS .
图书 为了 男孩们 和 女孩们 .

男孩和女孩读物。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] .
The Boy Travellers in the Far East .
这 男生 旅行者 在 这 远的 东方 .

远东少年旅行者。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tuː] [juːðz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][dʒə'pæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .
Adventures of Two Youths in a Journey to Japan and China .
冒险 的 二 青年 在 一个 旅行 到 日本 和 中国 .

两个青年游历日本和中国的冒险故事。

[baɪ] ['tɒməs] ['dʌbljuː] . [nɒks] .
By Thomas W . Knox .
经过 托马斯 W . 诺克斯 .

作者：托马斯·W·诺克斯

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [klɒθ] , $3 . - .
8vo , Cloth , $3 . 00 .
8vo , 布 , $3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['vɔɪɪdʒ] .
An Involuntary Voyage .
一个 非自愿 航程 .

一次非自愿的旅程。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
A Book for Boys .
一个 书 为了 男孩们 .

一本写给男孩的书。

[baɪ]['luːsiən][baɪɑːrt] .
By Lucien Biart .
经过 吕西安 BIART .

作者：卢西恩·比亚尔。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] , $1 . - .
12mo , Cloth , $1 . 25 .
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.25美元。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
Adventures of a Young Naturalist .
冒险 的 一个 年轻的 博物学家 .

一位年轻博物学家的冒险经历。

[baɪ]['luːsiən][baɪɑːrt] . ['edɪtɪd] [baɪ]['pɑːkə(r)] ['gɪlmɔːr] . - [ɪˌlʌs'treʃən] .
By Lucien Biart . Edited by Parker Gillmore . 117 Illustrations .
经过 吕西安 BIART . 编辑 经过 帕克 吉尔摩 . - 插图 .

作者：卢西恩·比亚尔。编辑：帕克·吉尔摩。插图：117幅。

12mo , [klɒθ] , $1 . - .
12mo , Cloth , $1 . 75 .
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.75美元。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dɑːwɪn] [sɔː]
What Mr . Darwin Saw
什么 先生 . 达尔文 锯

达尔文先生看到了什么

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] " ['biːgl] .
In his Voyage Round the World in the Ship " Beagle .
在 他的 航程 圆形的 这 世界 在 这 船 " 比格犬 .

在他乘坐“贝格尔号”环球航行期间。

" [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['juːθfl] ['ridər] .
" Adapted for Youthful Readers .
" 改编 为了 青春 读者 .

“专为青少年读者改编。”

[mæps][ænd; ənd] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
Maps and Illustrations .
地图 和 插图 .

地图和插图。

8vo , [ˌɔːnəˈment(ə)l] [klɒθ] , $3 . - .
8vo , Ornamental Cloth , $3 . 00 .
8vo , 装饰 布 , $3 . - .

8开本，装饰布，3.00美元。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - .
The Princess Idleways .
这 公主 - .

公主闲散之路。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [heɪz] .
By Mrs . W . J . Hays .
经过 太太 . W . J . 海斯 .

作者：WJ Hays 夫人。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , - [sents] .
16mo , Cloth , 75 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面精装，75美分。

[ˈstɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dəˈmɪnjən] .
Stories of the Old Dominion .
故事 的 这 老的 自治领 .

旧自治领的故事。

[baɪ][dʒɒn][ˈɛstən] [kʊk] .
By John Esten Cooke .
经过 约翰 埃斯滕 库克 .

作者：约翰·埃斯滕·库克。

[prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Profusely Illustrated .
大量地 插图 .

图文并茂。

12mo , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [klɒθ] , $1 . - .
12mo , Illuminated Cloth , $1 . 50 .
12mo , 照明 布 , $1 . - .

12个月，精装布面，1.50美元。

[haʊ] [tuː; tə] [get] [strɒŋ] ,
How to Get Strong ,
如何 到 得到 强的 ,

如何变得强壮

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] [səʊ] .
And How to Stay So .
和 如何 到 停留 所以 .

以及如何保持这种状态。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈbleɪki] .
By William Blaikie .
经过 威廉 布莱基 .

作者：威廉·布莱基。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] - - .
The Boys of ' 76 .
这 男孩们 的 - - .

1976年的男孩们。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
A History of the Battles of the Revolution .
一个 历史 的 这 战斗 的 这 革命 .

美国革命战役史。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['kɑːrlətən] ['kɒfɪn] .
By Charles Carleton Coffin .
经过 查尔斯 卡尔顿 棺材 .

作者：查尔斯·卡尔顿·科芬。

['kəʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Copiously Illustrated .
大量 插图 .

配有大量插图。

8vo , [klɒθ] , $3 . - .
8vo , Cloth , $3 . 00 .
8vo , 布 , $3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
The Story of Liberty .
这 故事 的 自由 .

自由的故事。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['kɑːrlətən] ['kɒfɪn] .
By Charles Carleton Coffin .
经过 查尔斯 卡尔顿 棺材 .

作者：查尔斯·卡尔顿·科芬。

['kəʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Copiously Illustrated .
大量 插图 .

配有大量插图。

8vo , [klɒθ] , $3 . - .
8vo , Cloth , $3 . 00 .
8vo , 布 , $3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] [sɔːŋz] .
Our Children's Songs .
我们的 孩子们的 歌曲 .

我们的儿童歌曲。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [ˌɔ:nə'ment(ə)l] ['kʌvə(r)] , $1 . - .
8vo , Ornamental Cover , $1 . 00 .
8vo , 装饰 覆盖 , $1 . - .

8开本，装饰封面，1.00美元。

[bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [gˈɜ:lz] .
Books for Girls .
图书 为了 女孩们 .

女孩读物。

['rɪt(ə)n] [ɔ:(r)] ['edɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn] ['hælɪfæks] , ['dʒentlmən] .
Written or Edited by the Author of " John Halifax , Gentleman .
书面 或者 编辑 经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

由《约翰·哈利法克斯，绅士》的作者撰写或编辑。

" ['ɪləstreɪtɪd] . [sɪks] [vɑ:lz] . , 16mo , [klɒθ] , [ɪn] [ni:t] [keɪs] , $5 . - ; [ðə; ði] ['vɒlju:mz] ['seprətli] ,
" Illustrated . 6 vols . , 16mo , Cloth , in neat case , $5 . 40 ; the volumes separately ,
" 插图 . 6 卷 . , 16mo , 布 , 在 整洁的 案件 , $5 . - ; 这 卷 分别地 ,
- [sents] [i:tʃ] .
90 cents each .
- 分 每个 .

"插图版。6 卷，16 开，布面精装，装于精美书盒中，售价 5.40 美元；单卷售价 90 美分。

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɒlədeɪ] . — [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] . — ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . — [ɪz]
Little Sunshine's Holiday . — The Cousin from India . — Twenty Years Ago . — Is
小的 阳光的 假期 . — 这 表哥 从 印度 . — 二十 年 前 . — 是

小阳光的假期——来自印度的表妹——二十年前——是

[ˌaɪ 'ti:] [tru:] ? — [æn; ən]
it True ? — An
它 真的 ? — 一个

是真的吗？——安

['əʊnli] ['sɪstə(r)] . — [mɪs] [mɔ:r] .
Only Sister . — Miss Moore .
仅有的 姐姐 . — 错过 摩尔 .

唯一的妹妹。——摩尔小姐

[pet] ; [ɔ:(r)] , ['pɑ:staimz] [ænd; ənd] ['penəltiz] .
Pet ; or , Pastimes and Penalties .
宠物 ; 或者 , 消遣 和 处罚 .

宠物；或者，消遣和惩罚。

[baɪ] [rev] . [eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . ['hɔ:ɪs] , [em] . [ə; eɪ] . [wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
By Rev . H . R . Haweis , M . A . With 50 Illustrations .
经过 牧师 . H . 拉 . 哈维斯 , M . 一个 . 和 - 插图 .

作者：HR Haweis牧师，文学硕士，附50幅插图。

12mo , [klɒθ] , $1 . - .
12mo , Cloth , $1 . 50 .
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.50美元。

[dɒgz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [' du: ɪŋz] .
Dogs and their Doings .
狗 和 他们的 行为 .

狗和它们的行为。

[baɪ] [rev] . [ef] . [əʊ] . ['mɒrɪs] .
By Rev . F . O . Morris .
经过 牧师 . F . 哦 . 莫里斯 .

作者：FO Morris牧师。

['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Elegantly Illustrated .
优雅地 插图 .

精美插图。

[skweə(r)] 4to , [ˌɔːnə'ment(ə)l] [klɒθ] , $1 . - .
Square 4to , Ornamental Cloth , $1 . 75 .
正方形 4to , 装饰 布 , $1 . - .

方形 4to，装饰布，1.75 美元。

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Books for Young People .
图书 为了 年轻的 人们 .

青少年读物。

[baɪ] [pɔːl] [biː] . [ˌdiː'juː] [tʃeɪluː] .
By Paul B . Du Chaillu .
经过 保罗 B . 杜 查伊卢 .

作者：保罗·B·杜·沙伊卢。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[faɪv][vɑːlz] . , 12mo , [klɒθ] , $1 . - [iːtʃ] .
5 vols . , 12mo , Cloth , $1 . 50 each .
5 卷 . , 12mo , 布 , $1 . - 每个 .

5卷，12开本，精装，每卷1.50美元。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] ['kʌntri] . — [waɪld] [laɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] . — [lɒst] [ɪn][ðə; ði]
Stories of the Gorilla Country . — Wild Life under the Equator . — Lost in the
故事 的 这 大猩猩 国家 . — 荒野 生活 在下面 这 赤道 . — 丢失的 在 这
['dʒʌŋg(ə)l] . — [maɪ] - ['kɪŋdəm] . — [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːfs] .
Jungle . — My Apingi Kingdom . — The Country of the Dwarfs .
丛林 . — 我的 - 王国 . — 这 国家 的 这 矮人 .

大猩猩国的故事.—赤道下的野生动物.—迷失在丛林中.—我的阿平吉王国.—矮人国度.

[smaːlɪs] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] :
Smiles's Books for Young Men :
微笑 图书 为了 年轻的 男人 :

Smiles 为年轻男性创作的书籍：

[self] - [help] . — ['kærəktə(r)] . — [θrɪft] .
SELF - HELP . — CHARACTER . — THRIFT .
自己 - 帮助 . — 特点 . — 节约 .

自助—品格—节俭。

12mo , [klɒθ] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .
12mo , Cloth , $1 . 00 per volume .
12mo , 布 , $1 . - 每 体积 .

12个月，布面精装，每册1.00美元。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] [wɪl] [send] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [baɪ] [meɪl] ,
☞ Harper & Brothers will send any of the above works by mail ,
☞ 哈珀 & 兄弟 将要 发送 任何 的 这 多于 作品 经过 邮件 ,

☞ 哈珀兄弟出版社将通过邮件寄送以上任何作品，

['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
postage prepaid , to any part of the United States , on receipt of the price .
邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 在 收据 的 这 价格 .

货款到账后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

" [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] .
" A Holiday Book of the First Class .
" 一个 假期 书 的 这 第一的 班级 .

“一流的假日读物。”

" [ɪ'pɪskəpl] ['redʒɪstə(r)] , [ˌfɪlə'delfiə] .
" Episcopal Register , Philadelphia .
" 圣公会 登记 , 费城 .

《费城圣公会登记册》。

[ðə; ði]
THE
这

这

[bɔɪ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] ,
Boy Travellers in the Far East ,
男生 旅行者 在 这 远的 东方 ,

远东的男孩旅行者

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv]
ADVENTURES OF
冒险 的

冒险

[tuː] [juːðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni]
TWO YOUTHS IN A JOURNEY
二 青年 在 一个 旅行

两个年轻人的旅程

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒə'pæn][ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .
JAPAN AND CHINA .
日本 和 中国 .

日本和中国。

['ɪləstreɪtɪd] , 8vo , [klɒθ] , $3 . - .
Illustrated , 8vo , Cloth , $3 . 00 .
插图 , 8vo , 布 , $3 . - .

插图本，8开本，精装，3.00美元。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] . —
A more attractive book for boys and girls can scarcely be imagined . —
一个 更多的 吸引人的 书 为了 男孩们 和 女孩们 能 几乎 是 想象 . —
[en] . [waɪ] . [taɪmz] .
N . Y . Times .
N . 是 . 《时代周刊》 .

很难想象还有比这更吸引男孩女孩的书了。——《纽约时报》

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['kænɒt] [gəʊ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [dʒə'pæn] [ɪz] [tuː; tə] [get]
The best thing for a boy who cannot go to China and Japan is to get
这 最好的 事物 为了 一个 男生 WHO 不能 去 到 中国 和 日本 是 到 得到
[ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ˌfɪlə'delfiə] ['ledʒə(r)] .
this book and read it . — Philadelphia Ledger .
这 书 和 读 它 . — 费城 账簿 .

对于一个无法去中国和日本的男孩来说，最好的事情就是得到这本书并阅读它。——《费城纪事报》

['dʒuːvɪˌnaɪl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
Juvenile literature seems to have come to a climax in this book .
少年 文学 似乎 到 有 来 到 一个 高潮 在 这 书 .

青少年文学似乎在这本书中达到了巅峰。

[ɪn] ['lɪtərəri] ['kwɒləti] [ænd; ənd] [ɪn] [mə'tɪəriəl] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn] ['eniθɪŋ]
In literary quality and in material form it is a decided improvement on anything
在 文学 质量 和 在 材料 形式 它 是 一个 决定 改进 在 任何事物
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [prə'djuːst] [ɪn] [ə'merɪkə] . — [en] . [waɪ] . ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .
of the kind ever before produced in America . — N . Y . Journal of Commerce .
的 这 种类 曾经 前 生产 在 美国 . — N . 是 . 杂志 的 商业 .

无论从文学质量还是物质形式上看，它都比美国以前出版的任何同类作品都有了明显的进步。——《纽约商业杂志》

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [bəʊθ] [ɪn]
One of the richest and most entertaining books for young people , both in
一 的 这 最富有的 和 最多 娱乐 图书 为了 年轻的 人们 , 两个都 在
[tekst] ,
text ,
文本 ,

这本书无论从文字还是内容上来说，都是青少年读物中最丰富、最有趣的书之一。

[ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['teɪb(ə)l] . — ['prɒvɪdəns]
illustrations , and binding , which has ever come to our table . — Providence
插图 , 和 结合 , 哪个 有 曾经 来 到 我们的 桌子 . — 普罗维登斯
[pres] .
Press .
按 .

插图和装订，是我们迄今为止见过的最好的。——普罗维登斯出版社。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [en] . [waɪ] .
Published by HARPER & BROTHERS , N . Y .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , N . 是 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版

☞ [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
☞ Sent by mail , postage prepaid , to any part of the United States ,
☞ 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 ,

☞ 邮寄方式，邮资预付，可寄往美国任何地区。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
on receipt of the price .
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

" [ə; eɪ] [naɪs] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
" A nice Gift for Children .
" 一个 好的 礼物 为了 孩子们 .

送给孩子的好礼物。

" ['pɪtsbɜːg] ['telɪgrɑːf] .
" Pittsburgh Telegraph .
" 匹兹堡 电报 .

《匹兹堡电讯报》

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ,
THE PRINCESS IDLEWAYS ,
这 公主 - ,

公主闲散之路

[ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] .
A FAIRY STORY .
一个 仙女 故事 .

一个童话故事。

['ɪləstreɪtɪd] , 16mo , [klɒθ] , - [sents] .
Illustrated , 16mo , Cloth , 75 cents .
插图 , 16mo , 布 , - 分 .

插图本，16开，精装，75美分。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] ,
Written in a simple but charming manner , and illustrated by beautiful pictures ,
书面 在 一个 简单的 但 迷人 方式 , 和 插图 经过 美丽的 图片 ,

本书文笔简洁优美，并配有精美插图。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [dʒʌst] [pɑːst] [ðə; ði] [fɜːst] ['riːdɪŋ] - [bʊk] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] ['evri] [wɜːd] .
so that a youngster just past the first reading - book would appreciate every word .
所以 那 一个 青少年 只是 过去的 这 第一的 阅读 - 书 会 欣赏 每一个 单词 .
— ['krɪstʃən] [ɪn'telɪdʒənsə(r)] , [en] . [waɪ] .
— Christian Intelligencer , N . Y .
— 基督教 情报员 , N . 是 .

这样，即使是刚读完第一本课本的孩子，也能欣赏书中的每一个字。——《纽约基督教情报员》

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌkɒmen'deɪʃn] .
The illustrations are worthy of special commendation .
这 插图 是 值得 的 特别的 表彰 .

这些插图值得特别称赞。

['eni] [səʊ] ['eəri] , ['prɪti] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] ,
Any so airy , pretty , and full of grace ,
任何 所以 轻盈的 , 漂亮的 , 和 满的 的 优雅 ,

任何如此轻盈、美丽、优雅的，

[hæv; həv] ['reəli] [ə'pɪəd] [ɪn] ['eni] [ə'merɪkən] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] . — ['hɑːtfəd] [kʊ'rɑːnt] .
have rarely appeared in any American book for children . — Hartford Courant .
有 很少 出现 在 任何 美国人 书 为了 孩子们 . — 哈特福德 《新闻报》 .

很少出现在任何美国儿童读物中。——《哈特福德报》

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [təʊld] [ɪz] [səʊ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,
The language in which it is told is so pure and agreeable ,
这 语言 在 哪个 它 是 讲述 是 所以 纯的 和 同意 ,

故事所用的语言如此纯净悦耳，

[ðæt] ['peərənts] [ænd; ənd] [gʊd] ['bætʃələ(r)] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
that parents and good bachelor uncles will find it a pleasure to read it
那 父母 和 好的 学士 叔叔们 将要 寻找 它 一个 乐趣 到 读 它
[ə'laʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] . — ['bɒstən] ['kʊriə(r)] .
aloud to the little ones . — Boston Courier .
大声 到 这 小的 一个 . — 波士顿 导游 .

父母和好心的单身叔叔们会很乐意给孩子们朗读这本书。——《波士顿信使报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [en] . [waɪ] .
Published by HARPER & BROTHERS , N . Y .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , N . 是 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版

☞ [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
☞ **Sent by mail , postage prepaid , to any part of the United States ,**
☞ 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 ,

☞ 邮寄方式，邮资预付，可寄往美国任何地区。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
on receipt of the price .
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dɑːwɪn] [sɔː]
WHAT MR . DARWIN SAW
什么 先生 . 达尔文 锯

达尔文先生看到了什么

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld]
In His Voyage Round the World
在 他的 航程 圆形的 这 世界

在他的环球航行中

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] " ['biːgl] .
in the Ship " Beagle .
在 这 船 " 比格犬 .

在“比格尔”号船上。

" [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['juːθfl] ['ridər] .
" ADAPTED FOR YOUTHFUL READERS .
" 改编 为了 青春 读者 .

“专为青少年读者改编。”

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [klɒθ] , $3 . - .
8vo , Cloth , $3 . 00 .
8vo , 布 , $3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [bʊk] [ɒn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['ridər] . — ['hɑːtfəd] [kʊ'rɑːnt] .
A capital book on natural history for young readers . — Hartford Courant .
一个 首都 书 在 自然的 历史 为了 年轻的 读者 . — 哈特福德 《新闻报》 .

一本非常适合年轻读者的自然史书籍。——《哈特福德报》

[ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['vɒljuːm] [fɪld] [wɪð] [mæps] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [biːsts] , [bɝdz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,
A superb volume filled with maps and pictures of beasts , birds , and fishes ,
一个 高超 体积 已填 和 地图 和 图片 的 野兽 , 鸟类 , 和 鱼 ,

这是一本精美的图册，里面充满了地图以及各种动物、鸟类和鱼类的图片。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [men] ,
as well as the faces of all sorts of men ,
作为 出色地 作为 这 面孔 的 全部 排序 的 男人 ,

以及各种各样的男人的面孔，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['riːəl] ['træv(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ə; eɪ]
and with all this a most delightful story of real travel round the world by a
和 和 全部 这 一个 最多 愉快 故事 的 真实的 旅行 圆形的 这 世界 经过 一个
['veri] ['feɪməs] ['nætʃ(ə)rəlɪst] . — ['krɪstʃən] [ɪn'telɪdʒənsə(r)] ,
very famous naturalist . — Christian Intelligencer ,
非常 著名的 博物学家 . — 基督教 情报员 ,

这一切都讲述了一位著名博物学家环游世界的真实故事，令人无比愉悦。——《基督教情报员》

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] [ɔː(r)] [gɜːl] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bə'nænzə] . *
To the intelligent boy or girl the book will be a perfect bonanza . *
到 这 聪明的 男生 或者 女孩 这 书 将要 是 一个 完美的 宝藏 . *

对于聪明的男孩或女孩来说，这本书将是一份完美的宝藏。*

* * ['evri] ['steɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['ækjərətli] [truː] . *
* * Every statement it contains may be accepted as accurately true . *
* * 每一个 陈述 它 包含 可能 是 公认 作为 准确 真的 . *

* * 其中的每一项陈述均可被视为完全真实。*

* * [ðɪs] [bʊk] [ʃəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [truːθ] [ɪz] ['streɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] . — [ˌfɪlə'delfiə] [nɔːθ] [ə'merɪkən] .
* * This book shows once more that truth is stranger than fiction . — Philadelphia North American .
* * 这 书 演出 一次 更多的 那 真相 是 陌生人 比 小说 . — 费城 北 美国人 .

* * 这本书再次证明，现实比小说更离奇。——《费城北美报》

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] ['əʊpənd] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kən'veɪɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] . — [es] . [es] . [taɪmz] , ['fiːlə] .
It can scarcely be opened anywhere without conveying interest and instruction . — S . S . Times , Phila .
它 能 几乎 是 打开 任何地方 没有 传递 兴趣 和 操作说明 . — S . S . 《时代周刊》 , 费城 .

它几乎无论在哪里翻开，都能引起人们的兴趣并带来启发。——《费城时报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
☞ Sent by mail , postage prepaid , to any part of the United States ,
☞ 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 ,

☞ 邮寄方式，邮资预付，可寄往美国任何地区。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
on receipt of the price .
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['henri] [wɔːd] ['biːtʃə(r)] , } ['editəz] .
Henry Ward Beecher , } Editors .
亨利 沃德 比彻 , } 编辑 .

Henry Ward Beecher，编辑。

['laɪmən] ['æbət] , }
Lyman Abbott , }
莱曼 雅培 , }

莱曼·阿博特，}

" [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['juːniən][ɪz][æz; əz]['keəf(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['siːznəbl] ['wɒnts][ɒv; əv][ɪts]
" The Christian Union is as careful to gratify the seasonable wants of its
" 这 基督教 联盟 是 作为 小心 到 满足 这 及时 想要 的 它是
['ridər] [æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
readers as the best of the monthly periodicals .
读者 作为 这 最好的 的 这 月度 期刊 .

《基督教联盟》杂志像最好的月刊一样，尽心尽力满足读者的时令需求。

" — ['sɪrəkjuːs]
" — Syracuse
" — 雪城大学

——雪城大学

['dʒɜːn(ə)l] . - - - .
Journal . 1879 - 80 .
杂志 . - - - .

日记.1879-80。

[hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ['riːdɪŋ] ,
HINTS FOR HOME READING ,
提示 为了 家 阅读 ,

居家阅读建议

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɛdˌdʌbəljuː] . ['evərit] [heɪl] ,
Edw . Everett Hale ,
edw . 埃弗雷特 黑尔 ,

爱德华·埃弗雷特·黑尔

[em] . [ef] . ['swiːtsər] ,
M . F . Sweetser ,
M . F . 甜心 ,

MF Sweetser，

['edwəd] ['ɛgəlˌstən] ,
Edward Eggleston ,
爱德华 埃格尔斯顿 ,

爱德华·埃格尔斯顿

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[biː] . ['pɜːrkɪnz] ,
B . Perkins ,
B . 珀金斯 ,

B. Perkins，

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [kʊk] .
Joseph Cook .
约瑟夫 厨师 .

约瑟夫·库克。

['kʊkəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪljən] .
COOKERY FOR THE MILLION .
烹饪 为了 这 百万 .

百万人的烹饪。

[baɪ]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]['kɔːrsən] , [ɒv; əv][ðə; ði][en] . [waɪ] . ['kʊkɪŋ] [skuːl] .
By Juliet Corson , of the N . Y . Cooking School .
经过 朱丽叶 科尔森 , 的 这 N . 是 . 烹饪 学校 .

作者：朱丽叶·科尔森，纽约烹饪学校。

[ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
IN THE SICK ROOM .
在 这 生病的 房间 .

在病房里。

[baɪ] [mɪs] [iː] . [ɑː(r)] . [-] , [ɒv; əv] [mæs] . ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l] .
By Miss E . R . Scovil , of Mass . General Hospital .
经过 错过 E . 拉 . 斯科维尔 , 的 大量的 . 一般的 医院 .

由麻省总医院的ER Scovil女士撰写。

[həʊm] [tɔːks] .
HOME TALKS .
家 会谈 .

家庭谈话。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wɔːd] ['biːtʃə(r)] .
By Mrs . Henry Ward Beecher .
经过 太太 . 亨利 沃德 比彻 .

作者：亨利·沃德·比彻夫人。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['sɪriəl] ['stɔːri] :
A Powerful Serial Story :
一个 强大的 序列号 故事 :

一部引人入胜的连续剧：

" ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
" Unto the Third and Fourth Generation .
" 到 这 第三 和 第四 一代 .

“传至第三代和第四代。”

" [baɪ] ['helən] ['kæmb(ə)l] .
" By Helen Campbell .
" 经过 海伦 坎贝尔 .

作者：海伦·坎贝尔。

[ten] ['mɪnɪt] ['sɜːrmən] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
TEN MINUTE SERMONS TO CHILDREN .
十 分钟 布道 到 孩子们 .

给孩子们讲十分钟道。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [mə'rɪl] ,
J . G . Merrill ,
J . G . 梅里尔 ,

JG Merrill，

[fræŋk] [bɪəd] ,
Frank Beard ,
坦率 胡须 ,

弗兰克·比尔德

[biː] . [tiː] . ['vɪnsnt] ,
B . T . Vincent ,
B . T . 文森特 ,

BT Vincent，

['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['nju:tən] ,
W . W . Newton ,
W . W . 牛顿 ,

W·W·牛顿

['dʌblju:] . [ef] . [krɑ:fts] ,
W . F . Crafts ,
W . F . 工艺 ,

WF Crafts,

[dʒæs] . [em] . ['lʌdləʊ] ,
Jas . M . Ludlow ,
贾斯 . M . 卢德洛 ,

詹姆斯·M·卢德洛

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
and others .
和 其他的 .

以及其他。

['dʒu:vɪˌnaɪl] ['stɔ:riz]
JUVENILE STORIES
少年 故事

青少年故事

[frɒm; frəm][ðə; ði][best] ['raɪtər] , [ɪn'klu:dɪŋ]
From the best writers , including
从 这 最好的 作家 , 包括

来自最优秀的作家，包括

[fræŋk][ɑ:(r)] . ['stɒktən] ,
Frank R . Stockton ,
坦率 拉 . 斯托克顿 ,

弗兰克·R·斯托克顿

[i:] . ['hʌntɪŋtən] ['mɪlə(r)] ,
E . Huntington Miller ,
E . 亨廷顿 磨坊主 ,

E·亨廷顿·米勒

['elənɔ] [kɜ:k] ,
Eleanor Kirk ,
埃莉诺 柯克 ,

埃莉诺·柯克

[həʊp] ['lɛdjərd] ,
Hope Ledyard ,
希望 莱迪亚德 ,

霍普·莱迪亚德

['hæmɪltən]['dʌblju:] . ['meɪbi] ,
Hamilton W . Mabie ,
汉密尔顿 W . 玛比 ,

汉密尔顿·W·马比

['su:zn] ['ku:lɪdʒ] ,
Susan Coolidge ,
苏珊 柯立芝 ,

苏珊·库利奇

['mɪsɪz] . [i:] . [si:] . ['gɪbs(ə)n] ,
Mrs . E . C . Gibson ,
太太 . E . C . 吉布森 ,

EC·吉布森夫人

['luːɪs] ['stɒktən] ,
Louise Stockton ,
路易丝 斯托克顿 ,

路易丝·斯托克顿

['seərə] [dʒeɪ] . ['prɪtʃəd] ,
Sarah J . Prichard ,
莎拉 J . 普里查德 ,

莎拉·J·普里查德

['eliət] [mə'kɔːmɪk] ,
Eliot McCormick ,
艾略特 麦考密克 ,

埃利奥特·麦考密克

[luː'kriːʃiə] [piː] . [heɪl] .
Lucretia P . Hale .
卢克蕾蒂娅 P . 黑尔 .

卢克丽霞·P·黑尔。

[ə; eɪ] [njuː] ['stɔːri] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
A NEW STORY BY THE AUTHOR OF
一个 新的 故事 经过 这 作者 的

作者的全新故事

" [ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] ,
" A Fool's Errand ,
" 一个 傻瓜 差事 ,

“徒劳无功的差事，

" - [zuːræs] ['krɪsməs] ,
" ' ZOURI'S CHRISTMAS ,
" - Zouri's 圣诞节 ,

“ZOURI的圣诞节，

[wɪl] [bɪ'gɪn] [dek] . 24th .
Will begin Dec . 24th .
将要 开始 12月 . 24th .

将于12月24日开始。

['plɪməθ] ['pʊlpɪt] .
PLYMOUTH PULPIT .
普利茅斯 讲坛 .

普利茅斯讲坛。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɔː(r)] ['lektʃə(r)] - [ruːm] [tɔːk] [iːtʃ] [wiːk] , [baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['henri] [wɔːd] ['biːtʃə(r)] .
A Sermon or Lecture - Room Talk each week , by the Rev . Henry Ward Beecher .
一个 讲道 或者 演讲 - 房间 讲话 每个 星期 , 经过 这 牧师 . 亨利 沃德 比彻 .

每周由亨利·沃德·比彻牧师进行一次布道或讲座。

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['peɪpəz] .
SUNDAY - SCHOOL PAPERS .
星期日 - 学校 文件 .

主日学报纸。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['laɪmən] ['æbət] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ef] . [krɑːfts] .
By the Rev . Lyman Abbott and Mrs . W . F . Crafts .
经过 这 牧师 . 莱曼 雅培 和 太太 . W . F . 工艺 .

由莱曼·阿博特牧师和WF·克拉夫茨夫人撰写。

[tɜːmz] : [pə(r)] ['ænəm] , $3 .
Terms : per annum , $3 .
条款 : 每 年 , $3 .

条款：每年 3 美元。

[tuː; tə] ['klɜːdʒɪmən] , $2 . - .
To Clergymen , $2 . 50 .
到 神职人员 , $2 . - .

给神职人员，2.50美元。

[fɔː(r)] [mʌnθs] , $1 . - .
Four Months , $1 . 00 .
四 几个月 , $1 . - .

四个月，1.00 美元。

[ə'dres]
Address
地址

地址

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['juːniən] ,
THE CHRISTIAN UNION ,
这 基督教 联盟 ,

基督教联合会

- ['pærɪs] [pleɪs] , [njuː] [jɔːk] .
27 Paris Place , New York .
- 巴黎 地方 , 新的 约克 .

纽约巴黎广场27号。

['hɒlədeɪ] [gʊdz] [æt; ət] - .
HOLIDAY GOODS AT KALDENBERG'S .
假期 商品 在 - .

卡尔登伯格的节日商品。

['mɪəʃəm]
Meerschaum
海泡石

海泡石

[paɪps] ,
PIPES ,
管道 ,

管道，

['æmbə(r)] [gʊdz] ,
Amber Goods ,
琥珀色 商品 ,

琥珀制品

[sɪ'gɑː(r)]
CIGAR
雪茄

雪茄

[h'əʊldəz] ,
HOLDERS ,
持有者 ,

持有者，

[tʃeɪnz] , & [siː] .
Chains , & c .
链条 , & c .

链条等。

— ['ɔːlsəʊ] , ['meɪkə(r)][ɒv; əv] —
— ALSO , MAKER OF —
— 还 , 制造商 的 —

—同时也是—的制造商

['aɪvəri] [gʊdz] .
IVORY GOODS .
象牙 商品 .

象牙制品。

['tɔɪlət] - [sets] , [kɒmz] , ['peɪpə(r)] - ['fəʊldəz] , [pʌf] - ['bɒksɪz] , [heə(r)] ['brʌʃɪz] , ['tʃesmen] , & [siː] .
Toilet - Sets , Combs , Paper - folders , Puff - boxes , Hair Brushes , Chessmen , & c .
洗手间 - 套 , 梳子 , 纸 - 文件夹 , 噗 - 盒子 , 头发 画笔 , 国际象棋棋子 , & c .
['tɔːtəs] - [ʃel] [kɒmz] [ænd; ənd] [gʊdz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .
Tortoise - shell Combs and Goods of all kinds .
龟 - 壳 梳子 和 商品 的 全部 种类 .

盥洗用品套装、梳子、折纸器、粉盒、发刷、棋子等。玳瑁梳子及各种玳瑁制品。

[pɜːl] [ʃelz] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [pleɪn] , [ɪn] [ɪ'mens] [və'raɪəti] .
Pearl Shells , painted and plain , in immense variety .
珍珠 贝壳 , 绘 和 清楚的 , 在 巨大 种类 .

珍珠贝壳，有彩绘的，也有素面的，种类繁多。

[rɪ'peərɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] .
Repairing in all its branches .
维修 在 全部 它是 分支 .

各个分支的维修。

- ['fʊltən] [ˌes 'tiː] . , [nɪə(r)] ['nasaʊ; 'næsɔː] .
125 FULTON ST . , near Nassau .
- 富尔顿 英石 . , 靠近 拿骚 .

富尔顿街125号，靠近拿骚。

['brɑːntʃɪz] { ['æstə(r)] [haʊs] , ['brɔːdweɪ] .
Branches { Astor House , Broadway .
分支 { 阿斯托 房子 , 百老汇 .

分支机构 { 阿斯特大厦，百老汇。

{ [dʒɒn] [ˌes 'tiː] . , [kɔː(r)] .
{ John St . , cor .
{ 约翰 英石 . , 科尔 .

{约翰街，拐角处。

['nasaʊ; 'næsɔː]
Nassau
拿骚

拿骚

[ef] . [dʒeɪ] . [kɔldənbɝg] .
F . J . KALDENBERG .
F . J . 卡尔登贝格 .

FJ KALDENBERG。

['tɔɪlət] ['lʌkʃəri] .
TOILET LUXURY .
洗手间 奢华 .

奢华卫浴。

[braʊnz] ['kæmfəˌreɪtɪd] [ˌsæpə'neɪʃəs] ['dentɪfrɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
Brown's Camphorated Saponaceous Dentifrice is the most agreeable article for
布朗的 樟脑 皂质 牙膏 是 这 最多 同意 文章 为了
['klenzɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] ['evə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] .
cleansing the teeth ever introduced to public notice .
清洁 这 牙齿 曾经 介绍 到 民众 注意 .

布朗樟脑皂基牙膏是迄今为止市面上最令人愉悦的洁牙产品。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [wʌn] [ɪts] [wei] [ə'pɒn] [ɪts] ['merɪts] .
It has won its way upon its merits .
它 有 韩元 它是 方式 之上 它是 优点 .

它凭借自身实力赢得了成功。

[ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [feɪs] [baɪ] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [gʌmz] [ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌltənt] ['ɪndʒəri] ;
Its mission is to beautify the face by healing the gums and whitening the teeth without resultant injury ;
它是 使命 是 到 美化 这 脸 经过 康复 这 牙龈 和 美白 这 牙齿 没有 结果 受伤 ;

其宗旨是通过治愈牙龈和美白牙齿来美化面部，且不会造成任何损伤；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] .
it never fails to accomplish this .
它 绝不 失败 到 完成 这 .

它总能做到这一点。

['leɪdɪz] [huː] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
Ladies who try it once buy it right along , and recommend it to others .
女士们 WHO 尝试 它 一次 买 它 正确的 沿着 , 和 推荐 它 到 其他的 .

试用过的女士都会立即购买，并推荐给其他人。

['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
Twenty - five cents a bottle .
二十 - 五 分 一个 瓶子 .

每瓶25美分。

[bɔɪz] , [teɪk] ['nəʊtɪs] .
BOYS , Take Notice .
男孩们 , 拿 注意 .

男生们，注意了。

[g'ɜːlz] ,
GIRLS ,
女孩们 ,

女孩们，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['dilər] [ɪn] [skrəʊl] - [sɔːz] ,
It is now a universal saying that the undersigned are the largest dealers in Scroll - Saws ,
它 是 现在 一个 普遍的 说 那 这 下方签名 是 这 最大 经销商 在 滚动 - 锯子 ,

现在大家都知道，我们是最大的线锯经销商。

['mædʒɪk] ['læntənz] , ['mædʒɪk(ə)l] [trɪks] , [skeɪts] , [tɔɪ] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [njuː] ['nɒvəltiz]
Magic Lanterns , Magical Tricks , Skates , Toy Engines , and ALL NEW NOVELTIES
魔法 灯笼 , 神奇 技巧 , 冰鞋 , 玩具 发动机 , 和 全部 新的 新奇

魔灯、魔术道具、溜冰鞋、玩具引擎，以及所有全新新奇玩意儿

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌmænju'fæktʃəd] .
AS SOON AS MANUFACTURED .
作为 很快 作为 制造 .

生产完成后立即发货。

[send] [fɔː(r); fə(r)] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Send for Catalogue of 192 pages , 700 Illustrations .
发送 为了 目录 的 - 页面 , - 插图 .

索取192页、700幅插图的目录。

[praɪs] - [sents] .
Price 10 cents .
价格 - 分 .

价格10美分。

[pek] & ['snaɪdər] ,
PECK & SNYDER ,
啄 & 斯奈德 ,

PECK & SNYDER

- & - ['nasaʊ; 'næsɔː][ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .
124 & 126 Nassau St . , N . Y .
- & - 拿骚 英石 . , N . 是 .

纽约州拿骚街124号和126号

['freɪgrənt]
FRAGRANT
香

香

[sɑːzədɑːnt]
SOZODONT
索佐登特

索佐登

[ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd] ['tʃɔɪsɪst] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]
Is a composition of the purest and choicest ingredients of the vegetable
是 一个 作品 的 这 最纯净的 和 精选 原料 的 这 蔬菜
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

它由植物王国中最纯净、最精选的原料组成。

[ˌaɪ 'tiː] [klenz] , ['bjuːtifai] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði] [tiːθ] , ['hɑːd(ə)n][ænd; ənd] [in'vigəreit]
It cleanses , beautifies , and preserves the TEETH , hardens and invigorates
它 清洁 , 美化 , 和 果酱 这 牙齿 , 硬化 和 使人精神焕发
[ðə; ði] [gʌmz] ,
the gums ,
这 牙龈 ,

它能清洁、美化和保护牙齿，强健并活化牙龈。

[ænd; ənd] [kuːlz] [ænd; ənd] [ri'freʃ, riː-] [ðə; ði] [maʊθ] .
and cools and refreshes the mouth .
和 冷却 和 刷新 这 嘴 .

清凉提神，令口腔倍感舒爽。

['evri] [ɪn'griːdiənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔːl'sæmɪk] ['dentɪfrɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [tiːθ]
Every ingredient of this Balsamic dentifrice has a beneficial effect on the Teeth
每一个 成分 的 这 香脂 牙膏 有 一个 有利 影响 在 这 牙齿
[ænd; ənd] [gʌmz] .
and Gums .
和 口香糖 .

这款香醋牙膏中的每一种成分都对牙齿和牙龈有益。

[ɪm'pjʊə(r)] [breθ] , [kɔːzd] [baɪ] [nɪ'glektɪd] [tiːθ] , [kə'tɑː(r)] , [tə'bækəʊ] , [ɔː(r)] ['spɪrɪt] , [ɪz] [nɒt] ['əʊnli]
Impure Breath , caused by neglected teeth , catarrh , tobacco , or spirits , is not only
不纯 气息 , 导致 经过 被忽视的 牙齿 , 卡他性炎症 , 烟草 , 或者 烈酒 , 是 不是 仅有的
['nuːtrəˌlaɪzd] ,
neutralized ,
中和 ,

口臭，无论是由于牙齿疏于护理、牙周炎、吸烟还是饮酒引起的，不仅可以被中和，

[bʌt; bət] ['rendəd] ['freɪgrənt] , [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [juːz][ɒv; əv] [sɑːzədɑːnt] .
but rendered fragrant , by the daily use of SOZODONT .
但 渲染 香 , 经过 这 日常的 使用 的 索佐登特 .

但每日使用 SOZODONT 后，会散发出香味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['hɑːmləs] [æz; əz]['wɔːtə(r)] ,
It is as harmless as water ,
它 是 作为 无害 作为 水 ,

它像水一样无害。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪn'dɔːst] [baɪ][ðə; ði][məʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and has been indorsed by the most scientific men of the day .
和 有 到过 认可 经过 这 最多 科学 男人 的 这 天 .

并得到了当时最杰出的科学家的认可。

[səʊld][baɪ] ['drʌgist] .
Sold by druggists .
卖 经过 药剂师 .

由药剂师出售。

[gæs] ,
GAS ,
气体 ,

气体，

[ðə; ði]['mɒd(ə)n]['fjuːəl] ,
The Modern Fuel ,
这 现代的 燃料 ,

现代燃料

[wen] [bɜːnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['mɔːrtənz] ['ædmərəb(ə)l] ['hiːtəz] , ['riːəlaɪzɪz][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv] ['saɪəntɪsts] ,
When burned in one of Morton's admirable HEATERS , realizes the predictions of scientists ,
什么时候 烧伤 在 一 的 莫顿 令人钦佩的 加热器 , 意识到 这 预测 的 科学家 ,

当在莫顿公司精妙绝伦的加热器中燃烧时，科学家们的预测便得以实现。

[ðæt] " [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [gæs] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːtɪŋ] [mʌst; məst] [suːn] [fɑː(r)] [ˌəʊvə'bæləns] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] .
that " THE USE OF GAS FOR HEATING MUST SOON FAR OVERBALANCE ITS IMPORTANCE AS AN ILLUMINATOR .
那 " 这 使用 的 气体 为了 加热 必须 很快 远的 超平衡 它是 重要性 作为 一个 照明器 .

“燃气在供暖方面的重要性很快就会远远超过其作为照明工具的重要性。

" [ðiːz] ['hiːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪ'fektɪv] , [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .
" These Heaters are BEAUTIFUL , EFFECTIVE , and ECONOMICAL .
" 这些 加热器 是 美丽的 , 有效的 , 和 经济 .

“这些取暖器美观、高效、经济。”

['ɪntrəstɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] ['sɜːkjələ(r)] [sent] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['feɪvərɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
Interesting Illustrated Circular sent to any person favoring us with his address .
有趣的 插图 圆 发送 到 任何 人 偏爱 我们 和 他的 地址 .

凡提供地址者，我们将寄送一份精美的图文传单。

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][gæs] [lait] [ˌsiː 'əʊ] . [ə'baʊt] [ðiːz] ['hiːtəz] .
Ask your Gas Light Co . about these Heaters .
问 你的 气体 光 合作 . 关于 这些 加热器 .

请向您的燃气公司咨询这些取暖器。

['mɔːt(ə)n] [gæs] [stəʊv] [ˌsiː 'əʊ] . ,
MORTON GAS STOVE CO . ,
莫顿 气体 火炉 一氧化碳 . ,

莫顿燃气灶公司

- ['fræŋkfət] [striːt] ,
22 Frankfort Street ,
- 法兰克福 街道 ,

法兰克福街22号

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

☞ [ðɪs] [kʌt] [ʃəʊz] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [stəʊv] [ɪn] [juːz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlweɪ]
☞ This cut shows the style of Stove in use by the METROPOLITAN ELEVATED RAILWAY
☞ 这 切 演出 这 风格 的 火炉 在 使用 经过 这 大都会 升高 铁路
[fɔː(r); fə(r)] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃnz] .
for heating the waiting - rooms of the stations .
为了 加热 这 等待 - 房间 的 这 车站 .

☞ 此图展示了大都会高架铁路用于车站候车室供暖的炉灶样式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['wɪglz] .
WIGGLES .
扭动 .

扭动。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] - [ɪn] ['wɪglz] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæv; həv]
These are filled - in wiggles that several of our young correspondents have
这些 是 已填 - 在 扭动 那 一些 的 我们的 年轻的 通讯员 有
[drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
drawn from the outlines given in Nos . 3 and 4 of Young People .
绘制 从 这 概述 给定 在 编号 . 3 和 4 的 年轻的 人们 .

这些是几位年轻的通讯员根据《青少年》杂志第 3 期和第 4 期给出的提纲画出的填充好的曲线图。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɒv; əv] [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . , ['dʒesi] [biːl] , [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [welz] ,
They are the contributions of H . W . K . , Jessie Beal , J . A . Wells ,
他们 是 这 贡献 的 H . W . K . , 杰西 比尔 , J . 一个 . 威尔斯 ,

他们的贡献来自 HWK、Jessie Beal 和 JA Wells。

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [piː] . , [dʒeɪ] . [em] . ['dʌbljuː] . , [lɪl] , [ə; eɪ] . [diː] . [kreɪn] , [es] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . ,
H . W . P . , J . M . W . , Lil , A . D . Crane , S . R . W . ,
H . W . P . , J . M . W . , 莉莉 , 一个 . D . 起重机 , S . 拉 . W . ,

HWP、JMW、Lil、AD Crane、SRW

[fred] ['hjuːstən] , [ænd; ənd] [eɪtʃ] . [iː] . [em] . ['wɪglz] ['sɪmələ(r)] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːvd]
Fred Houston , and H . E . M . Wiggles similar in design were also received
弗雷德 休斯顿 , 和 H . E . M . 扭动 相似的 在 设计 是 还 已收到
[frɒm; frəm] ['saɪrəs] [əʊ] . ,
from Cyrus O . ,
从 赛勒斯 哦 . ,

弗雷德·休斯顿和设计类似的 HEM Wiggles 也来自 Cyrus O.，

['vɜːrdʒi] ['kʌmɪŋz] , ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [peɪdʒ] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . - , ['seidi] - , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
Virgie Cumings , W . G . Page , J . H . Grensel , Sadie Vairin , and others .
维吉 卡明斯 , W . G . 页 , J . H . - , 萨迪 - , 和 其他的 .

Virgie Cumings、WG Page、JH Grensel、Sadie Vairin 等人。

[nekst] [wiːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [meɪk] [frɒm; frəm]['wɪg(ə)l][nəʊ] . [fɔːr] ,
Next week we shall show you what we make from wiggle No . 4 ,
下一个 星期 我们 将 展示 你 什么 我们 制作 从 扭动 不 . 4 ,

下周我们将向大家展示我们用4号扭扭棒制作的东西，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
and at the same time give a new one .
和 在 这 相同的 时间 给 一个 新的 一 .

同时给予一个新的。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ɔːl]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɒndənts] [ə; eɪ]['veri] ['hæpi] [njuː] - [jɪə(r)] ,
We wish all our young readers and correspondents a very happy New - Year ,
我们 希望 全部 我们的 年轻的 读者 和 通讯员 一个 非常 快乐的 新的 - 年 ,
[sək'ses] [ɪn][ðeə(r)] ['stʌdiz] ,
success in their studies ,
成功 在 他们的 研究 ,

我们祝愿所有年轻的读者和通讯员新年快乐，学业有成！

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [wɪð] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [skuːl] - [meɪts] .
and pleasant hours with teachers and school - mates .
和 令人愉快的 小时 和 教师 和 学校 - 伙伴们 .

与老师和同学们度过了愉快的时光。

[wiː; wi] [həʊp] ['aʊə(r)] ['frendli] ['ɪntəkɔːs] [wɪl] [kən'tɪnjuː] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm]
We hope our friendly intercourse will continue , with increasing interest to them
我们 希望 我们的 友好的 交往 将要 继续 , 和 增加 兴趣 到 他们
[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and to us .
和 到 我们 .

我们希望双方友好交往能够继续下去，并且彼此的兴趣都会越来越浓厚。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [wei]
At the beginning of a new year it is well to remember that the surest way
在 这 开始 的 一个 新的 年 它 是 出色地 到 记住 那 这 最可靠的 方式
[tuː; tə][geɪn] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ɪz][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] .
to gain happiness for ourselves is by trying to make others happy .
到 获得 幸福 为了 我们自己 是 经过 尝试 到 制作 其他的 快乐的 .

在新的一年伊始，我们应该记住，让自己幸福的最可靠方法就是努力让别人幸福。

['ʃɑːˌwɑːngʌŋk] , [njuː] [jɔːk] .
Shawangunk , New York .
肖旺冈克 , 新的 约克 .

纽约州肖旺冈克。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] .
I thought I would write and tell you that I love Harper's Young People very much .
我 想法 我 会 写 和 告诉 你 那 我 爱 哈珀斯 年轻的 人们 非常 很多 .

我想写信告诉你，我非常喜欢《哈珀青少年》杂志。

[ai][ˌeɪ 'em] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .
I am eight years old .
我 是 八 年 老的 .

我今年八岁。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] [huː] [ɪz] - [məʊst] [tuː] [j'iəz] [əʊld] ,
I have a little brother who is ' most two years old ,
我 有 一个 小的 兄弟 WHO 是 - 最多 二 年 老的 ,

我有一个弟弟，他快两岁了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ][kæt][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .
and I have a cat four years old .
和 我 有 一个 猫 四 年 老的 .

我养了一只四岁的猫。

[ai][hæv; həv][æn; ən][ə'kweəriəm] [wɪð] [sɪks] [fɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] .
I have an aquarium with six fish in it , and a turtle .
我 有 一个 水族馆 和 六 鱼 在 它 , 和 一个 龟 .

我有一个鱼缸，里面养了六条鱼和一只乌龟。

[ðə; ði] ['tɜːrtəlz] [neɪm] [ɪz][snæp] .
The turtle's name is Snap .
这 乌龟的 姓名 是 折断 .

这只乌龟名叫Snap。

['flɒrəns] [iː] . [biː] .
Florence E . B .
佛罗伦萨 E . B .

佛罗伦萨 EB

- , [njuː] [jɔːk] .
Schuylersville , New York .
- , 新的 约克 .

纽约州斯凯勒斯维尔。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
I want to write a note to tell you how I came to take Young People .
我 想 到 写 一个 笔记 到 告诉 你 如何 我 来了 到 拿 年轻的 人们 .

我想写封信告诉你我是如何开始带青少年的。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [pə'pɑː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['nʌmbəz] ,
One evening papa brought me the first two numbers ,
一 晚上 爸爸 带来 我 这 第一的 二 数字 ,

一天晚上，爸爸给我带来了前两个数字，

[ænd; ənd][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] " [swɪs] [bɔɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [θɔːt]
and I enjoyed the " Swiss Boy " and the other stories so much that I thought
和 我 享受 这 " 瑞士 男生 " 和 这 其他 故事 所以 很多 那 我 想法
[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I would like to take it .
我 会 喜欢 到 拿 它 .

我非常喜欢《瑞士男孩》和其他故事，所以我想把它买下来。

[səʊ][maɪ][pə'pɑː] , [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] , [maɪ] [tuː] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][ai][maɪ'self] [geɪv] ['sʌmθɪŋ]
So my papa , my mamma , my two brothers , and I myself gave something
所以 我的 爸爸 , 我的 妈妈 , 我的 二 兄弟 , 和 我 我 给予 某物
[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
toward it ,
朝向 它 ,

所以，我的爸爸、妈妈、两个哥哥还有我都为这个项目捐了些钱。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pleʒə(r)] ['evri] [wiːk] .
and I shall expect it with pleasure every week .
和 我 将 预计 它 和 乐趣 每一个 星期 .

我每周都乐于期待它的到来。

['kiːbəl] [diː] .
Keble D .
基布尔 D .

Keble D.

[gə'liːnə] , [ˌɪlə'nɔɪz] .
Galena , Illinois .
方铅矿 , 伊利诺伊州 .

伊利诺伊州加利纳。

[ai] [laɪk] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] .
I like Harper's Young People very much .
我 喜欢 哈珀斯 年轻的 人们 非常 很多 .

我非常喜欢《哈珀青少年》杂志。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
The illustrations are beautiful , and the Post - office Box and all the other
这 插图 是 美丽的 , 和 这 邮政 - 办公室 盒子 和 全部 这 其他
['riːdɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
reading very interesting .
阅读 非常 有趣的 .

插图很漂亮，邮政信箱和其他所有读物都非常有趣。

[ai] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] [ðɪs] , [maɪ] [fɜːst] ['njuːzpeɪpə(r)]
I read all the letters in the Post - office , and contribute this , my first newspaper
我 读 全部 这 信件 在 这 邮政 - 办公室 , 和 贡献 这 , 我的 第一的 报纸
[ˌkɒrə'spɒndəns] ,
correspondence ,
一致 ,

我阅读了邮局里所有的信件，并投稿了这篇，这是我的第一封报社来信。

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] .
to that department .
到 那 部门 .

到那个部门。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] " [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [nəʊ] . [fɔːr] ,
The picture " The Day Before Thanksgiving , " on the first page of No . 4 ,
这 图片 " 这 天 前 感恩 , " 在 这 第一的 页 的 不 . 4 ,

第4期第一页的图片"感恩节前一天"

[ɪz] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] [hæv; həv] [siːn] [maɪ'self] .
is very comical , and reminds me of things I have seen myself .
是 非常 滑稽 , 和 提醒 我 的 事物 我 有 已见 我 .

非常滑稽，让我想起了我亲眼见过的一些事情。

[ai] [ˌeɪ 'em] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .
I am twelve years old .
我 是 十二 年 老的 .

我今年十二岁。

['mɔːnə] [piː] .
Morna P .
莫尔纳 P .

莫娜·P.

[saʊθ] ['evənstən] , [ˌɪlə'nɔɪz] .
South Evanston , Illinois .
南 埃文斯顿 , 伊利诺伊州 .

伊利诺伊州南埃文斯顿。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['peɪpə(r)] .
I am so glad you have published this little paper .
我 是 所以 高兴的 你 有 已发布 这 小的 纸 .

我很高兴你发表了这篇小论文。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] .
I think it is the best thing I have ever seen .
我 思考 它 是 这 最好的 事物 我 有 曾经 已见 .

我认为这是我见过的最棒的东西。

[pə'pɑː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][fəʊks] .
Papa reads it too , and thinks it is real nice for little folks .
爸爸 阅读 它 也 , 和 思考 它 是 真实的 好的 为了 小的 各位 .

爸爸也读这本书，觉得它对小孩子来说非常好。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] " ['veri] [mʌtʃ] .
I like the story of the " Brave Swiss Boy " very much .
我 喜欢 这 故事 的 这 " 勇敢的 瑞士 男生 " 非常 很多 .

我非常喜欢《勇敢的瑞士男孩》这个故事。

['efi] [tiː] .
Effie T .
艾菲 T .

艾菲·T.

['wʊstə(r)] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Worcester , Massachusetts .
伍斯特 , 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州伍斯特市。

[dɪə(r)] " [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " — [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
Dear " Young People , " — I like you very much , especially the story of the " Brave Swiss Boy .
亲爱的 " 年轻的 人们 , " — 我 喜欢 你 非常 很多 , 尤其 这 故事 的 这 " 勇敢的 瑞士 男生 .

亲爱的"年轻人"们，——我非常喜欢你们，特别是"勇敢的瑞士男孩"的故事。

" [ðə; ði] [wei] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] : ['fɑːðə(r)] [sɔː] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ,
" The way I came to take you was this : father saw an advertisement in a paper ,
" 这 方式 我 来了 到 拿 你 曾是 这 : 父亲 锯 一个 广告 在 一个 纸 ,

"我来接你的过程是这样的：父亲在报纸上看到了一则广告，

[səʊ][hiː; hi][let][ˌem 'iː][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['njuːzruːm; 'njuːzrʊm][ænd; ənd][get][juː; jʊ] .
so he let me go up to a newsroom and get you .
所以 他 让 我 去 向上 到 一个 编辑部 和 得到 你 .

所以他让我去新闻编辑室找你。

['roʊbi] [diː] . [siː] .
Robie D . C .
罗比 D . C .

罗比 DC

['henri] [ef] . [biː] . — [ɪ'lektrɪk] ['ɔːrnəmənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Henry F . B . — Electric ornaments are not easily obtained in this country ,
亨利 F . B . — 电的 装饰品 是 不是 容易地 获得 在 这 国家 ,

Henry FB——在这个国家，电子饰品并不容易买到。

[æz; əz][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
as but very few have been imported for sale .
作为 但 非常 很少 有 到过 进口 为了 销售 .

但只有极少数被进口到市场上销售。

['mɒntəgjuː] [el] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] .
Montague L . — It would occupy too much space to describe the game you require .
蒙塔古 L . — 它 会 占据 也 很多 空间 到 描述 这 游戏 你 要求 .

Montague L.——要描述您需要的游戏需要太多篇幅。

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] .
A . H . A . — There is no such class of people as you refer to .
一个 . H . 一个 . — 那里 是 不 这样的 班级 的 人们 作为 你 参考 到 .

啊哈——你所说的这类人根本不存在。

[ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪsɪz] [meɪ] [ɪg'zɪst] .
Exceptional cases may exist .
非凡的 案例 可能 存在 .

特殊情况可能存在。

[keɪt] [es] . ([naɪn] [j'iəz]) . — [jɔː(r); jə(r)] [pʌzls] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [niːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] .
Kate S . (nine years) . — Your puzzles are very neat for such a little girl to compose .
凯特 S . (九 年) . — 你的 谜题 是 非常 整洁的 为了 这样的 一个 小的 女孩 到 撰写 .

Kate S.（九岁）——对于这么小的孩子来说，你做的谜题非常漂亮。

['mɑːθə] ['dʌbljuː] . [diː] . — [jɔː(r); jə(r)] ['pʌz(ə)l] [ɪz] [gʊd] ,
Martha W . D . — Your puzzle is good ,
玛莎 W . D . — 你的 谜 是 好的 ,

玛莎·WD——你的谜题很好。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
but we are afraid our young readers would never make it out ,
但 我们 是 害怕的 我们的 年轻的 读者 会 绝不 制作 它 出去 ,

但我们担心我们的年轻读者永远无法逃脱。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .
as it requires an extraordinary amount of geographical knowledge .
作为 它 需要 一个 非凡的 数量 的 地理 知识 .

因为它需要非常丰富的地理知识。

" [ɪn'kwaɪərə(r)] , " ['mædɪsn] . — [ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] [mʌst; məst] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɒv; əv] ['tɒməs] [ə; eɪ] . ['edis(ə)n] , ['menloʊ] [pɑːk] ,
" Enquirer , " Madison . — A phonograph must be obtained of Thomas A . Edison , Menlo Park ,
" 问询报 , " 麦迪逊 . — 一个 留声机 必须 是 获得 的 托马斯 一个 . 爱迪生 , 门洛 公园 ,

《问询报》，麦迪逊——必须从门洛帕克的托马斯·A·爱迪生那里弄到一台留声机。

[njuː] ['dʒɜːzi] , [frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlsəʊ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [praɪs] - [lɪst] .
New Jersey , from whom you can also obtain a price - list .
新的 球衣 , 从 谁 你 能 还 获得 一个 价格 - 列表 .

新泽西州，您也可以从他们那里获得价目表。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] ,
You will find interesting information in a book entitled The Telephone , the Microphone ,
你 将要 寻找 有趣的 信息 在 一个 书 标题 这 电话 , 这 麦克风 ,

你会在一本名为《电话、麦克风》的书中找到有趣的信息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] , [baɪ] [kaʊnt] [ˌdiː'juː] [mɑːnsəl] , ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] .
and the Phonograph , by Count Du Moncel , recently published by Messrs . Harper and Brothers .
和 这 留声机 , 经过 数数 杜 蒙塞尔 , 最近 已发布 经过 先生们 . 哈珀 和 兄弟 .

还有杜蒙塞尔伯爵的《留声机》，最近由哈珀兄弟出版社出版。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['welkəm] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [frɒm; frəm]['eɪbrəhæm][el] . [em] . , ['ɑːli]
Pleasant and welcome letters are acknowledged from Abraham L . M . , Alie
令人愉快的 和 欢迎 信件 是 已确认 从 亚伯拉罕 L . M . , 艾莉
[em] . [biː] . , [ænd; ənd]['dʒuːliən][es] . [juː] .
M . B . , and Julien S . U .
M . B . , 和 朱利安 S . U .

感谢Abraham LM、Alie MB和Julien SU发来的热情友好的来信。

[ef] . [biː] . [eɪtʃ] . — [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['fɪgəz] .
F . B . H . — Thanks for your pretty operation in figures .
F . B . H . — 谢谢 为了 你的 漂亮的 手术 在 数据 .

FBH——感谢你提供的精美数据。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪ'revərəntli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]
The following explanation of the name irreverently applied to the Bank of
这 下列的 解释 的 这 姓名 不敬地 应用 到 这 银行 的
['ɪŋglənd] [ɪz][frɒm; frəm] ['hæri] [eɪtʃ] . [bel] ,
England is from Harry H . Bell ,
英格兰 是 从 哈里 H . 钟 ,

以下对英格兰银行这个被戏称为“英格兰银行”的解释来自哈里·H·贝尔：

['luːivɪl] , [ken'tʌki] :
Louisville , Kentucky :
路易斯维尔 , 肯塔基州 :

肯塔基州路易斯维尔：

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - .
The Bank of England was founded in 1694 .
这 银行 的 英格兰 曾是 创立 在 - .

英格兰银行成立于1694年。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][bæŋk]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]
There is no bank equal to it in the management of national
那里 是 不 银行 平等的 到 它 在 这 管理 的 国家的
['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .
finances .
财政 .

在国家财政管理方面，没有哪家银行能与之匹敌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ləʊ'keɪtɪd][ɪn] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] .
It is located in Threadneedle Street .
它 是 位于 在 线针 街道 .

它位于针线街。

['kɑːbɪt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ɪn] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sed] [hiː; hi] ,
Cobbett called it " The Old Lady in Threadneedle Street , " because , said he ,
科贝特 称为 它 " 这 老的 女士 在 线针 街道 , " 因为 , 说 他 ,

科贝特称它为“针线街的老妇人”，因为他说，

[ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [əʊld]['mɪsɪz] . ['pɑːrtɪŋtən] , [æn; ən] [ɪn'ventɪd]
the governors of the bank were , like old Mrs . Partington , an invented
这 州长们 的 这 银行 是 , 喜欢 老的 太太 . 帕廷顿 , 一个 发明
['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['sɪdni] [smɪθs] ,
character of Sydney Smith's ,
特点 的 悉尼 史密斯 ,

银行的董事们，就像老帕廷顿夫人一样，都是悉尼·史密斯虚构的人物。

['traɪɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [bruːm] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [weɪvz] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [ɪn] ['næʃ(ə)nəl] [ə'feəz] .
trying with their broom to keep back the Atlantic waves of progress in national affairs .
尝试 和 他们的 扫帚 到 保持 后退 这 大西洋 波浪 的 进步 在 国家的 事务 .

他们试图用扫帚阻挡国家事务中如大西洋般汹涌而来的进步浪潮。

[njuː] - [jɪrz] [kɔːlz] .
NEW - YEAR'S CALLS .
新的 - 年 呼叫 .

新年来电。

" ['leɪdɪz] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] [frend] ['bəʊjə(r)] ['bendə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] .
" Ladies , allow me to introduce my friend Bowyer Bender , Esq .
" 女士们 , 允许 我 到 介绍 我的 朋友 鲍耶 本德 , 先生 .

女士们，请允许我介绍我的朋友鲍耶·本德先生。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [fʊl] [dres] "
You see he is in full dress "
你 看 他 是 在 满的 裙子 "

你看，他穿着全套礼服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷